

**Dritte Sitzung – Troisième séance**

**Mittwoch, 2. Dezember 1992, Vormittag**  
**Mercredi 2 décembre 1992, matin**

08.00 h

Vorsitz – Présidence: Herr Schmidhalter

<i>330 Technische Hochschule Zürich</i>	
3020.001 Bezüge des Etatpersonals	336 165 600 Fr.
3020.005 Bezüge des Hilfspersonals	8 627 300 Fr.
3020.009 Bezüge des Zusatzpersonals in Lehre und Forschung	54 591 900 Fr.
3100.001 Bücher, Zeitschriften	8 585 000 Fr.
3130.001 Sachausgaben für Lehre und Forschung	35 783 300 Fr.
4010.001 Apparate und Einrichtungen für Lehre und Forschung	41 887 400 Fr.

<i>334 Forschungsanstalt für Wald, Schnee und Landschaft</i>	
3020.001 Bezüge des Etatpersonals	17 377 300 Fr.
3020.009 Bezüge des Zusatzpersonals in Lehre und Forschung	7 010 000 Fr.
3160.001 Spesenentschädigungen	431 100 Fr.
3180.001 Dienstleistungen und Honorare	180 000 Fr.

92.064

**Voranschlag der Eidgenossenschaft 1993**  
**Budget de la Confédération 1993**

Fortsetzung – Suite

Siehe Seite 2297 hiervor – Voir page 2297 ci-devant

<i>335 Materialprüfungs- und Forschungsanstalt</i>	
3020.001 Bezüge des Etatpersonals	47 067 000 Fr.
3020.009 Bezüge des Zusatzpersonals für Lehre, Forschung und Materialprüfung	1 650 000 Fr.
3130.009 Verbrauchsmaterial	2 120 000 Fr.
3145.001 Unterhalt Maschinen, Geräte, Fahrzeuge, Einrichtungen	1 634 000 Fr.
3190.009 Uebrige Sachausgaben	376 000 Fr.
4010.001 Apparate und Einrichtungen für Lehre, Forschung und Materialprüfungen	9 875 000 Fr.

*Departement des Innern (Fortsetzung)*  
*Département de l'intérieur (suite)*

<i>326 Stab Gruppe für Wissenschaft und Forschung</i>	
<i>Antrag der Kommission</i>	
3160.001 Spesenentschädigungen	100 000 Fr.
3180.001 Kommissionen und Honorare	250 000 Fr.

<i>326 Etat-major de groupement de la science et de la recherche</i>	
<i>Proposition de la commission</i>	
3160.001 Dédommagements	100 000 fr.
3180.001 Commissions et honoraires	250 000 fr.

Angenommen – Adopté

<i>Antrag der Kommission</i>	
<i>327 Bundesamt für Bildung und Wissenschaft</i>	
3600.015 Sonderprogramm Nachwuchsförderung	10 387 000 Fr.

3600.101 Stiftung «Schweizerischer Nationalfonds zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung»

*Mehrheit*

279 735 000 Fr.

*Minderheit*

(Leemann, Bäumlin, Borel François, Leuenberger Ernst, Weder Hansjürg)  
 Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

3600.304 Europäische technologische F + E-Zusammenarbeit	65 000 000 Fr.
---	----------------

<i>329 Schweizerischer Schulrat</i>	
3020.001 Reserve des Schulrates für Lehre und Forschung	12 194 300 Fr.

3020.002 Zusatzpersonal für Sondermassnahmen zugunsten der Weiterbildung	2 550 300 Fr.
--	---------------

3130.001 Sachausgaben für Sondermassnahmen zugunsten der Weiterbildung	1 800 000 Fr.
--	---------------

3180.001 Dienstleistungen und Honorare	594 500 Fr.
--	-------------

3180.002 Kommunikationssystem Switch	1 400 000 Fr.
--------------------------------------	---------------

3600.001 Stipendien	700 000 Fr.
---------------------	-------------

4010.001 Erstaussattung von Neubauten	16 500 000 Fr.
---------------------------------------	----------------

*336 Anstalt für Wasserversorgung, Abwasserreinigung und Gewässerschutz*

3020.001 Bezüge des Etatpersonals	14 017 300 Fr.
-----------------------------------	----------------

3020.009 Bezüge des Zusatzpersonals in Lehre und Forschung	1 859 000 Fr.
---	---------------

3130.001 Sachausgaben für Lehre und Forschung	1 665 600 Fr.
--	---------------

3180.001 Dienstleistungen und Honorare	68 830 Fr.
--	------------

3190.009 Uebrige Sachausgaben	70 860 Fr.
-------------------------------	------------

4010.001 Apparate und Einrichtungen für Lehre und Forschung	2 414 400 Fr.
--	---------------

*337 Paul-Scherrer-Institut*

3020.001 Bezüge des Etatpersonals	74 495 600 Fr.
-----------------------------------	----------------

3020.009 Bezüge des Zusatzpersonals in Lehre und Forschung	22 221 200 Fr.
---	----------------

3120.001 Wasser, Energie, Heizmaterialien	8 600 000 Fr.
---	---------------

3130.001 Sachausgaben für Lehre und Forschung	9 490 100 Fr.
--	---------------

4010.001 Apparate und Einrichtungen für Lehre und Forschung	10 804 000 Fr.
--	----------------

*340 Technische Hochschule Lausanne*

3020.001 Bezüge des Etatpersonals	121 764 700 Fr.
-----------------------------------	-----------------

3020.005 Bezüge des Hilfspersonals	1 787 000 Fr.
------------------------------------	---------------

3020.009 Bezüge des Zusatzpersonals in Lehre und Forschung	28 921 000 Fr.
---	----------------

3100.001 Bücher, Zeitschriften	1 972 000 Fr.
--------------------------------	---------------

3130.001 Sachausgaben für Lehre und Forschung	16 670 000 Fr.
--	----------------

3180.001 Dienstleistungen und Honorare	7 472 600 Fr.
--	---------------

4010.001 Apparate und Einrichtungen für Lehre und Forschung	21 241 000 Fr.
--	----------------

4600.001 Erschliessungsbeitrag Streichen	
---	--

*Antrag Leemann*

<i>327 Bundesamt für Bildung und Wissenschaft</i>	
3600.011 Sondermassnahmen für die Weiterbildung	7 150 000 Fr.

3600.015 Sonderprogramm Nachwuchsförderung	
---	--

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

3600.108 Schweizerisches Forschungszentrum für Mikrotechnik, Neuenburg	20 985 000 Fr.
---	----------------

3600.302 Abkommen Euratom in Sachen Kernfusion	14 080 000 Fr.	<i>Antrag Guinand</i> 327 Bundesamt für Bildung und Wissenschaft	
3600.308 Internationale Zusammenarbeit Bildung und Wissenschaft	2 100 000 Fr.	3600.015 Sonderprogramm Nachwuchsförderung	
3600.309 EG-Programme zur Förderung der Bildung und Mobilität	9 685 000 Fr.	Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates	
		Falls der Antrag angenommen wird, Kompensation bei folgenden Rubriken:	
329 <i>Schweizerischer Schulrat</i>		3600.011 Sondermassnahmen für die Weiterbildung	7 150 000 Fr.
3020.001 Reserve des Schulrates für Lehre und Forschung	11 594 300 Fr.	3600.302 Abkommen Euratom in Sachen Kernfusion	14 080 000 Fr.
3020.002 Zusatzpersonal für Sondermassnahmen zugunsten der Weiterbildung		3600.308 Internationale Zusammenarbeit Bildung und Wissenschaft	2 100 000 Fr.
3130.001 Sachausgaben für Sondermassnahmen zugunsten der Weiterbildung		3600.309 EG-Programme zur Förderung der Bildung und Mobilität	9 685 000 Fr.
Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates			
		<i>Antrag der liberalen Fraktion</i>	
330 <i>Technische Hochschule Zürich</i>		327 Bundesamt für Bildung und Wissenschaft	
3020.001 Bezüge des Etatpersonals		3600.101 Stiftung «Schweizerischer Nationalfonds zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung»	286 700 000 Fr.
Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates			
3020.009 Bezüge des Zusatzpersonals in Lehre und Forschung	56 991 900 Fr.		
3130.001 Sachausgaben für Lehre und Forschung	35 883 300 Fr.	<i>Proposition de la commission</i>	
		327 Office fédéral de l'éducation et de la science	
334 <i>Forschungsanstalt für Wald, Schnee und Landschaft</i>		3600.015 Programme spécial pour la formation professionnelle de la jeunesse	10 387 000 fr.
3020.009 Bezüge des Zusatzpersonals in Lehre und Forschung	7 310 000 Fr.		
3180.001 Dienstleistungen und Honorare		3600.101 Fondation «Fonds national suisse de la recherche scientifique»	
Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates		<i>Majorité</i>	
		279 735 000 fr.	
335 <i>Materialprüfungs- und Forschungsanstalt</i>		<i>Minorité</i>	
3020.001 Bezüge des Etatpersonals		(Leemann, Bäumlín, Borel François, Leuenberger Ernst, Weder Hansjürg)	
3020.009 Bezüge des Zusatzpersonals für Lehre, Forschung und Materialprüfung		Adhérer au projet du Conseil fédéral	
Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates			
3130.009 Verbrauchsmaterial	2 420 000 Fr.	3600.304 Coopération technologique en Europe en matière de recherche et de développement	65 000 000 fr.
3145.001 Unterhalt Maschinen, Geräte, Fahrzeuge, Einrichtungen	2 134 000 Fr.		
3190.009 Uebrige Sachausgaben		329 <i>Conseil des écoles polytechniques fédérales</i>	
Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates		3020.001 Réserve du CEPF pour l'enseignement et la recherche	12 194 300 fr.
4010.001 Apparate und Einrichtungen für Lehre, Forschung und Materialprüfungen	9 525 000 Fr.	3020.002 Personnel complémentaire pour des mesures spéciales en faveur de la formation continue	2 550 300 fr.
		3130.001 Dépenses d'équipement pour des mesures spéciales en faveur de la formation continue	1 800 000 fr.
336 <i>Anstalt für Wasserversorgung, Abwasserreinigung und Gewässerschutz</i>		3180.001 Prestations de service et honoraires	594 500 fr.
3020.009 Bezüge des Zusatzpersonals in Lehre und Forschung	1 959 000 Fr.	3180.002 Système de communication Switch	1 400 000 fr.
3130.001 Sachausgaben für Lehre und Forschung	1 765 600 Fr.	3600.001 Bourses d'études	700 000 fr.
4010.001 Apparate und Einrichtungen für Lehre und Forschung	2 714 400 Fr.	4010.001 Dotation initiale des nouveaux bâtiments	16 500 000 fr.
337 <i>Paul-Scherrer-Institut</i>		330 <i>Ecole polytechnique de Zurich</i>	
3020.001 Bezüge des Etatpersonals		3020.001 Rétribution du personnel permanent	336 165 600 fr.
3020.009 Bezüge des Zusatzpersonals in Lehre und Forschung		3020.005 Rétribution du personnel auxiliaire	8 627 300 fr.
Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates		3020.009 Rétribution du personnel complémentaire chargé de l'enseignement et de la recherche	54 591 900 fr.
3120.001 Wasser, Energie, Heizmaterialien	8 800 000 Fr.	3100.001 Livres, revues	8 585 000 fr.
3130.001 Sachausgaben für Lehre und Forschung	9 290 100 Fr.	3130.001 Dépenses d'équipement pour l'enseignement et la recherche	35 783 300 fr.
4010.001 Apparate und Einrichtungen für Lehre und Forschung	11 804 000 Fr.	4010.001 Appareils et installations pour l'enseignement et la recherche	41 887 400 fr.
340 <i>Technische Hochschule Lausanne</i>		334 <i>Institut de recherche sur la forêt, la neige et le paysage</i>	
3020.001 Bezüge des Etatpersonals		3020.001 Rétribution du personnel permanent	17 377 300 fr.
Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates		3020.009 Rétribution du personnel complémentaire chargé de l'enseignement et de la recherche	7 010 000 fr.
3020.009 Bezüge des Zusatzpersonals in Lehre und Forschung	29 921 000 Fr.	3160.001 Dédommagements	431 100 fr.
3130.001 Sachausgaben für Lehre und Forschung	16 875 000 Fr.	3180.001 Prestations de service et honoraires	180 000 fr.
4010.001 Apparate und Einrichtungen für Lehre und Forschung	21 536 000 Fr.		

<i>335 Laboratoire d'essai des matériaux et de recherche</i>		3130.001 Dépenses d'équipement pour des mesures spéciales en faveur de la formation continue Adhérer au projet du Conseil fédéral	
3020.001 Rétribution du personnel permanent	47 067 000 fr.		
3020.009 Rétribution du personnel complémentaire chargé de l'enseignement et de la recherche, ainsi que des essais de matériaux	1 650 000 fr.		
3130.009 Fournitures	2 120 000 fr.		
3145.001 Entretien des machines, appareils, véhicules et installations	1 634 000 fr.		
3190.009 Autres dépenses d'équipement	376 000 fr.		
4010.001 Appareils et installations pour l'enseignement et la recherche, ainsi que les essais de matériaux	9 875 000 fr.		
<i>336 Institut pour l'aménagement, l'épuration et la protection des eaux</i>		<i>330 Ecole polytechnique de Zurich</i>	
3020.001 Rétribution du personnel permanent	14 017 300 fr.	3020.001 Rétribution du personnel permanent Adhérer au projet du Conseil fédéral	
3020.009 Rétribution du personnel complémentaire chargé de l'enseignement et de la recherche	1 859 000 fr.	3020.009 Rétribution du personnel complémentaire chargé de l'enseignement et de la recherche	56 991 900 fr.
3130.001 Dépenses d'équipement pour l'enseignement et la recherche	1 665 600 fr.	3130.001 Dépenses d'équipement pour l'enseignement et la recherche	35 883 300 fr.
3180.001 Prestations de service et honoraires	68 830 fr.		
3190.009 Autres dépenses d'équipement	70 860 fr.		
4010.001 Appareils et installations pour l'enseignement et la recherche	2 414 400 fr.		
<i>337 Institut Paul-Scherrer</i>		<i>334 Institut de recherche sur la forêt, la neige et le paysage</i>	
3020.001 Rétribution du personnel permanent	74 495 600 fr.	3020.009 Rétribution du personnel complémentaire chargé de l'enseignement et de la recherche	7 310 000 fr.
3020.009 Rétribution du personnel complémentaire chargé de l'enseignement et de la recherche	22 221 200 fr.	3180.001 Prestations de service et honoraires Adhérer au projet du Conseil fédéral	
3120.001 Eau, énergie, combustibles	8 600 000 fr.		
3130.001 Dépenses d'équipement pour l'enseignement et la recherche	9 490 100 fr.	<i>335 Laboratoire d'essai des matériaux et de recherche</i>	
4010.001 Appareils et installations pour l'enseignement et la recherche	10 804 000 fr.	3020.001 Rétribution du personnel permanent	
		3020.009 Rétribution du personnel complémentaire chargé de l'enseignement et de la recherche, ainsi que des essais de matériaux Adhérer au projet du Conseil fédéral	2 420 000 fr.
<i>340 Ecole polytechnique de Lausanne</i>		3130.009 Fournitures	2 134 000 fr.
3020.001 Rétribution du personnel permanent	121 764 700 fr.	3145.001 Entretien des machines, appareils, véhicules et installations	2 134 000 fr.
3020.005 Rétribution du personnel auxiliaire	1 787 000 fr.	3190.009 Autres dépenses d'équipement Adhérer au projet du Conseil fédéral	
3020.009 Rétribution du personnel complémentaire chargé de l'enseignement et de la recherche	28 921 000 fr.	4010.001 Appareils et installations pour l'enseignement et la recherche, ainsi que les essais de matériaux	9 525 000 fr.
3100.001 Livres, revues	1 972 000 fr.		
3130.001 Dépenses d'équipement pour l'enseignement et la recherche	16 670 000 fr.	<i>336 Institut pour l'aménagement, l'épuration et la protection des eaux</i>	
3180.001 Prestations de service et honoraires	7 472 600 fr.	3020.009 Rétribution du personnel complémentaire chargé de l'enseignement et de la recherche	1 959 000 fr.
4010.001 Appareils et installations pour l'enseignement et la recherche	21 241 000 fr.	3130.001 Dépenses d'équipement pour l'enseignement et la recherche	1 765 600 fr.
4600.001 Subventionnement de l'équipement	Biffer	4010.001 Appareils et installations pour l'enseignement et la recherche	2 714 400 fr.
<i>Proposition Leemann</i>		<i>337 Institut Paul-Scherrer</i>	
<i>327 Office fédéral de l'éducation et de la science</i>		3020.001 Rétribution du personnel permanent	
3600.011 Mesures spéciales en faveur de la formation continue	7 150 000 fr.	3020.009 Rétribution du personnel complémentaire chargé de l'enseignement et de la recherche Adhérer au projet du Conseil fédéral	
3600.015 Programme spécial pour la formation professionnelle de la jeunesse Adhérer au projet du Conseil fédéral		3120.001 Eau, énergie, combustibles	8 800 000 fr.
3600.108 Centre suisse de recherche en microtechnique, Neuchâtel	20 985 000 fr.	3130.001 Dépenses d'équipement pour l'enseignement et la recherche	9 290 100 fr.
3600.302 Accord avec l'Euratom en matière de fusion thermonucléaire contrôlée	14 080 000 fr.	4010.001 Appareils et installations pour l'enseignement et la recherche	11 804 000 fr.
3600.308 Coopération internationale en matière d'éducation	2 100 000 fr.	<i>340 Ecole polytechnique de Lausanne</i>	
3600.309 Programmes des CE encourageant la formation et la mobilité	9 685 000 fr.	3020.001 Rétribution du personnel permanent Adhérer au projet du Conseil fédéral	
<i>329 Conseil des écoles polytechniques fédérales</i>		3020.009 Rétribution du personnel complémentaire chargé de l'enseignement et de la recherche	29 921 000 fr.
3020.001 Réserve du CEPF pour l'enseignement et la recherche	11 594 300 fr.	3130.001 Dépenses d'équipement pour l'enseignement et la recherche	16 875 000 fr.
3020.002 Personnel complémentaire pour des mesures spéciales en faveur de la formation continue		4010.001 Appareils et installations pour l'enseignement et la recherche	21 536 000 fr.
		<i>Proposition Guinand</i>	
		<i>327 Office fédéral de l'éducation et de la science</i>	
		3600.015 Programme spécial pour la formation professionnelle de la jeunesse Adhérer au projet du Conseil fédéral	

Si la proposition est acceptée: faire les compensations suivantes:

3600.011 Mesures spéciales en faveur de la formation continue	7 150 000 fr.
3600.302 Accord avec l'Euratom en matière de fusion thermonucléaire contrôlée	14 080 000 fr.
3600.308 Coopération internationale en matière d'éducation	2 100 000 fr.
3600.309 Programmes des CE encourageant la formation et la mobilité	9 685 000 fr.

*Proposition du groupe libéral*

*327 Office fédéral de l'éducation et de la science*

3600.101 Fondation «Fonds national pour la recherche scientifique»	286 700 000 fr.
--	-----------------

**Präsident:** Wir diskutieren zuerst den Antrag von Frau Leemann, weil sie ein Konzept vorschlägt, und gleichzeitig den Antrag von Herrn Guinand, weil dieser Antrag auch in demjenigen von Frau Leemann enthalten ist. Wir werden zuerst über den Antrag Guinand abstimmen und dann über das neue Konzept, das uns Frau Leemann vorschlägt. – Sie sind mit diesem Vorgehen einverstanden.

**Frau Leemann:** In der Finanzkommission sind wir anfänglich davon ausgegangen, dass im ganzen Schulratsbereich 30 Millionen Franken einzusparen seien. Ich habe mich hinter diese Forderung gestellt, dies aus Einsicht in die Notwendigkeit zu sparen. Nach einigem Hin und Her sind aber im Schulratsbereich aus diesen 30 Millionen 48 Millionen geworden, und zwar entgegen dem, was wir an der letzten Sitzung der Plenarkommission besprochen hatten, und meines Wissens auch klar entgegen dem, was vom Departement ohne schwerwiegende Folgen noch irgendwie als verkraftbar akzeptiert werden konnte.

Nun hat aber die Kommission des Ständerates einen Vorschlag akzeptiert, der mich mehr überzeugt und der im ganzen Schulratsbereich zusammen 33 Millionen Franken einsparen will. Ich habe ihn deshalb übernommen und möchte ihn hier vertreten und Ihnen zur Annahme empfehlen.

Ich will nicht auf sämtliche Einzelposten eingehen, sondern nur die drei wesentlichen Komponenten erwähnen.

1. Im Bundesamt für Bildung und Wissenschaft soll der Beitrag für die Nachwuchsförderung nicht um 3 Millionen Franken gekürzt werden. Sie wissen, dass dieses Programm ja auch ausdrücklich Frauen fördern will. Die 3 Millionen sind auf andere Posten im Bundesamt für Bildung und Wissenschaft umgelegt worden, so dass dieser Punkt kostenneutral ist. Herr Guinand wird sich zweifellos noch im einzelnen dazu äussern.

2. Dem Mikrotechnikzentrum in Neuenburg sollen 600 000 Franken mehr zugewiesen werden, als es im Voranschlag des Bundesrates und im Antrag der Finanzkommission vorgesehen ist. Diese 0,6 Millionen Franken sollen auf Kosten der Reserve des Schulrates bezahlt werden. Die Erhöhung wird sich somit gegenüber dem Antrag der Finanzkommission neutral auswirken. Mein Antrag ist zweifellos regionalpolitisch zu begründen.

3. Sämtliche übrigen Rubriken im ganzen Schulratsbereich addieren sich zu einem Sparvorschlag von 33 Millionen Franken auf, gegenüber demjenigen der Finanzkommission von 48 Millionen Franken. Vor allem sollen hier die Personalausgaben weniger gekürzt werden, die sehr viel zu reden gegeben haben.

Nun ist es so, dass diese zusätzlichen 15 Millionen Franken, die die Finanzkommission sparen will, tatsächlich verheerende Auswirkungen hätten. Ich sage das trotz der gestrigen Philippika von Kollege Leuenberger Ernst. Mit diesen 15 Millionen Franken müssten nämlich 192 Stellen statt 65 abgebaut werden. Es ist ganz klar, dass das nicht ohne Entlassungen geht. Zwar betrifft es nur etwa 42 Etatstellen, aber auch der Abbau der sogenannten Zusatzstellen im ETH-Bereich, die vor allem den Mittelbau betreffen, ist von ausserordentlicher Tragweite.

Wenn Sie im gedruckten Budget die Wachstumsrate für den Schulratsbereich ausrechnen, kommen Sie auf eine relativ

hohe Zahl von 12,9 Prozent. Sie machen damit aber einen ganz entscheidenden Fehler, weil nämlich mit dem Voranschlag 1992 gerechnet wird. Sie wissen aber, dass wir sowohl dieses Jahr wie auch bereits im letzten Jahr sehr hohe Nachtragskredite bewilligten, gerade auch im Personalbereich, und hier sind eben die ETH sehr stark betroffen. Diese Nachtragskredite sind zum Teil wegen der Teuerung so hoch ausgefallen, zum Teil auch wegen früherer struktureller Bereinigungen. Wenn nun diese Nachträge für 1992 berücksichtigt werden, ergibt das nicht 12,9 Prozent, sondern 7,1 Prozent Wachstum der Ausgaben im Schulratsbereich. Ziehen Sie weiter den erwähnten sachfremden Lausanner Beitrag ab, kommen Sie noch auf 5,9 Prozent.

Wenn Sie nun um die 33 Millionen Franken gemäss Antrag, den ich Ihnen unterbreite – dem Antrag der Ständeratskommission –, kürzen, ergibt das im Schulratsbereich noch ein Wachstum von 4 Prozent, also keineswegs ein luxuriöses Wachstum. Wenn Sie aber auf der Version der Finanzkommission mit 48 Millionen Franken beharren, kürzen Sie den Schulratsbereich total auf eine Zunahme von 2,6 Prozent. Sie wissen, dass das eine reale Abnahme sein wird.

Vor diesem Hintergrund sind die Entlassungsankündigungen des Schulrates keineswegs eine leere Drohung. Die Hochschulen und Forschungsinstitute überhaupt stehen dauernd unter dem Zwang, sich neuen Entwicklungen in der Wissenschaft anzupassen. Tun sie dies nicht, verpassen sie den Anschluss, und dann werden wir in wenigen Jahren Sonderprogramme zum Nachholen beschliessen müssen. Das ist ein sehr teurer und wenig sinnvoller Weg der Forschungsförderung. Selbst wenn Altes und Ueberholtes umgebaut oder abgebaut wird – und das ist tatsächlich im Schulratsbereich auch der Fall –, sind auch solche Veränderungen nicht einfach gratis. Die Hochschulen müssen die notwendigen Mittel zu dieser dauernden Anpassung haben.

Wenn Sie diese Gelder nicht bewilligen, indem Sie um 48 Millionen Franken kürzen, dann erweisen Sie dem Forschungsplatz Schweiz und damit auch unserer Zukunft einen denkbar schlechten Dienst.

Ich bitte Sie deshalb, meinem Antrag zuzustimmen.

**M. Guinand:** Je vous rappelle que notre conseil a décidé d'un programme spécial d'encouragement à la relève universitaire par arrêté du 30 septembre 1991. Ce programme a débuté en octobre 1992, mais il a failli ne pas débiter parce que l'année dernière je suis déjà intervenu à cette tribune au moment où nous discutons du budget 92 lorsque la Commission des finances avait proposé de ne pas inscrire les 3 millions qui devaient permettre au programme de commencer cette année. Heureusement, vous aviez accepté d'inscrire les 3 millions au budget 92, ce qui a permis au programme de démarrer cet automne.

C'est un programme qui est extrêmement important puisqu'il concerne l'avenir et la relève universitaire. Je vous rappelle que la Confédération peut, grâce à ce programme, financer quelque 135 postes d'assistants, maîtres assistants, professeurs assistants, dont 40 pour cent sont nécessairement réservés à des femmes. La Commission des finances propose de diminuer de 3 millions le montant que le Conseil fédéral a inscrit au budget pour que ce programme puisse se poursuivre. Or, si nous enlevons ce montant de 3 millions, cela signifie qu'à la fin de l'année prochaine, 35 postes environ devront être supprimés. En effet, je le répète, ce programme démarre au début de l'année universitaire et ne correspond pas avec l'année budgétaire, raison pour laquelle il ne faut pas supprimer ces 3 millions, au risque de devoir licencier des chercheurs que nous venons d'engager, et auxquels nous avons demandé de s'engager pour trois ans en tout cas, ce qui irait à l'encontre des buts du programme proposé.

C'est pourquoi je vous invite à maintenir la proposition du Conseil fédéral. Mais dans l'esprit dans lequel le groupe libéral, en particulier, souhaite que ce budget 1993 soit discuté. Nous proposons qu'il y ait une compensation à ces 3 millions que la Commission des finances voulait supprimer. Les compensations que nous vous proposons figurent sur notre proposition écrite, je ne les expliquerai donc pas dans le détail.

Ces propositions ont d'ailleurs été déjà retenues par la Commission des finances du Conseil des Etats, et ceci en plein accord avec l'Office fédéral de l'éducation et de la science, et elles sont également reprises dans la proposition de Mme Leemann. Les réductions que nous vous proposons en compensation peuvent être supportées sans mettre en péril un programme qui nous paraît aussi vital que celui de la relève universitaire. Nous vous remercions de bien vouloir donner suite à notre proposition.

**Eggenberger:** Ich beantrage Ihnen, den Antrag Leemann zu unterstützen und der Finanzkommission nicht zu folgen.

Der Antrag Leemann sieht komplizierter aus, als er es ist. Er ist aber bedeutender, als man denken könnte. Wichtig ist er vor allem für die Zukunft unseres Landes.

Unsere Finanzkommission schlägt vor, im Bereiche des Schulrates, also bei den ETH, Kürzungen im Ausmass von 48 Millionen Franken vorzunehmen. Der Antrag Leemann will zwar gegenüber dem Bundesrat auch massiv kürzen, nimmt aber den Antrag der Finanzkommission des Ständerates auf und belässt es bei Kürzungen von 33 Millionen Franken. Auch das ist noch unvernünftig, aber doch besser als die Anträge der Kommission.

Folgen wir unserer Finanzkommission, werden die ETH schwer in ihrer Substanz getroffen. Der Forschungsplatz Schweiz und der Technologiestandort Schweiz würden ernsthaft gefährdet. Was heute in Lehre und Forschung unterlassen wird, trifft spätestens in zehn Jahren unsere Industrie. Ausgerechnet in diesem für die Zukunft wichtigen Bereich will die Finanzkommission die Zuwachsrate des Budgets weit unter den Durchschnitt, nämlich auf 2,6 Prozent, herunterdrücken. Das finde ich verantwortungslos!

Was hätte der Kürzungsantrag der Finanzkommission konkret zur Folge? Ganze Forschungsbereiche müssten aufgelöst werden, das Know-how dieser Forschungszweige ginge in den Schulen endgültig verloren, auch für die Lehre. Dienstleistungen der ETH für die Öffentlichkeit und insbesondere für die Wirtschaft müssten abgebaut werden; letzteres hätte notabene Mindereinnahmen zur Folge, weil diese Dienstleistungen grösstenteils bezahlt werden. So müssten beispielsweise im Paul-Scherrer-Institut die Produktion der Radioisotopen für medizinische Zwecke abgebaut oder die Ausgaben für die Weiterbildung von in der Praxis stehenden Ingenieuren stark zurückgenommen werden. Mit den Kürzungen riskiert die Schweiz z. B. in der Informatik oder in den High-Tech-Bereichen, den Anschluss vollständig zu verlieren. Selten käme Sparen so teuer zu stehen wie hier.

Der Antrag der Finanzkommission hätte auch im Personalbereich schlimmste Konsequenzen. Der Bestand müsste am 1. April 1993 um 192 Vollzeitstellen gesenkt werden. Mit der normalen Fluktuation kann dieser Abbau nicht aufgefangen werden. Die ETH müssten bis Ende März 130 Personen entlassen. Wenn Sie der Finanzkommission zustimmen, tragen Sie die direkte Verantwortung dafür, dass bei 130 Bediensteten der ETH das Kündigungsschreiben unter dem Weihnachtsbaum liegt. Das dürfen Sie nicht beschliessen! Auch hier würden übrigens neben Wissens- und Erfahrungsverlusten hohe Kosten für Abgangschädigungen und Zahlungen in die Pensionskasse entstehen. Zudem müssten sich die ETH mit einem sofortigen Einstellungsstopp ausgerechnet jetzt vom Arbeitsmarkt abkoppeln und könnten dringende Ersatzanstellungen nicht mehr vornehmen.

Der Antrag Leemann, Kürzungen von 33 statt 48 Millionen Franken vorzunehmen, ist für den Schulrat nur sehr schwer zu verkraften. Immerhin könnten die wichtigsten Bereiche von Lehre und Forschung ihre Aufträge einigermaßen weiterführen. Es käme vor allem zu keinen Entlassungen. Ich bitte Sie deshalb: Richten Sie eine Zukunftsinstitution unseres Landes, die ETH, nicht zugrunde.

Ich ersuche Sie dringend, den moderaten Kürzungsantrag Leemann der Tabula-rasa-Variante der Kommission vorzuziehen.

**M. Camponovo:** Nous avons deux propositions. Tout d'abord celle de Mme Leemann, que je vous invite à refuser, au nom

du groupe radical. Nous sommes parfaitement conscients que cette opération d'amaigrissement que nous proposons, pour la troisième fois, ne sera pas sans conséquences, et certains secteurs d'activité devront réviser leurs programmes. Dans le secteur de la recherche et des écoles polytechniques, notamment, il faudrait donner plus de liberté dans les programmes et dans le développement des programmes aux responsables du secteur. Ce problème s'est déjà posé il y a un an devant la Commission des finances et il va être posé à nouveau. Il est vrai que la Commission des finances a demandé une proposition au département, lequel en a effectivement soumis une. Nous vous invitons à accepter la proposition élaborée par le département.

La seconde proposition, celle de M. Guinand, nous paraît raisonnable et nous vous invitons à l'accepter. Elle est plus détaillée, plus équilibrée, et du point de vue financier elle est neutre.

En conclusion, je vous invite à rejeter la proposition Leemann et à accepter la proposition Guinand.

**Hess Peter, Berichterstatter:** Wie Herr Camponovo zu Recht ausführte, hatte die Finanzkommission dem Departement des Innern eine Kürzungsvorgabe für den gesamten Schulratsbereich von rund 76 Millionen Franken gemacht. Es war das Departement, das uns nach Hin- und Herdiskussionen mehr oder weniger willig einen Kürzungsvorschlag mit sehr detaillierter Aufsplitterung unterbreitete, die wir als solche übernahmen; als Finanzkommission war es uns nicht möglich, auf einzelne Detailpositionen spezifisch einzugehen. Die Kürzung von 76 Millionen Franken ist auf den Gesamtat der Gruppe für Wissenschaft und Forschung von rund 2,2 Milliarden Franken mit einem Zuwachs von 254 Millionen Franken zu beziehen.

In diesem Umfeld ist der Vorschlag des EDI mit den 48 Millionen Franken für den Schulratsbereich anzusiedeln. Im Hintergrund ist auch zu berücksichtigen, dass ursprünglich – wie Frau Leemann zu Recht angetönt hat – eine Kürzung von 30 Millionen Franken zur Diskussion stand, die aber vom Departement aus eigenem Antrieb auf 48 Millionen Franken zugunsten anderer Positionen erhöht wurde. Von der Finanzkommission her ist es uns aber nicht möglich, auf diese Detailumschichtungen einzugehen, auch wenn offenbar die Ständeratskommission einen anderen Vorschlag unterbreitet. Dieser ist uns nicht bekannt und wurde in unserer Kommission auch nicht diskutiert.

Wir müssen deshalb an unserem Antrag festhalten, dass Sie heute dem Vorschlag der Finanzkommission zustimmen. Mit neuen Grundlagen werden wir uns in der Differenzvereinbarung befassen, falls sich der Ständerat einem entsprechenden Vorschlag seiner Kommission anschliessen sollte.

In diesem Zusammenhang ist zu vermerken, dass es für die Finanzkommission gerade in bezug auf die Gruppe Wissenschaft und Bildung, aber noch stärker in bezug auf den Schulratsbereich nicht sehr leicht war, eine klare Transparenz des Möglichen – oder des Katastrophalen, wie es Herr Eggenberger gesagt hat – zu erhalten; die Stellungnahmen waren ja je nach Provenienz verschieden oder widersprüchlich.

Aus diesem Grunde bitte ich Sie im Namen der Kommission, den Antrag Leemann abzulehnen.

Etwas anders verhält es sich beim Antrag Guinand. Herr Guinand verlangt lediglich eine Umschichtung innerhalb der Positionen im Umfang von 3 Millionen Franken, die nach Rücksprache als akzeptabel erscheinen, weil sie von der Begründung her durchaus einleuchten.

Ich wäre daher bereit zuzugestehen, dass man den Antrag Guinand so beschliessen könnte.

**M. Narbel, rapporteur:** La proposition Guinand est une opération neutre sur le plan financier. Selon les renseignements qui nous ont été fournis par le Département fédéral des finances, celui-ci accepte les modifications proposées. Par ailleurs, le but de cette proposition étant d'être profitable à la formation, nous vous invitons à l'accepter.

En ce qui concerne la proposition de Mme Leemann, la Commission des finances avait décidé des réductions de

53 millions au total entre la coopération technologique et les écoles polytechniques. Le Département fédéral de l'intérieur nous a communiqué qu'il souhaitait une réduction de 5 millions pour la coopération technologique et de 48 millions pour les écoles polytechniques, respectivement. La Commission des finances a accepté cette proposition et n'a pas eu l'occasion d'en rediscuter. Puisqu'il y a une proposition divergente du Conseil des Etats, nous vous engageons à repousser la proposition Leemann, et s'il y a divergence entre le Conseil des Etats et notre conseil, nous réexaminerons cette proposition en Commission des finances et nous nous déterminerons de manière définitive lors du deuxième débat.

**Bundesrat Stich:** Es ist naheliegend, wenn man im Zusammenhang mit einem Ausgabenwachstum erklärt, dessen Reduktion führe zu einem Stellenabbau. Natürlich kann man Stellen abbauen, wenn man weniger Geld hat. Aber meines Erachtens ist dies nicht zwingend.

Ich bitte Sie daher, im Moment der Kommission zuzustimmen. Die Sache kann im Ständerat immer noch einmal geprüft werden.

Pos. 327.3600.015, 327.3600.011, 327.3600.302  
327.3600.308, 327.3600.309

*Abstimmung – Vote*

Für den Antrag Guinand	89 Stimmen
Für den Antrag der Kommission	7 Stimmen

**Präsident:** Nun stimmen wir über das neue Konzept von Frau Leemann ab.

*Abstimmung – Vote*

Für den Antrag Leemann	40 Stimmen
Dagegen	70 Stimmen

Pos. 327.3600.304, 329.3020.001, 329.3020.002,  
329.3130.001, 329.3180.001, 329.3180.002, 329.3600.001,  
329.4010.001, 330.3020.001, 330.3020.005, 330.3020.009,  
330.3100.001, 330.3130.001, 330.4010.001, 334.3020.001,  
334.3020.009, 334.3160.001, 334.3180.001, 335.3020.001,  
335.3020.009, 335.3130.009, 335.3145.001, 335.3190.009,  
335.4010.001, 336.3020.001, 336.3020.009, 336.3130.001,  
336.3180.001, 336.3190.009, 336.4010.001, 337.3020.001,  
337.3020.009, 337.3120.001, 337.3130.001, 337.4010.001,  
340.3020.001, 340.3020.005, 340.3020.009, 340.3100.001,  
340.3130.001, 340.3180.001, 340.4010.001, 340.4600.001

*Angenommen gemäss Antrag der Kommission  
Adopté selon la proposition de la commission*

Pos. 327.3600.101

Frau **Leemann**, Sprecherin der Minderheit: Wir haben bereits im letzten Jahr über den Nationalfonds eine Finanzauseinandersetzung geführt. Damals haben wir reduziert und den Nationalfondskredit gegenüber dem Vorjahr noch um 4,3 Prozent erhöht. Sie wissen, dass die Teuerung knapp 6 Prozent war. Heute wollen Sie den Nationalfondskredit wiederum kürzen, und zwar um 20 Millionen Franken gegenüber dem Voranschlag des Bundesrates. Mit dieser 20-Millionen-Kürzung erfolgt in diesem Jahr ganz klar eine reale Verschlechterung. In einer Situation, in der immer wieder betont wird, dass die Ausbildung und die Forschung die besten Garantien für die Zukunft unseres Landes seien, kann ich es nur sehr schlecht verstehen, wenn Sie ausgerechnet hier die Erhöhung des Voranschlagskredites so beschränken wollen, dass sie klar unter der voraussichtlichen Teuerung liegt. Ich kann es auch nicht verstehen, dass wir in der Situation, in der wir uns befinden, nicht an den arbeitsmarktpolitischen Aspekt denken. 20 Millionen Franken zu kürzen heisst nichts anderes als 250 bis 300 Forscher und Forscherinnen im jüngeren und mittleren Alter nicht zu unterstützen, Leute, die keine Spitzenverdiener sind und die im Mittelbau unserer Hochschulen teilweise auch wichtige Aufgaben als Betreuer und Betreuerinnen erfüllen.

Natürlich wird immer wieder in mehr oder weniger anekdotischer Form von abstrusen Forschungsprojekten erzählt, die wir mit unseren Steuergeldern finanzieren. Es mag im einzelnen gelegentlich solche irreführende Projekte geben. Nichtsdestoweniger muss ich Ihnen sagen, dass mich bereits die jeweiligen Titel, die in diesen Diskussionen zitiert werden, überhaupt nicht überzeugen. Ohne das Umfeld und die Anknüpfungspunkte zu kennen, ist es gar nicht möglich, so zu urteilen. Ich gehe davon aus, dass die Forschung vom Grundsatz her etwas Umfassenderes ist, als es sich gewisse Eidgenossen gelegentlich vorstellen. Forschung ist zudem, was den Erfolg betrifft, mit einem gewissen Risiko behaftet. Dieses ist forschungsinhärent, und damit kann nicht operiert werden.

Beim Nationalfondskredit kommt zum allgemeinen forschungs- oder arbeitsmarktpolitischen Aspekt noch ein weiterer: Sie wissen, dass wir mit den Schwerpunktprogrammen, mit der Förderung der Zusammenarbeit zwischen der Industrie und den Forschungsinstituten, mit den europäischen Forschungsprogrammen primär einen Akzent im technologischen und naturwissenschaftlichen Bereich setzen. Wir sollten nicht vergessen, dass es auch noch den anderen, den sozial- und geisteswissenschaftlichen Bereich gibt, der ein bisschen unter die Räder zu geraten droht.

Auch die kantonalen Hochschulen befinden sich in einem finanziellen Engpass. Wenn Sie im Budget die Beträge beim Bundesamt für Bildung und Wissenschaft ansehen, stellen Sie fest, dass gegenüber dem letzten Jahr eine ganze Reihe von Krediten reduziert worden ist. Wir diskutieren hier nicht darüber, weil sie bereits vom Amt respektive vom Bundesrat gekürzt worden sind.

Kürzen Sie nun dem Nationalfonds die Mittel, der ja einen Teil seiner Gelder den kantonalen Hochschulen respektive deren Forschern und Forscherinnen zuspricht, so verstärken Sie die erwähnte Tendenz, und die Gewichte verschieben sich vermehrt zuungunsten der Sozial- und Geisteswissenschaften. Hier sehe ich eine gefährliche Entwicklung. Wir haben alles Interesse daran, beim Nationalfonds nicht derart zu kürzen und den Hochschulen, den Forschungsinstitutionen und damit auch den jüngeren Leuten an den Universitäten diesen finanziellen Rückschritt nicht aufzuzwingen.

Ich bitte Sie deshalb, auf die 20-Millionen-Kürzung des Nationalfondskredites zu verzichten.

**M. Scheurer Rémy:** La minorité représentée par Mme Leemann a profondément raison sur le fond, et les amputations qui sont prévues à l'égard du Fonds national de la recherche scientifique sont extrêmement dommageables. Cependant, en proposant de restituer près de 7 millions au Fonds national suisse de la recherche scientifique, soit 5 pour cent d'augmentation par rapport au budget 1992, le groupe libéral témoigne de son soutien à la Commission des finances par la modestie de la correction demandée. Nous évitons de diminuer en valeur réelle le montant de la contribution fédérale au Fonds national suisse de la recherche scientifique et nous donnons pour le budget de 1994 et des années suivantes une incitation politique au renforcement de l'effort dans l'investissement en faveur de la recherche. Ce serait un moyen de relance des plus efficaces et sans doute aussi des plus durables, car nous savons tous que l'économie de notre pays a besoin d'une forte valeur ajoutée et que cette valeur est toujours en définitive le fruit d'une recherche. Ce 5 pour cent que nous demandons, c'est très exactement le 3,5 pour cent de renchérissement et le 1,5 pour cent d'augmentation du produit intérieur brut. Ce sont les chiffres qui ont été retenus par la Commission des finances comme guide dans la préparation de son budget. Au moment où la recherche scientifique connaît un excellent développement en personnes hautement qualifiées, il serait politiquement aussi très maladroite de provoquer la perte de nombreux postes de chercheurs et de chercheuses, des jeunes hommes et des jeunes femmes très prometteurs pour l'avenir de notre pays.

Si vous ne voulez pas en revenir au chiffre initial proposé par la minorité, et il serait nécessaire d'y revenir, donnez au moins cette augmentation minimum de 5 pour cent en faveur du Fonds national de la recherche scientifique. Je vous remercie de cette contribution.

**Frau Bäuml**in: Wenn Sie jetzt allen Rednern zugehört haben – ich hoffe, Sie haben das gemacht –, die bisher zum Bundesamt für Bildung und Wissenschaft gesprochen haben – ich schliesse das kurze Votum von Herrn Bundesrat Otto Stich in meine Ueberlegungen mit ein –, dann müssen Sie begreifen, dass das reine «Zahlenmetzeln» in diesem für die Zukunft wichtigen Bereich sehr, sehr gefährlich und schlecht ist.

Da Sie nun im gesamten Bereich des Bundesamtes für Bildung und Wissenschaft – u. a. auf Kosten von Stellen – dermassen gespart haben, möchte ich Sie wirklich inständig bitten, den Nationalfonds zu verschonen. Alles, was zum gesamten Bereich gesagt wurde, stimmt nämlich im kleinen für den Nationalfonds auch.

Bildung und Forschung geraten aus dem Gleichgewicht, und das heisst, wir vergeifen uns an jungen Leuten, die forschen und im Bildungsbereich zusammenarbeiten und die sich für die Forschergemeinschaft, die aus jungen Leuten besteht, einsetzen wollen. Und das können wir uns einfach nicht leisten.

Ich bitte Sie deshalb im Namen der Fraktion inständig, den Minderheitsantrag Leemann zu unterstützen oder – wenn Sie nicht über Ihren Schatten springen können – wenigstens dem Antrag der liberalen Fraktion, vertreten durch Herrn Scheurer Rémy, zu folgen.

**Hess Peter**, Berichterstatter: Wir befinden uns in der Tat auch hier in einer schwierigen Ausgangslage. Die einzelnen Antragsteller und die sie unterstützenden Redner haben zu Recht ausgeführt, dass der Forschungsbereich für die Zukunft unseres Landes in allen wissenschaftlichen Bereichen von entscheidender Bedeutung ist.

Auf der andern Seite gilt es doch in Rechnung zu stellen, dass auch beim Nationalfonds die Zeit nicht stillgestanden ist. In der Rechnung 1991 waren 261 Millionen Franken eingesetzt, beim Budget 1992 erfolgte eine Erhöhung um 12 Millionen oder 4,6 Prozent und beim Budget 1993 eine Erhöhung um 26 Millionen Franken oder 9,5 Prozent.

Die Finanzkommission hat diesen Betrag – Frau Leemann hat das ausgeführt – auf einen Zuwachs von 6,6 Millionen Franken reduziert, also um 20 Millionen gekürzt, was einem Zuwachs von 2,4 Prozent entspricht. Die liberale Fraktion möchte hier jetzt kompromissartig diesen Zuwachs wieder auf 5 Prozent erhöhen.

Ich glaube, man kann Zahlenakrobatik machen, wie man will. Für die Finanzkommission war entscheidend, dass sie – ich habe es bereits vorhin ausgeführt – dem Departement mit seinen Institutionen eine Vorgabe gemacht hat. Im internen Verteilprozess des Departements wurde dann für den Nationalfonds diese Kürzung von 20 Millionen Franken vorge schlagen.

In der Subkommission wie in der Gesamtkommission wurde in der Tat – Frau Leemann – an einzelnen Forschungsprojekten eine gewisse Kritik geäussert. Es ist auch zutage getreten, dass in letzter Zeit vermehrt Forschungsprojekte im fernen Ausland – also nicht im nahen Ausland, sondern in Uebersee usw. – mit sehr hohen Reise- und Administrationskosten zu verzeichnen sind. Da fand dann eine Güterabwägung statt, wo wir hier, bei der allgemeinen Notwendigkeit, Sparmassnahmen einzuleiten, jetzt ansetzen müssten.

Es wurde auch hier, wie bereits beim vorhergehenden Antrag Leemann, wiederum die Frage der Stellenkürzungen aufgebracht. Es ist in der Tat so, dass der Nationalfonds mit seinen Projekten in erster Linie Forschungsprojekte oder Studien unterstützt, in denen Studenten und Assistenten beschäftigt werden, aber der Grossteil der Gelder geht an die Professoren. Es ist für uns einfach nicht akzeptabel, wenn immer gesagt wird, wenn man kürze, müsse das die Studenten und die Assistenten treffen und die Professoren würden davon nicht betroffen. Wir müssen einmal zur Kenntnis nehmen, dass auch im Schulratsbereich gerade die Professoren mit ihrer zementierten Stellung, mit Ruhegehalt usw. eine sehr gute Position haben. Indirekt kam natürlich in den Ueberlegungen der Finanzkommission auch zum Ausdruck, dass man hier einmal prüfen müsste, ob nicht gerade im Bereich der Etatstellen der Professoren, im gesamten Besoldungsgefüge etwas korrigiert wer-

den könnte. Ich glaube, diese Ueberlegungen gilt es mit zu berücksichtigen. Die Finanzkommission geht selbstverständlich davon aus, dass die Verantwortlichen im Departement und im Nationalfonds hier ihre klaren Prioritäten setzen und nicht zulassen, dass – wie das jetzt meines Erachtens zum Teil aus taktischen Gründen gemacht wird – immer auf den Studenten und Assistenten herumgeritten wird.

**Frau Leemann**, Sprecherin der Minderheit: Ich muss etwas richtigstellen: Wenn Projekte des Nationalfonds unter dem Namen eines Professors laufen, dann heisst das überhaupt nicht, dass dieser persönlich einen Rappen als Entgelt bekommt. Das Geld wird für die Anstellung von Leuten verwendet – übrigens im Normalfall auch nicht von Studenten, sondern von Leuten, die einen Abschluss haben und innerhalb dieses Projektes in einer Arbeitsgruppe arbeiten, die von einem Professor geführt wird. Sie haben dann ungefähr die gleiche Stellung wie Assistenten, die von den Hochschulen bezahlt werden. Das Geld wird überhaupt nicht zusätzlich zu einem bereits bestehenden vollen Salär bezahlt.

**M. Scheurer Rémy**: On entend des propos absolument faux! Les professeurs sont signataires des requêtes au Fonds national, mais, dans la quasi-totalité des cas, ce sont des assistants, ce sont de jeunes chercheurs, de jeunes docteurs, qui ont en général entre 28 et 35 ans, qui sont les bénéficiaires des crédits accordés par le Fonds national. Il arrive, dans quelques cas, particulièrement dans la division des programmes nationaux, que ce soient des bureaux d'étude privés et, à titre tout à fait exceptionnel et pour des montants tout à fait marginaux, que ce soient des professeurs. Toutefois, dans la quasi-totalité des cas, les bénéficiaires du Fonds national sont de jeunes chercheurs qui représentent l'avenir de la recherche et de la science en Suisse. Des contrevérités sont inadmissibles à cette tribune.

**M. Narbel**, rapporteur: Je tiens à déclarer, au préalable, que la Commission des finances n'est pas la commission du contrôle des comptes des professeurs et que, si les professeurs veulent défendre certains intérêts ou exprimer certaines positions, ils doivent le faire en d'autres occasions.

Je voudrais rappeler l'importance de la recherche, que personne ne conteste. Dernièrement, M. le professeur Vittoz, lors de l'inauguration de la deuxième étape de l'EPFL, disait que les investissements étaient l'avenir de demain et que la recherche et la formation étaient l'avenir d'après-demain. Il n'en reste pas moins que, au budget 92, nous avions 273 millions pour le Fonds national suisse de la recherche scientifique. Le Conseil fédéral prévoyait 299 millions, soit 9,5 pour cent d'augmentation. La Commission des finances a diminué ce montant de 20 millions avec, et j'insiste, l'accord du Département fédéral de l'intérieur. La proposition de la minorité Leemann revient à dire que rien ne change et que, dans l'état actuel catastrophique des finances fédérales, il ne faut absolument rien économiser. Si vous suiviez cette proposition, vous risqueriez de créer des secteurs intouchables dans le domaine des économies. Est-ce qu'il y aurait des domaines comparables à des vaches sacrées?

Quant à la proposition du groupe libéral, elle correspond à la politique fixée par la Commission des finances, soit d'accepter en gros une progression de 5 pour cent des dépenses. La Commission des finances n'a pas discuté de cette proposition et je vous invite par conséquent à suivre la majorité de votre commission qui, dans sa grande sagesse, vous a proposé des réductions supportables pour le Fonds national suisse de la recherche scientifique.

**Bundesrat Stich**: Sie sehen bei diesem Thema, dass Kürzungen gewisse Wirkungen haben. Die Leute melden sich zum Wort, sie sind betroffen. Das ist, glaube ich, sachlich auch richtig.

Sie müssen sich einfach bewusst sein: Sie setzen heute die Prioritäten für die Zukunft. Aber nicht nur für die Zukunft der Forschung, sondern auch für die Zukunft der Finanzen. Sie

können sich nicht beklagen, wenn man nachher mehr Geld haben will, wenn Sie nicht bereit sind, zurückzustecken.

Mir scheint, der Nationalfonds selber dürfte seine Prioritäten auch etwas präziser und enger formulieren. Das heisst nicht unbedingt, dass weniger geforscht wird, es heisst vielleicht, dass für einzelne Forschungsprojekte nicht so viel Geld ausgegeben wird, wie ursprünglich vorgesehen war. Aber es ist Ihre Entscheidung, ob Sie den Nationalfonds zwingen wollen, etwas mehr Prioritäten zu setzen oder nicht.

Ich würde Ihnen empfehlen, der Mehrheit Ihrer Kommission zu folgen.

#### Abstimmung – Vote

##### Eventuell – A titre préliminaire

Für den Antrag der liberalen Fraktion	58 Stimmen
Für den Antrag der Minderheit	3 Stimmen

##### Definitiv – Définitivement

Für den Antrag der Mehrheit	85 Stimmen
Für den Antrag der liberalen Fraktion	46 Stimmen

### Justiz- und Polizeidepartement Département de justice et police

**Hess Peter**, Berichterstatter: Beim Justiz- und Polizeidepartement haben wir Kürzungsvorgaben in der Grössenordnung von rund 80 Millionen Franken eingebracht.

Die Situation ist hier so, dass sich im Bereich Zivilschutz die Kommission insofern in einem Dilemma befand, als Sie ja in der Herbstsession ein neues Zivilschutzleitbild beschlossen haben, das bereits eine erhebliche Kürzung der Aufwendungen für den Zivilschutz beinhaltet. Die Kommissionsmehrheit hat trotzdem beschlossen, im Bereich der Beschaffung von Material (Pos. 408.3110.002) und der Errichtung von Schutzbauten (Pos. 408.4600.001) um 30 Millionen Franken zu kürzen.

Vor allem im Bereich der Unterstützungsleistungen im Zivilschutz ist zu beachten, dass die Kürzungen keine konkreten Neuausgaben betreffen können, sondern eine Verzögerung in der Auszahlung von bereits verpflichteten und zugesagten Leistungen nach sich ziehen. Das wird dazu führen, dass in den entsprechenden Gemeinden, die die Ausgaben bereits getätigt haben, Rückstände beim Eingang von Zahlungen des Bundes eintreten werden.

Beim Bundesamt für Flüchtlinge (Pos. 415) ist die Situation insofern etwas leichter, als wir tatsächlich aufgrund der griffigen Gesetzgebung im laufenden Jahr einen erheblichen, einen spürbaren Rückgang der Gesuche von Asylbewerbern zu verzeichnen haben. Die Kommissionsmehrheit konnte es daher in Absprache mit dem Bundesrat verantworten, die Ausgaben gegenüber den Kürzungen gemäss Bundesrat nochmals um 50 Millionen Franken zu reduzieren. Hingegen bleibt klarzustellen, dass es sich dabei natürlich um eine Spekulation handelt, weil wir nicht wissen, wie sich in der nahen Zukunft die Flüchtlingszahlen tatsächlich entwickeln werden.

In diesem Sinne bleibt klarzustellen, dass im Moment wohl Kürzungen denkbar sind, aber es geht nicht an, dass wir die Strukturen jetzt so weit zurückfahren, dass wir dann zum Beispiel im kommenden Jahr bei wieder geänderten Verhältnissen Mehrausgaben auf uns nehmen müssen, um neue Strukturen aufzubauen. Das wollen Sie bitte bei den kommenden Anträgen berücksichtigen.

**M. Narbel**, rapporteur: La majorité de la commission vous propose ici des économies de 80 millions, dont 30 millions pour la protection civile. La Commission des finances a demandé un certain nombre d'allègements dans les dépenses de la protection civile, et je crois que c'est la volonté de ce Parlement. Nous avons procédé à des diminutions qui sont acceptables et qui n'ont pas d'effets trop importants dans les transferts; je rappelle qu'un certain nombre de dépenses correspondent à des subventions aux cantons et aux communes, et les diminuer plus drastiquement aurait comme conséquences le non-paiement de certaines subventions.

En ce qui concerne l'Office fédéral des réfugiés, au vu du faible afflux de réfugiés dans notre pays, la majorité de la Commission des finances a estimé, d'entente avec le département, qu'il était parfaitement possible de diminuer de 50 millions les dépenses prévues tout en restant dans une cible tout à fait convenable pour le budget de l'année prochaine.

Nous vous invitons donc à accepter ces modifications.

#### 408 Bundesamt für Zivilschutz

##### Antrag der Kommission

###### Mehrheit

3110.002 Beschaffung von Zivilschutzmaterial	45 000 000 Fr.
4600.001 Schutzbauten	72 000 000 Fr.

###### Minderheit

(Leuenberger Ernst, Bäumlin, Borel François, Hafner Rudolf, Leemann, Marti Werner, Weder Hansjürg)

3110.002 Beschaffung von Zivilschutzmaterial	35 000 000 Fr.
4600.001 Schutzbauten	62 000 000 Fr.

#### 408 Office fédéral de la protection civile

##### Proposition de la commission

###### Majorité

3110.002 Acquisition de matériel de protection civile	45 000 000 fr.
4600.001 Abris	72 000 000 fr.

###### Minorité

(Leuenberger Ernst, Bäumlin, Borel François, Hafner Rudolf, Leemann, Marti Werner, Weder Hansjürg)

3110.002 Acquisition de matériel de protection civile	35 000 000 fr.
4600.001 Abris	62 000 000 fr.

**Leuenberger Ernst**, Sprecher der Minderheit: Alle Jahre wieder – Militär, Strassen und Zivilschutz! Gestern hat der Sprecher einer grossen Fraktion gesagt, es gebe beim Sparen keine Tabus. Wir werden jetzt sehen, inwiefern es einigen unter Ihnen bereits gelungen ist, den Zivilschutzbereich zu tabuisieren.

Eine Vorbemerkung: Ich respektiere, schätze und akzeptiere die grosse Arbeit, die jährlich Tausende, ja Hunderttausende von Zivilschutzleistenden und all die Verantwortlichen in den Gemeinden nach bestem Wissen und Gewissen auch während ihrer Freizeit für den Zivilschutz erbringen.

Nun aber müssen wir doch ganz klar sehen: Wenn es uns mit dem Setzen von Prioritäten ernst ist, müssen wir jene Bereiche, die aufgrund einer neuen Lage und einer neuen Entwicklung in die zweite oder – wie beim Zivilschutz – sogar in die dritte Priorität gerückt sind, auch finanzpolitisch entsprechend behandeln. Die Finanzkommission hat bereits an ihrer Augustsitzung die Zivilschutzdiskussion aufgenommen und damals mit schwacher Mehrheit eine Motion verabschiedet, nach der die Zivilschutzaufwendungen um 25 Prozent zu kürzen seien. Von diesem Antrag der nationalrätlichen Finanzkommission im August habe ich mich leiten lassen: Ich gehe bei den Kürzungen tatsächlich weiter als die Mehrheit der Finanzkommission.

Es werden vielleicht einige sagen, wenn man bei Zivilschutzbauten die Kredite kürze, wirke sich das negativ auf die Beschäftigung aus. Ich denke, das ist nicht der Fall, weil es sich um Subventionierung von Bauten handelt, die längst erstellt sind. Was das Material angeht, so sagen Kundige, es sei ja bereits alles irgendwann, irgendwo eingekauft worden und es sei nun bloss so, dass man dieses Material noch weiterverteilen müsse; neues werde ohnedies – und das ist jetzt unseriös – nur in Taiwan bestellt.

Wenn wir den Kantonen und den Gemeinden mitteilen wollen, dass für uns als Budgetverantwortliche Zivilschutz nun in die dritte Priorität gerückt ist, so müssen wir das auch auf dem Finanzwege tun. Wenn da und dort bei einer Gemeinde durch die Kürzung dieser Beiträge ein gewisser Nachfrageüberhang nach Auszahlung von Subventionen entsteht, so ist das letztendlich nichts anderes als ein Instrument, um dieser Ge-

meinde zu sagen, es werde jetzt nicht mehr jede Turnhalle, jeder Gemeindegemeinschaft, jedes Schulhaus oder irgendwas sonst über den Zivilschutz subventioniert.

Wir wissen doch alle, dass sämtliche Gemeinden dieses Landes in den letzten Jahrzehnten nichts anderes getan haben, als einen Teil ihrer Gemeindeinfrastruktur – Feuerwehrmagazin – noch schnell über den Zivilschutz subventionieren zu lassen.

Jetzt müssen wir einfach sagen: Die Mittel für diese schönen Tage, für diese schönen Zeiten, für die Finanzierung dieser guten Zeiten sind leider nicht mehr vorhanden, und darum müssen wir hier beim Zivilschutz ganz massiv sparen, damit im Land herum begriffen wird, dass das eben eine Geschichte dritter Priorität ist.

Ich bitte Sie, beim Sparen noch ein bisschen weiter zu gehen, als die Mehrheit der Finanzkommission es vorschlägt, und den beiden Minderheitsanträgen zuzustimmen.

**Oehler:** An die Adresse von Herrn Leuenberger Ernst bin ich anzufügen geneigt: «Die Botschaft hör' ich wohl, allein mir fehlt der Glaube.» Dies insbesondere, da mir die Ankündigung aus seiner politischen Umgebung in den Ohren klingt. Zu just jener Stunde, als wir über Zivilschutzbauten und die entsprechenden Subventionen sprachen, vernahm ich, dass aus dem gleichen Kreis eine Initiative zur Abschaffung des Zivilschutzes lanciert werden solle.

Worum geht es eigentlich, wenn wir diese Kredite bewilligen, dennoch aber von der CVP-Fraktion aus die Kürzung von 10 Millionen Franken zu übernehmen bereit sind? Erstens: Es sind Verpflichtungskredite, die in den vergangenen Jahren eingegangen worden sind. Es sind damit Bestellungen und Lieferungen gemacht worden. Und nunmehr haben wir den Subventionsempfängern auch die entsprechenden Gelder zur Verfügung zu stellen.

Zweitens: Wir haben im Rahmen des Zivilschutzleitbildes klar festgelegt und beschlossen, in welche Richtung der Zivilschutz in Zukunft gehen soll. Daraus ziehen wir den Schluss, dass wir in diesem Rat die klare Vorgabe gemacht haben, einerseits, dass wir uns zu einem Zivilschutz bekennen, und andererseits, dass wir die entsprechenden Mittel zur Verfügung zu stellen haben. Das bedeutet für uns, dass wir für die Zivilbevölkerung Vorkehrungen zu treffen haben, damit der notwendige Schutz zu gegebener Zeit allenfalls vorhanden ist. Dazu gehören aus naheliegenden Gründen nicht nur die Bauten – über sie sprechen wir nachher –, sondern auch die notwendigen Einrichtungen und Mittel.

Wenn nun Herr Leuenberger Ernst darlegt, wir könnten auf Bundesebene die entsprechenden Kürzungen vornehmen, es sollten die Gemeinden und insbesondere auch die Kantone dann die zusätzlichen Mittel aufbringen, dann gehe ich kaum fehl in der Annahme, dass er die Mitteilungen sowohl der Kantone als auch der Gemeinden über ihre notleidenden Finanzen nicht auch vernommen hat: Die Kantone haben im nächsten Jahr zusammengezählt ein Defizit von rund 4 Milliarden Franken; bei den Gemeinden dürfte es ungefähr in ähnlichem Rahmen liegen.

Wenn wir nun auf Bundesebene Kantonen und Gemeinden Aufgaben übertragen und sie diese von Gesetzes wegen ausführen lassen, ist es, glaube ich, nicht mehr als unsere Pflicht, dass wir die entsprechenden Mittel auch bereitstellen oder allenfalls das Gesetz ändern. Wenn wir nun – und das ist die Begründung unserer Haltung – die Verpflichtungen bezahlen, welche wir eingegangen sind, ist das meines Erachtens und gemäss Auffassung der CVP-Fraktion ein Verhalten gemäss Treu und Glauben; von dem lassen wir uns nicht abbringen.

In diesem Sinne beantragen wir Ihnen die Kürzung von 10 Millionen und nicht von 20 Millionen Franken anzunehmen.

**M. Borel François:** Au nom du groupe socialiste, je vous invite à voter la proposition de la minorité Leuenberger Ernst.

Nous devons couper dans ce budget et il s'agit d'établir des priorités. Il y a un certain nombre de secteurs qui ne peuvent pas être touchés, d'autres qui peuvent l'être modérément, d'autres enfin où l'on peut faire preuve d'un peu plus d'énergie.

Il nous paraît qu'en matière de protection civile on peut, en tout cas à court terme, économiser un peu plus que ce que propose le Conseil fédéral ou la majorité de la commission. Lors de la précédente session, vous avez refusé une motion de la majorité de la Commission des finances (Ad 92.038; BO 1992 N 2075) prévoyant de réduire de 25 pour cent les dépenses en matière de protection civile, dans l'idée qu'il ne fallait pas prêter à long terme le développement ou l'évolution de cet organisme. Or, il ne me paraît pas possible de tenir le même raisonnement à court terme pour le budget de l'année prochaine. Je crois que si la population devait qualifier la protection civile de dépense prioritaire ou de dépense moins prioritaire, elle choisirait la seconde catégorie, c'est un secteur où l'on admet qu'il est possible de faire des économies.

Beaucoup de citoyens suivent les cours de protection civile et se dévouent à cette cause, nous pouvons leur en être redevables. Toutefois, le fait de participer à ces cours leur permet aussi de constater qu'à l'heure actuelle on dépense trop dans ce secteur. Si l'on veut rendre crédible la volonté du Parlement d'économiser au niveau des dépenses de la Confédération, il faut qu'au niveau des cours de protection civile, au niveau des discussions à ce sujet, les citoyens se rendent compte que cette volonté est bien réelle. Si tel n'est pas le cas, dans ce quotidien-là, pourquoi voudraient-ils nous croire dans d'autres domaines beaucoup plus généraux où ils ne peuvent pas apprécier concrètement cette volonté d'économies.

Il en va de même pour les autorités cantonales et communales notamment. Si les subventions de la Confédération en matière de protection civile continuent à arriver comme auparavant, comment imaginer que les autorités communales vont prendre au sérieux la volonté d'économies de la Confédération? Dès lors, de manière générale, on admettra que la Confédération n'a pas l'intention d'économiser, en tout cas pas là où on pourrait le faire, au niveau des priorités.

Et si nous suivions M. Oehler, qui dit qu'il s'agit de payer des subventions à des communes ou à des cantons qui ont déjà engagé des dépenses, nous ne pourrions jamais économiser en matière de protection civile. Si nous ne décidons pas cette année des économies, l'année prochaine on nous servira le même refrain, on nous dira: «Ah! mais c'est des dépenses qui ont déjà eu lieu, il faut donc à nouveau verser les subventions, etc.» Cela signifie que la protection civile, parce qu'elle est gérée par les communes et que la Confédération ne vient qu'en deuxième lieu pour subventionner, reste une vache sacrée qu'on ne peut absolument pas toucher dans le cadre de mesures d'économie. Il ne s'agit pas d'un report de charge, mais par une décision budgétaire de faire très clairement comprendre aux communes qu'elles doivent savoir attendre désormais des subventions fédérales, donc être prudentes en la matière avant d'engager des dépenses, car les subventions fédérales pourraient tarder.

Je vous encourage donc à donner une fois pour toutes un signal clair dans ce sens-là, à commencer par aujourd'hui en votant la proposition de minorité Leuenberger Ernst.

**Hafner Rudolf:** Man kann auf der Fahne feststellen, dass das, was die Kommissionsminderheit vorschlägt, immer noch rund zwei Drittel der Kredite des beantragten Betrages des Bundesrates ausmacht.

Wenn Herr Oehler davon spricht, dass da von einer Abschaffung die Rede sei, kann man feststellen, dass das in Tat und Wahrheit überhaupt nicht der Fall ist, sondern dass es hier um einen relativ moderaten Vorschlag geht – in einem Bereich, wo ohnehin längst etwas fällig wäre.

Ich möchte noch in Erinnerung rufen: Wenn man nachfragt, wie weit der Stand der Zivilschutzbauten ist, stellt man fest, dass er gegen nahezu 100 Prozent tendiert. Die Schweiz hat es also fertiggebracht, einem Perfektionismus zu huldigen, der weltweit ziemlich einzigartig ist. Wenn man je von einer Sonderstellung der Schweiz sprechen kann, dann wohl in diesem Bereich! Es scheint absolut Lust vorzuherrschen, sich in die Erde zu vergraben – mit Millionen Tonnen von Stahl und Beton.

Man kann aufgrund dieser Sachverhalte festhalten, dass von einer Abschaffung überhaupt nicht die Rede sein kann. Dieser

Stahl und dieser Beton bleiben weit über die Jahrtausendwende hinweg erhalten. Es kann höchstens darum gehen, dass man die finanzpolitischen Nöte, die ja von fast allen Seiten beklagt werden, ernst nimmt und hier etwas zurückschraubt. Ich glaube, es kann für die Bundeskasse nur von gutem sein, wenn man das so macht.

Ich bitte Sie im Namen der grünen Fraktion, hier doch ein kleines Zeichen zu setzen und dem allseits erwünschten Sparen etwas Ausdruck zu verleihen.

**Hess Peter**, Berichterstatter: Im Bereich Zivilschutz – das wissen wir alle – kommt es alle Jahre wieder zur Diskussion über Kürzungsmöglichkeiten. Ich habe schon bei früherer Gelegenheit beantragt, dass man im Bereich der Schutzbauten die Subventionszusicherungen kürze. Das ist in der Zwischenzeit tatsächlich zum Teil bereits geschehen.

Wenn wir die Zahlen verfolgen: Beschaffung von Zivilschutzmaterial: Rechnung 1991 50 Millionen Franken, Rechnung 1992 50 Millionen Franken, Budget 1993 gemäss Antrag der Mehrheit der Finanzkommission 45 Millionen Franken, also ein Minus von 10 Millionen Franken oder 18 Prozent gegenüber dem Voranschlag 1993 des Bundesrates. Bei den Schutzbauten: Rechnung 1991 119 Millionen Franken, Rechnung 1992 90 Millionen Franken, Budget 1993 gemäss Antrag der Mehrheit 72 Millionen Franken, ein Minus von 20 Millionen Franken oder 21,7 Prozent gegenüber dem Voranschlag 1993 des Bundesrates.

Es geht hier in der Tat nicht um die Frage «Zivilschutz, ja oder nein?» – wie Herr Oehler zu Recht ausgeführt hat, und hier muss ich Herrn Borel François wie Herrn Leuenberger Ernst korrigieren –, es geht nicht um die Frage, ob neue Schutzbauten erstellt werden sollen oder ob neues Material beschafft werden soll, sondern es geht darum, aufgestaute Zahlungsrückstände gegenüber Kantonen und Gemeinden abzutragen. Per Ende 1992 – Sie können das im Budget auf den Seiten 246/247 nachlesen – haben wir beim Zivilschutzmaterial einen Zahlungsrückstand von 242 Millionen Franken und bei den Bauten einen solchen von 276 Millionen Franken. Natürlich können wir sagen: Wir reduzieren hier weiter. Doch die Reduktion führt nicht dazu, dass wir hier etwas einsparen, sondern die Zahlungsverpflichtungen werden einfach auf die nächsten Jahre hinausgeschoben mit der Wirkung, dass wir dann zusätzlich noch Zinsschulden auf diesen Verpflichtungen übernehmen müssen.

Herr Leuenberger Ernst und Herr Borel François, wenn Sie beim Zivilschutz tatsächlich sparen wollen, dann müssen Sie eine Gesetzesänderung machen. Herr Leuenberger Ernst, Sie können nicht im Herbst ein Zivilschutzleitbild im Rat akzeptieren und nachher die Mittel nicht zur Verfügung stellen. Das ist eine unehrliche Politik des Parlaments gegenüber Kantonen und Gemeinden. Das Budget ist in diesem spezifischen Punkt – wir werden das nachher beim Militär zum Teil auch feststellen – nicht der Ort, wo wir jetzt einfach beliebig hin- oder herschieben können.

Aus diesem Grund beantrage ich Ihnen, dem Antrag der Kommissionenmehrheit zuzustimmen, berücksichtigend, dass wir bereits beim Sanierungsprogramm entsprechende Kürzungen vorgenommen haben.

**M. Narbel**, rapporteur: M. Leuenberger Ernst, le distingué vice-président de la Commission des finances, a déjà défendu sa proposition en commission, mais il m'étonne lorsqu'il dit qu'il n'y a pas d'économies. Pour certains, il y a des domaines privilégiés pour effectuer des économies drastiques substantielles. Il est absolument faux de déclarer qu'il n'y a pas d'économies dans le domaine de la protection civile. Je prends les chiffres: selon les propositions de la majorité de la Commission des finances, nous vous proposons un régime amaigrissant pour la protection civile. Pour le matériel, au budget 1992, il y avait 50 millions de francs, nous vous proposons de descendre à 45 millions de francs, soit une diminution de 10 pour cent par rapport au budget 1992. La proposition de la minorité demande une économie de 30 pour cent. Pour les abris, au budget 1992, il y avait 90 millions de francs, la majorité de la commission vous propose 72 millions, ce qui n'est quand

même pas une économie négligeable, elle représente 20 pour cent de diminution dans ce poste-là. La minorité vous propose d'amputer ces dépenses de 31 pour cent.

M. Borel François disait en substance qu'il n'y a pas de vache sacrée. Eh bien! manifestement, au niveau de la Commission des finances, la protection civile n'est pas une vache sacrée que nous protégeons. Les conséquences d'une diminution importante de ces subventions – parce qu'en matière d'abris ce sont des subventions – seront supportées par les cantons et les communes. Je souhaite bon courage à ceux qui iront expliquer aux communes et aux cantons que la Confédération n'est pas en mesure de payer un certain nombre de subventions.

Nous vous proposons une réduction raisonnable et j'ajouterai ceci en terminant: si, dans tous les domaines, on avait obtenu les mêmes économies que celles que nous vous proposons dans le domaine de la protection civile, le budget 1993 aurait une allure beaucoup plus présentable.

Bundesrat **Stich**: Ich bitte Sie, der Kommissionenmehrheit zuzustimmen. Die Frage der ausstehenden Zahlungen ist hier berechtigt, wobei man umgekehrt auch sagen muss: Wenn eine Zusicherung erfolgt ist und die Zahlung fällig wird, muss der Bund das Geld nach zwei Monaten zu 5 Prozent verzinsen. Das heisst also: Es passiert weiter nichts. Wir zahlen die Zinsen dem, der gebaut hat, statt der Bank. Das ist der Unterschied. Vielleicht ergibt sich eine kleine Zinsdifferenz zugunsten des Bundes.

Ich bitte Sie, der Kommissionenmehrheit zuzustimmen, damit wir die Zahlungen nach Treu und Glauben leisten können.

#### Abstimmung – Vote

Für den Antrag der Mehrheit	67 Stimmen
Für den Antrag der Minderheit	46 Stimmen

#### 415 Bundesamt für Flüchtlinge

##### Antrag der Kommission

##### Mehrheit

Ausgaben	620 300 800 Fr.
3500.001 Asylbewerber: Rückerstattungen von Fürsorgeauslagen an Kantone u. a.	345 117 000 Fr.
3600.001 Asylbewerber: Pauschalbeiträge an Kantone für Verwaltungsaufwand	48 100 000 Fr.

##### Minderheit

(Dreher, Maspoli)

Ausgaben	450 000 000 Fr.
----------	-----------------

##### Antrag Seiler Hanspeter

Ausgaben	606 300 000 Fr.
----------	-----------------

#### 415 Office fédéral des réfugiés

##### Proposition de la commission

##### Majorité

Dépenses	620 300 800 fr.
3500.001 Requérants d'asile: remboursement de frais d'assistance aux cantons, etc.	345 117 000 fr.
3600.001 Requérants d'asile: indemnités forfaitaires versées aux cantons pour leurs dépenses administratives	48 100 000 fr.

##### Minorité

(Dreher, Maspoli)

Dépenses	450 000 000 fr.
----------	-----------------

##### Proposition Seiler Hanspeter

Dépenses	606 300 000 fr.
----------	-----------------

**Präsident**: Ich schlage ihnen vor, dass wir den Antrag Seiler Hanspeter, der beantragt, die Mehrausgaben beim Biga durch eine zusätzliche Kürzung bei den Ausgaben beim Bundesamt für Flüchtlinge zu kompensieren, erst in Zusammenhang mit dem Biga behandeln. – Sie sind damit einverstanden.

**Dreher**, Sprecher der Minderheit: Der Antrag liegt Ihnen schriftlich vor. Wir beantragen Ihnen eine Kürzung von 620 Millionen Franken auf 450 Millionen Franken beim Bundesamt für Flüchtlinge, wie es entgegen den Fakten heisst.

Machen wir zuerst einmal in Arithmetik! Gemäss Rechnung 1991 wurden 657 Millionen Franken ausgegeben. Sie wissen, dass 1991 als Folge der überaus «erfolgreichen Asylpolitik» (Koller über Koller) 41 000 Asylanten in die Schweiz hereingelassen wurden, 97 Prozent von ihnen ohne Asylgrund. Man hat gesagt, man könne nicht anders. Was hat denn Italien gemacht? Italien hat die gleichen Verträge unterzeichnet wie die Schweiz. Die Italiener sind aber mit der Albanerinvasion fertig geworden!

Wenn wir diese Zahlen auf das Jahr 1992 umlegen: Im Vorschlag waren unter der gleichen Rubrik 750 Millionen Franken budgetiert. Gemäss einem Schreiben der Parlamentsdienste vom 26. November 1992, das mir vorliegt, wird bis Ende 1992 mit 20 000 bis 22 000 Asylanten gerechnet. Das ist allerdings ein «Riesenfortschritt!» Diese Zahl der Asylanten, die ohne Asylgrund neu hinzugekommen sind, bewegt sich nur noch in der Grössenordnung der Bevölkerung der Stadt Solothurn.

Wenn wir den Dreisatz machen: 657 Millionen Franken geteilt durch 41 000 mal 22 000, so komme ich, rechnerisch ausgewiesen, auf 352 Millionen Franken. Mit 450 Millionen Franken sind wir also noch sehr, sehr grosszügig.

Für das Jahr 1993 konnte man nicht mehr auf der alten Höhe weiterwursteln, also wurde der Vorschlag von der Kommissionsmehrheit auf 620 Millionen Franken reduziert.

Man rechnet 1993 wieder mit etwa 20 000 bis 22 000 Asylanten. Ich sehe also nicht den geringsten Grund, auf diesem hohen Ausgabenniveau weiterzufahren. Natürlich hat Herr Bundesrat Koller in der Kommission gesagt, man wisse eben nicht, wie viele Asylanten kommen werden. Ich bin jedoch überzeugt, dass man mit der alten Dienstefrigkeit und der Auslegung internationaler Verträge gegen die Interessen des Schweizervolkes so viele hereinlassen wird, wie irgend möglich sind. Den politischen Preis dafür bezahlen nicht wir! Den politischen Preis bezahlen diejenigen Parteien, die hier das Tor aufmachen; das ist ganz klar. Wir werden auch nicht zögern, das Schweizervolk darüber aufzuklären, dass das Asylantenproblem ganz und gar nicht gelöst ist, der Missbrauch des Asyls nicht zu Ende ist. Am 7. März 1993 werden Sie im Aargau sehen, wie sich Ihre Politik auszahlt, am 28. März 1993 im Kanton Solothurn!

Wir sind nicht bereit, Herr Bundesrat Stich, zur Finanzierung des Asylantenunwesens höhere Benzinpreise zu zahlen, schreiben Sie sich das hinter die Ohren!

**Oehler**: Die CVP-Fraktion lehnt den Antrag der Minderheit Dreher in aller Form und unmissverständlich ab. Wir erleben gerade heute, was in Europa mit der Fremdenfeindlichkeit, mit der Schürung von Hass, mit Extremismus in diesem Fall auf der rechten, sonst aber auch auf der linken Seite passiert. Wir sind der Auffassung: Es ist zu einfach und zu billig, den Treibstoffzollzuschlag, das Asylantenunwesen, die Menschen und die Rappen und die Kilometer in einen Topf zu werfen und nachher auf diese Art und Weise beim Volk Emotionen zu schüren. Unseres Erachtens ist das, was Sie, Herr Dreher, hier betreiben, Fremdenhass, es ist verantwortungslos und eine ganz üble Sache. (*Zwischenruf Keller Rudolf*) Mit Ihnen habe ich nicht gesprochen, Sie sollten den Mund halten. Ich rede nachher auch erst, wenn Sie gesprochen haben. Das ist der minimste Anstand, den man in diesem Rat haben kann. Sie können draussen quatschen, aber nicht in diesem Rat, wenn ich rede!

Wir sind der Auffassung, dass wir auf diesem Gebiet dem Bund die Möglichkeiten geben, die Aufgaben menschlich zu lösen. Niemand in diesem Saal – auch nicht unsere Fraktion – will Grenzen öffnen und den Zustrom von unechten Asylanten ermöglichen. Aber was wir wollen, ist eine menschliche, eine zwischenmenschliche Regelung der dringenden, hängenden und unmenschlichen Probleme in unserem Land. Wir erleben täglich, was sich hier abspielt: wenn wir fernsehen, wenn wir die Zeitung lesen oder Radio hören. Niemand will dem Bund die Mittel zur Verfügung stellen, damit er die Grenzen öffnen

kann, aber wir wollen dem Bund die Mittel zur Verfügung stellen und dem zuständigen Departement die Mittel geben, damit er bzw. es die Aufgaben im Sinne der zwischenmenschlichen Beziehungen lösen und überhaupt bewältigen kann.

Wir haben in den vergangenen Jahren, vor allem in den vergangenen 12 Monaten, gesehen, auf welche Art und Weise die Probleme im Interesse aller Beteiligten geregelt und gelöst werden konnten. Dafür sprechen nicht die Ausführungen und die Hasstiraden des Herrn Dreher, sondern dafür sprechen die Zahlen, welche auf dem Gebiet der Flüchtlings- und Asylantengesuche nun vorgezeigt werden können. Wir meinen, dass gerade gestern an der Konferenz in London, als unser Schweizer Muster als das richtige angesehen wurde, uns klargemacht wurde, dass wir mit dieser Regelung auf dem richtigen Wege sind.

Aus diesem Grunde bittet Sie unsere Fraktion, die Mittel zu kürzen, aber doch nicht so zu kürzen, dass wir nachher mit Nachtragskrediten oder mit unmenschlichen Massnahmen antreten müssen.

**Frau Bühlmann**: Alljährlich wiederholt sich das Ritual. Von Hardlinern in der Asylpolitik wird eine Reduktion des Budgetpostens für das Bundesamt für Flüchtlinge gefordert – in der irri- gen Annahme, dadurch die Flüchtlingsproblematik in den Griff zu bekommen. Das ist sozusagen die wohlwollendere Interpretation solcher Vorstösse. Etwas weniger wohlwollend ausgedrückt, lässt es sich auch anders interpretieren, und zwar schlicht und einfach als den Versuch, aus einem weltweit unlösbaren Problem innenpolitisch Kapital schlagen zu wollen.

Wir wissen inzwischen über Schub- und Sogfaktoren gut Bescheid, die zu Migrations- und Fluchtbewegungen führen. Da sind als Schubfaktoren Krieg, politische, ethnische und religiöse Verfolgung, Verarmung und Verelendung und ökologische Katastrophen bekannt. Auf der Seite der Sogfaktoren gelten politische Stabilität, Einhaltung der Menschenrechte, Demokratie, Wohlstand und Arbeit als relevante Elemente für die Frage, wohin sich Flüchtende begeben. Betrachten wir nun den Zustand der Welt, so müssen wir doch konstatieren, dass nicht ein einziger Schubfaktor weniger existiert – im Gegenteil. Kriegerische Ereignisse und ethnische Konflikte haben dramatisch zugenommen. Trotzdem hat es die Schweiz fertiggebracht, im Asylbereich rückläufige Zahlen zu erreichen. Das darf uns keinesfalls zu der Illusion verleiten, wir hätten, global gesehen, irgend etwas im Griff. Nein, wir haben ganz einfach bei den Sogfaktoren angesetzt: verschärfte Kontrolle an der Grenze, rasches Verfahren, ohne die Möglichkeit, durch Arbeit die Schulden der Flucht zurückzuerstatten zu können, und zunehmende Arbeitslosigkeit im Innern unseres Landes.

So gehen denn die Zahlen des Bundesrates von der Annahme von 35 000 Asylsuchenden im kommenden Jahr aus, der Vorschlag der Kommissionsmehrheit von 30 000, und mit der Kürzung im Minderheitsantrag Dreher/Maspoli wird noch einmal drastisch reduziert. Das macht doch keinen Sinn, denn das Ganze ist so nicht zu planen. Sollten sich nämlich wieder andere Situationen ergeben, zum Beispiel ein erhöhtes Engagement seitens der Schweiz durch grössere Aufnahme von Opfern des Krieges vor unserer Haustür, in Bosnien nämlich, so würden sich rasch andere Kosten ergeben, die allenfalls mit Nachtragskrediten überbrückt werden müssten.

Es ist deshalb sinnlos, diesem Minderheitsantrag zuzustimmen. Er ist einzig und allein auf das eingangs erwähnte Konto des innenpolitischen Profites auf Kosten eines unlösbaren Problems abzubuchen und deshalb deutlich abzulehnen. Er bläst weiter in ein gefährliches Feuer!

**Präsident**: Die sozialdemokratische Fraktion und die SVP-Fraktion verzichten auf eine Erklärung und schliessen sich dem Antrag der Mehrheit an.

**Keller Rudolf**: Nach wie vor ist ein grosser Unwille über die Asylpolitik der Regierungsparteien im Volk festzustellen. Herr Bundesrat Koller hat uns und auch mir in der Fragestunde erklärt, die Zahl der Asylanten sei massiv zurückgegangen. Es wird auch mit gefälschten Statistiken immer wieder versucht, dies zu belegen. Wenn Sie behaupten, die Zahl der Asylbewer-

ber sei zurückgegangen: Warum kürzen Sie dann nicht das Budget entsprechend der Grössenordnung dieses angeblichen Rückgangs? Warum wollen Sie weitere Ausgaben im Asylsektor in dieser Grössenordnung beibehalten? Geht es nur darum, die vielen Asylantenbetreuer weiterzubeschäftigen, egal, ob sie Arbeit haben oder nicht? Im Volk versteht man eine solche Politik nicht! Ich befürchte, dass Sie diese Frage bis zum 6. Dezember 1992 unter dem Deckel halten, weil Sie andere Probleme zu wälzen haben, und die Diskussion nach dem 6. Dezember wieder von neuem vom Zaune gerissen wird. Ich bitte Sie eindringlich, hier zurückhaltender zu sein. Zurückhaltender können wir sein, indem wir einerseits die Asylpolitik konsequent vollziehen, wie es im Gesetze steht; andererseits auf dem Finanzsektor ganz klar dokumentieren, dass es so nicht weitergeht.

Wir können, wenn wir nach offizieller Lesart einen Rückgang der Asylbewerber haben, auch die Finanzen entsprechend kürzen. Seien Sie sich bewusst, dass es nicht unsere Seite ist, die den Fremdenhass schürt. Unsere Partei hat eine Volksinitiative deponiert, die vom Bundesrat verlangt, dass das Problem international angegangen wird. Der Bundesrat hat bisher in dieser Frage zu wenig getan. Das Problem ist isoliert angesehen worden. Wenn Sie das nicht ändern, müssen Sie sich nicht wundern, wenn der Widerstand im Volk in dieser Frage immer grösser wird und das Volk Ihre Asylpolitik nicht mitträgt. Ich bitte Sie deshalb, die Kürzungsanträge zu unterstützen. Setzen Sie hier und heute ein Zeichen! Wenn wir jetzt Zeichen setzen, leisten wir einen Beitrag, dass der vorhandene Unwille in weiten Volkskreisen nicht in Fremdenhass umkippt. Eine solche Entwicklung gilt es durch eine verantwortungsvolle Politik zu verhindern.

**Weder Hansjürg:** Ich bitte Sie, den Minderheitsantrag Dreher/Maspoli abzulehnen. Mit solchen Anträgen – wenn das Herr Keller Rudolf auch nicht wahrhaben will – wird dem Rassenhass Vorschub geleistet.

Dazu ein paar grundsätzliche Worte: Die schweizerische Flüchtlingspolitik steht in einer schwierigen Bewährungsprobe. Ich erinnere an den Zweiten Weltkrieg. Ich habe damals hautnah erfahren, wie zahlreiche Verfolgte von der Schweiz aus in den sicheren Tod geschickt wurden. So etwas darf sich nicht wiederholen. Heute genügt angesichts des Ausmasses und der weltweiten Not blosser Humanität nicht mehr, um dem Flüchtlingsproblem zu begegnen. Was not tut, ist eine umfassende Politik der Solidarität und der Menschenrechte, eine Politik, die weit über unsere Grenzen hinaus wirkt und für Hilfe vor Ort sorgt. Dazu braucht es viel Geld.

Flüchtlingsströme sind keine Naturkatastrophen. Sie entstehen überall dort, wo die Lebensverhältnisse unhaltbar geworden sind und Menschen verfolgt, drangsaliert, in den Tod getrieben und gefoltert werden. Heute wird das Ringen um wirtschaftliche, soziale und politische Gerechtigkeit immer mehr mit brutaler Gewalt niedergeschlagen. Nicht nur materielle Not, sondern auch die Angst vor Verfolgung treibt viele Menschen in die Flucht.

Immer nur von Scheinasylanten zu sprechen, halte ich für eine grobe Unterstellung. Wer sein Land in Angst verlässt, weil er verfolgt wird, dem dürfen wir nicht Scheinasylantenschaft unterjubeln. Dass es aber so weit gekommen ist, hängt nicht nur vom Sagen der Privilegierten in diesen Ländern ab. Auch wir Schweizer sind durch unsere Aussenwirtschaftspolitik nicht frei von Schuld, dass viele Leute ihr Land verlassen oder verlassen müssen. Ich erinnere an den Atatürk-Staudamm in der kurdischen Türkei, wo 60 000 Leute Land und Hof verloren haben, weil wir Schweizer einen Staudamm finanzierten, der bewirkte, dass 60 000 Bauern und Landleute um ihre Arbeitsstätten gebracht wurden. Mit dieser Staumauer entstand dort ein See von der fünffachen Grösse des Bodensees. Die Leute mussten fliehen und bekamen für ihre Häuser und ihr verlorenes Gut nicht die geringste Entschädigung. Gesagt sei damit, dass die Schweiz gegenüber dem Ausland in die Pflicht genommen ist und wir nicht Gelder kürzen können, wenn die Not am allergrössten ist.

Ich bitte Sie höflich und ernst, den Minderheitsantrag mit Wucht abzulehnen.

**Dreher, Sprecher der Minderheit:** Es ist nach dem, was mir alles an den Kopf geworfen wurde, absolut notwendig, einige Dinge klarzustellen:

1. Wir sprechen nicht von Flüchtlingen, wir sprechen von Asylanten.
2. Wir sprechen nicht von Fremdenhass, wir sprechen vom Missbrauch des Asylrechts.
3. Wir sprechen davon, dass 97 Prozent der Asylanten – von schweizerischen Behörden festgestellt – ohne Asylgrund in die Schweiz kommen.
4. Niemand ist verfolgt, der über die grüne Grenze aus Oesterreich, Italien, Frankreich, Deutschland in die Schweiz hereinschleicht und hier vorgibt, er sei politisch verfolgt.
5. 1991 hatte die Schweiz pro Kopf der Bevölkerung den absoluten Asylantenrekord Europas. 1992 ist sie von der Bundesrepublik Deutschland abgelöst worden. Warum haben Belgien, Holland, Schweden, Norwegen, Finnland, Spanien nicht in absoluten Zahlen mindestens gleich viele Asylanten? Da steckt doch eine politische Duldung dahinter.
6. Das Schweizer Volk hat gemäss «Beobachter»-Umfrage das Asylantenunwesen als eines der wesentlichsten Probleme des Landes erklärt.

Ich wehre mich, ich verwehre mich dagegen, dass uns hier unterstellt wird, wir würden Politik mit Fremdenhass betreiben. Der Missbrauch eines Rechts, (*Unruhe*) der Kampf gegen den Missbrauch eines Rechts durch diese Asylmissbraucher – es hat nichts mit Fremdenhass zu tun, wenn man sich dagegen wehrt!

**Scherrer Jürg:** Ich möchte im Anschluss an das Votum von Kollege Oehler doch noch einiges richtigstellen, was die sogenannte schweizerische Flüchtlingspolitik betrifft.

Kollege Dreher hat das Wichtigste vorweggenommen. Ich halte aber fest, dass die von Kollege Oehler angesprochenen Flüchtlinge aus Ex-Jugoslawien gemäss Genfer Flüchtlingskonvention in unserem Land eben nicht als Flüchtlinge anerkannt werden können. Die Genfer Flüchtlingskonvention, deren Kündigung ich mit einer Motion verlangt habe – was natürlich vom Bundesrat abgelehnt wurde –, sieht vor, dass als Flüchtling anerkannt werden muss oder kann, wer in seinem Heimatland an Leib und Leben gefährdet ist. Da liegt die Krux. Wir nehmen Zehntausende von Scheinasylanten auf, die, wenn sie nur halbwegs intelligent sind, vor dem illegalen Grenzübertritt ihre Ausweispapiere verlieren, damit man ihre Herkunft nicht mehr eruieren kann, und die dann unsere Beamten brandschwarz anlügen, um so eine Aufenthaltsgenehmigung unter dem Vorwand der Humanität erzwingen zu können.

Flüchtlinge aus Ex-Jugoslawien fallen nicht unter die Flüchtlingskonvention; denn sie sind nicht durch Verfolgung an Leib und Leben gefährdet. Trotzdem sollten wir sie aufnehmen. Was macht der Bundesrat jetzt? Er überlegt sich, ob er sie nicht als Touristen aufnehmen könnte. Das ist das Problem. (*Unruhe*) Dagegen wehren wir uns. Wir haben uns nie dagegen gewehrt, dass wir echt Verfolgte oder Leute, die aufgrund kriegerischer Ereignisse in ihrem Heimatland Hab und Gut verloren haben – wie es jetzt in Ex-Jugoslawien passiert –, bei uns aufnehmen. Aber wir wehren uns immer noch und werden uns immer mehr dagegen wehren, dass unsere Gutgläubigkeit, unsere humanitäre Gesinnung ausgenutzt werden von Scheinasylanten, die effektiv nicht an Leib und Leben verfolgt sind. Das ist unsere Stellungnahme.

**Hess Peter, Berichterstatter:** Herr Dreher, Ihr Votum erfüllt mich mit Zorn. Sie machen uns hier im Parlament vor, Herr Bundesrat Koller und damit auch die Parlamentsmehrheit würden Asylanten in die Schweiz hereinlassen, als ob das unser oberstes Ziel wäre. Sie erlauben es sich, die angekündigte Benzinpreiserhöhung zur Sanierung der Bundesfinanzen mit dem Schicksal der Asylbewerber und der Flüchtlinge in Einklang zu bringen, und dann sagen Sie, das sei kein Schüren von Fremdenhass, keine Politik mit Fremdenhass. Das weise ich in aller Form zurück. (*Beifall*)

Ich habe nun schon bereits an mehreren Diskussionen über Finanzfragen mit Herrn Dreher teilgenommen. Leider kom-

men wir immer wieder beim Asylantenproblem an. Es tut mir leid, dass wir hier nicht sachlich über diese Fragen diskutieren können.

Seit ich im Rat bin, seit 1983, habe ich an allen Gesetzesrevisionen zur Verbesserung des Asylgesetzes mitgekämpft. Sie werden es zum Teil selber noch erlebt haben, dass das sehr schwierige Arbeiten waren. Zu Beginn haben wir hier eine polarisierte Situation gehabt. Bei der letzten Gesetzesrevision ist der grosse Schulterschluss aller tragenden Parteien im Parlament zustande gekommen, und wir konnten eine Gesetzesrevision erarbeiten, die dann auch vom Volk – vom Volk, Herr Dreher – grossmehrheitlich akzeptiert wurde und heute europaweit als musterhaft gilt.

Es ist auch darauf hinzuweisen, dass aufgrund des neuen Asylgesetzes heute rund 65 Prozent aller Gesuche innert drei Monaten erledigt werden können, ein Anliegen, das wir selbstverständlich auch alle schon seit langem verfolgt haben.

Herr Dreher, es ist durchaus denkbar, dass wir die Ausgaben im Flüchtlingsbereich herunterfahren können. Es ist das Anliegen sowohl der Finanzkommission wie der Geschäftsprüfungskommission, dass hier keine unnötigen Ausgaben gemacht werden. Es gilt aber festzuhalten, dass nach wie vor rund 30 000 Beschwerden hängig sind – das als Antwort an Herrn Keller Rudolf –, die es korrekt zu erledigen gilt, wenn wir uns noch als Rechtsstaat betrachten wollen. Wenn diese Beschwerden einmal erledigt sind und die Eingänge an neuen Asylbewerbergesuchen weiter zurückgehen, werden wir selbstverständlich die Ausgaben entsprechend herunterfahren können.

Es gilt sodann auch zu berücksichtigen, dass entsprechend einem langgehegten Wunsch des Parlamentes die Ausgaben für die Rückführung und Betreuung der Asylbewerber im Heimatland erhöht werden, weil dort natürlich die Kaufkraft sehr viel höher ist.

An die Adresse von Herrn Scherrer Jürg – das hat auch nichts mit Finanzpolitik zu tun, aber wir wollen hier sauberen Tisch machen –: Er hat wohl noch nicht gemerkt, dass mit der neuen Gesetzesrevision und den verbesserten Verordnungen die Ausweisvernichtung nicht mehr zulässig ist. Wer keine Ausweise hat, wird auch nicht ins Land hereingelassen.

Dann der letzte Hohn – es ist vom Parlament bereits mit entsprechenden Äusserungen quittiert worden –: Wer hier und heute sagt, die Flüchtlinge aus Ex-Jugoslawien, die in diesen Tagen in die Schweiz kamen, seien nicht an Leib und Leben verfolgt, dem ist mit Hohn zu begegnen. Ich glaube, es ist nun wirklich nicht mehr tragbar, dass wir das so hinnehmen.

Ich möchte Sie nochmals dringend bitten, diesen Zahlen, wie sie jetzt von der Mehrheit vorgeschlagen werden, zuzustimmen. Sie können auf uns zählen: Wir werden beim Bundesamt für Flüchtlinge mit aller Klarheit darauf achten, dass keine unnötigen Ausgaben gemacht werden. Es ist auch die Geschäftsprüfungskommission, die die Arbeit des Bundesamtes für Flüchtlinge seit Jahren sehr intensiv verfolgt und im Sinne von Verbesserungsvorschlägen auch dahingehend wirkt, dass wir schnell entscheiden können und dass die Mittel optimal eingesetzt werden.

**M. Narbel**, rapporteur: Je n'entends pas entrer dans le débat sur la politique d'asile. L'occasion d'en discuter viendra en d'autres temps. Je déplore surtout le ton de meeting électoral que d'aucuns ont voulu donner à certaines interventions. Je crois que nous sommes là aujourd'hui pour discuter du cadre financier et non pas pour exprimer des sentiments d'inimitié ou de haine.

S'appuyant a priori sur la diminution du nombre de réfugiés en Suisse, la minorité représentée par M. Dreher vous propose une réduction massive des dépenses budgétisées. Je voudrais rappeler que le Conseil fédéral, puis la majorité de la Commission des finances, ont tenu compte des mêmes hypothèses puisque nous avions, au budget 92, 750 millions, au budget 93 le Conseil fédéral proposait 670 millions, la majorité de la Commission des finances a encore réduit, après discussion avec M. Koller, de 50 millions, soit 620 millions. Nous enregistrons donc à ce poste une diminution de 130 millions. Ce chiffre est basé sur l'hypothèse que le nombre de réfugiés

s'inscrive encore à la baisse. Mais que se passera-t-il en Europe l'année prochaine, notamment en Yougoslavie, et quelles pourraient être les conséquences dans ce domaine? Ces dépenses constituent un poste particulier du budget de la Confédération. Elles ne dépendent pas de décisions du Conseil fédéral et des Chambres, mais de l'afflux de réfugiés. Voter 450 millions serait une illusion, car lorsque, dans les comptes 93, nous enregistrons les dépenses réelles, il y aura 450 millions plus des crédits supplémentaires pour compenser les dépenses qui devront être engagées. Là, nous entendrons les protestations de certains qui déploreront l'imprévoyance des autorités fédérales et critiqueront le fait d'avoir accepté des dépenses supplémentaires dans ce domaine.

La proposition de la majorité de la Commission des finances a été soutenue par 21 voix contre 2. Je souhaite que le Parlement trouve une majorité semblable pour marquer sa décision et sa détermination.

**Bundesrat Stich**: Beginnen wir beim Positiven. Herr Keller Rudolf hat immerhin festgehalten, dass Sie nie etwas dagegen gehabt hätten, echte Benachteiligte und Verfolgte in der Schweiz aufzunehmen. Das, finde ich, ist eine positive Haltung. Ich muss allerdings sagen: Wir können natürlich nicht alle echten Benachteiligten und Verfolgten in der Welt aufnehmen – das ist nicht möglich.

Aber hier geht es jetzt um etwas ganz anderes: Es geht darum, den Kredit festzulegen, der für das nächste Jahr genügen sollte, wenn solche bedrohten und sehr benachteiligten Leute in die Schweiz kommen. Das heute abzuschätzen, ist ausserordentlich schwierig. Ich hoffe nichts so sehr, als dass Sie recht hätten, dass wir mit dem Kredit auskommen könnten. Wenn wir mit dem Kredit auskommen können, dann ist von uns aus gesehen alles gut. Aber wir haben keine Garantie, dass nicht trotzdem bedeutend mehr Leute, wirklich verfolgte Leute, in die Schweiz kommen, kommen müssen, dass wir sie aufnehmen und ihnen zwischenzeitlich wenigstens Asyl gewähren müssen. Das ist möglich. Was sollen wir dann tun, wenn Sie den Kredit gekürzt haben? Sollen wir dann mit einem Nachtragskredit kommen? Das wäre die einzige Möglichkeit. Eine andere Möglichkeit haben wir nicht. Deshalb lohnt sich dieser Streit in dieser Hinsicht eigentlich gar nicht.

Das muss ich auch Herrn Seiler Hanspeter sagen, der nachher noch mit einem Antrag kommt, der auf der anderen Seite beim Biga mehr ausgeben will als die Kommission und gleichzeitig hier kürzen möchte; das ist natürlich eine Schlangenfängerei! Sie können nicht bei einem Kredit kürzen, der eine reine Schätzung darstellt und wo Sie ohnehin bezahlen müssen, wenn jemand kommt. Das ist keine Kompensation! Also: solche Geschäfte können wir nicht tun.

Noch zu Herrn Dreher: Von Ihnen lasse ich mir eigentlich nichts «hinter die Ohren schreiben», besonders, wenn es noch falsch ist. Wir brauchen das Benzinsgeld ja nicht für die Asylanten oder für Flüchtlinge, sondern mindestens zur Hälfte, Herr Dreher, für den Strassenbau, für den Strassenbau und nochmals für den Strassenbau! Wo die andere Hälfte verwendet werden soll – da dürfen jeder Mann und jede Frau, die dieser Benzinerhöhung zustimmen, von mir aus sogar sagen, wofür wir das Geld einsetzen sollen, ob wir es für die AHV oder für die Krankenversicherung, für die Armee oder den Zivilschutz einsetzen sollen –, ist mir gleich, wenn sie nur bezahlen.

*Abstimmung – Vote*

Für den Antrag der Mehrheit	offensichtliche Mehrheit
Für den Antrag der Minderheit	Minderheit

*Pos. 327.3600.101*

**Präsident**: Es ist ein Ordnungsantrag von Frau Leemann eingegangen, und zwar auf Rückkommen auf die Abstimmung betreffend den Schweizerischen Nationalfonds.

Frau **Leemann**, Sprecherin der Minderheit: Es tut mir leid, dass ich Sie damit nochmals belästigen muss. Es ist schon so, dass die Abstimmung in der Reihenfolge durchgeführt wurde, wie es der Herr Präsident sagte. Wir haben aber zunächst aus



An Ihnen ist es jetzt, entweder der Mehrheit oder einer Minderheit zu folgen. Aber ich möchte Ihnen mindestens beantragen, nicht hinter den Antrag der Kommission zurückzustecken.

**M. Narbel**, rapporteur: Le Département militaire fédéral a un budget en diminution, selon la proposition du Conseil fédéral, de 180 millions par rapport au budget de 1992. Malgré cela, et compte tenu des circonstances, la majorité de la Commission des finances vous propose une nouvelle réduction de ce budget de 150 millions. On assiste donc à une proposition qui réduit le budget du Département militaire fédéral de 330 millions d'une année à l'autre.

Ces réductions ne seront pas sans conséquences sur les places de travail, sur les constructions et sur les commandes aux entreprises du pays. La majorité de la commission a estimé qu'il convenait de faire encore un effort supplémentaire dans ce que nous demandions au Conseil fédéral dans le régime des économies. C'est véritablement un département dans lequel on prend des mesures extrêmement fortes et aller encore plus loin ne serait pas raisonnable du tout. Nous vous invitons donc à accepter les propositions de la majorité de la Commission des finances.

**Marti Werner**, Sprecher der Minderheit I: Die Finanzkommission hat sich bei ihrer Beratung zum Ziel gesetzt, eine Milliarde Franken zu sparen, unzweifelhaft ein hohes Ziel. Man muss ebenso klar feststellen, dass dieses Ziel nicht erreicht worden ist. Entgegen unserem Verhalten beim Sanierungsprogramm haben wir diesmal nicht «Management by Rasenmäher» ausgeübt, indem wir einfach linear gekürzt haben, sondern wir haben versucht, Prioritäten zu setzen. Im Rahmen dieser Prioritätenordnung haben wir auch die Verteidigungsausgaben gewichten müssen. Wir haben dabei feststellen müssen, dass in Anbetracht der veränderten Lage die Priorität der Militärausgaben zumindest nicht mehr die gleich hohe ist, wie sie früher war.

Bei der Beratung ist uns dann immer wieder entgegengehalten worden, dass das EMD bereits Sparanstrengungen unternommen hat. Das ist richtig, ich werde darauf noch zurückkommen. Das EMD wurde uns als eigentlicher Musterknabe dargestellt, indem es gegenüber den anderen Departementen keine zusätzlichen oder keine steigenden Ausgaben hat. Wenn man nun aber die Militärausgaben im Laufe der Jahre genauer unter die Lupe nimmt, so muss man feststellen, dass die Ausgaben im Jahre 1987 4,2 Milliarden Franken betragen haben, und gemäss Budget 1993 betragen sie 5 Milliarden. Das ist ein Zuwachs von 800 Millionen respektive 19 Prozent. Teuerungsbereinigt muss man feststellen, dass damit die Teuerung zwischen 1987 und 1993 ausgeglichen worden ist. Man muss also feststellen, dass real keine Einsparungen vorgenommen worden sind, es sind aber real auch keine Erhöhungen erfolgt. Das mag – wenn man mit den anderen Departementen vergleicht – vielleicht schon eine Leistung sein. Man muss aber auch berücksichtigen, dass das EMD im Vergleich zu den anderen Departementen keine zusätzlichen Aufgaben übernehmen musste, dass es nach wie vor die gleiche Aufgabe zu erfüllen hat, die es auch 1987 erfüllen musste.

Mit der von der Minderheit I nun beantragten Reduktion von 250 Millionen Franken wird lediglich eine reale Reduktion der Militärausgaben von 5 Prozent im Vergleich zum Jahr 1987 verlangt. Ich meine, das ist nicht zuviel verlangt, insbesondere, wenn man berücksichtigt, dass das EMD im Rahmen des Sanierungsprogramms nicht unter den «Rasenmäher» gekommen respektive unter die entsprechenden Kürzungen gefallen ist.

Diese zusätzliche Sparübung beim EMD soll konjunkturdämpfend sein, wie uns der Bundesrat mitgeteilt hat, und da habe ich etwelche Mühe. Ich neige dazu, dem Bundesrat zu glauben, und dieser hat uns wochenlang eingebleut, das einzig Gute für unsere Wirtschaft sei ein ausgeglichenes Budget. Das «ausgeglichene» Budget weist gemäss den Vorschlägen des Bundesrates ein Defizit von etwa 4 Milliarden Franken aus. Wenn man es jetzt um einige Millionen Franken kürzt, sollen gerade diese Millionen konjunkturdämpfend sein. Dieser Widerspruch lässt sich nicht auflösen.

Noch schlimmer als vom Bundesrat tönt es aus dem EMD selbst: Mit den von der Minderheit I vorgeschlagenen Reduktionen würden zusätzlich Stellen abgebaut. Ich habe mir die Stellenentwicklung näher angesehen. Diese Unterlagen haben Sie ebenfalls bekommen. Im Jahre 1984 hatte das EMD 14 800 Stellen. Im Jahre 1992 sind es 14 732; davon sollen 200 abgebaut werden, das sind 1,35 Prozent. Ein derartiger Abbau kann gemacht werden, ohne dass es zu Entlassungen kommt. Es können noch mehr Stellen abgebaut werden, ohne dass es zu Entlassungen kommt.

Ich bin der Auffassung, dass der Vorschlag des EMD, alles auf die Rüstungsbetriebe, allenfalls auf die KMV, zu überlagern, eine allzu einfache Lösung ist. Es werden bei den Rüstungsbetrieben Stellen abgebaut werden müssen, das ist klar, da wir die Rüstung in Zukunft nicht auf der gleichen Höhe fahren können. Es muss aber auch die Frage beantwortet werden, welche Alternativen wir diesen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern in den Rüstungsbetrieben bieten.

Gespart werden muss, aber nicht nur bei den Rüstungsbetrieben, sondern auch in der Zentralverwaltung, in der Militärverwaltung und in den Bundesämtern. Wenn Sie hier die Stellenzahlen vergleichen, dann können Sie feststellen, dass bei der Direktion der Militärverwaltung die Stellenzahl zunimmt, obwohl sie immer die gleichen Aufgaben zu erfüllen hat und die Armee sogar kleiner wird. Der Personalbestand hat dort um 6,5 Prozent zugenommen, wenn man mit dem Jahr 1984 vergleicht, obwohl das Aufgaben sind, die in Anbetracht der heutigen Mittel der Büromatik rationalisiert werden können. Dieses Sparpotential sollte bei Annahme des Antrages der Minderheit I ausgeschöpft werden.

Das Verhalten des EMD, das einfach alle Kürzungen auf die Rüstungsbetriebe ablädt, kommt mir so vor, wie wenn ein Unternehmen in der Privatwirtschaft, das Einsparungen vornehmen muss, die Ausgaben für die Putzfrauen kürzen und dafür die Papierkörbe nur alle zwei Wochen leeren lassen würde. Es ist dringend nötig, dass im Rahmen der Sparmassnahmen auch der Overhead im EMD abgebaut wird. Wir sparen ja nicht um des Sparens willen, sondern wir sparen, damit unser Budget reduziert wird, damit wir mit dieser Reduktion die finanzielle Handlungsfreiheit haben, um wieder agieren zu können. Die so geschaffene Handlungsfreiheit können wir dafür verwenden, den Regionen, die auf die Rüstungsbetriebe angewiesen sind, Alternativen zu bieten.

Zum weiteren Argument, das auch von seiten des EMD vorgebracht worden ist: Wenn weiter gekürzt werde, treffe das nicht nur die Stellen, sondern auch die Heimarbeit. Ich finde dieses Argument geradezu an den Haaren herbeigezogen. Ich habe mich erkundigt: Beispielsweise erhält der Kanton Uri, in welchem die Heimarbeit – im Vergleich mit den anderen Kantonen – sehr stark vertreten ist, Bundesaufträge für Heimarbeit von 1,2 Millionen Franken. Es soll mir jemand erklären, wie es kommt, dass bei einem Budget von 5 Milliarden Franken und einer Kürzung um 250 Millionen Franken gerade diejenigen betroffen werden sollten, die nur 1,2 Millionen Franken beziehen!

Wir werden uns ja nächstes Jahr mit der Volksinitiative bezüglich der Fliegerbeschaffung (F/A-18) auseinandersetzen müssen. Ich bin der Auffassung, dass hier auch von seiten des EMD argumentiert werden muss, dass wir zwar eine Armee brauchen, dass diese Armee in Zukunft aber weniger kosten wird und weniger kosten darf.

In diesem Sinne ersuche ich Sie, dem Antrag der Minderheit I, der übrigens in der Finanzkommission mit 10 zu 11 Stimmen abgelehnt worden ist, zuzustimmen.

**Frey Walter**, Sprecher der Minderheit II: Darf ich Sie daran erinnern, dass das Militärdepartement der einzige Aufgabenbereich im Budget 1993 war, der bereits von einer realen Kürzung von 2,8 Prozent ausgegangen ist? Ueberall sonst, wo wir von Kürzungen sprechen, handelt es sich um Kürzungen des Ausgabenwachstums. Bei der Landesverteidigung aber nicht. Da handelt es sich um die Kürzung eines bereits real gekürzten Budgets.

Die Minderheit II will nun weniger kürzen, als das die Mehrheit (mit 11 zu 10 Stimmen) beschlossen hat: statt 150 Millionen

Franken nur 100 Millionen Franken. Sie verlangen eine Begründung. Erstens konnte das EMD, vertreten durch Herrn Bundesrat Villiger, klarmachen, dass das Armeeleitbild 95 in Frage gestellt wird, wenn wir zuviel kürzen. Die Armee wird zwar kleiner, aber sie wird nicht billiger. Zweitens konnten Sie alle aus Ihren Unterlagen entnehmen, dass gerade diese Kürzungen konjunkturpolitisch eine stark negative Auswirkung für die Schweiz haben, und zwar vor allem für die Randgebiete und die Randregionen.

Wir haben in der Finanzkommission beschlossen, rund 1 Milliarde zu kürzen, und sind dann auf 650 Millionen Franken gekommen. Von diesen 650 Millionen Franken wollen wir jetzt ausgerechnet noch 150 Millionen, oder beinahe einen Viertel, bei der Landesverteidigung kürzen, die ja schon gekürzt hat. Dies ist meiner Meinung nach nicht fair und wird dem Problem auch nicht gerecht.

Warum haben wir einen Minderheitsantrag gestellt, der 50 Millionen Franken tiefer liegt? Wir haben bei den Kürzungen folgendes ausgeklammert: die Bauten für 15 Millionen Franken, die Munition für die Ausbildung für 10 Millionen Franken, Forschungs-, Entwicklungs- und Versuchsprogramm für 5 Millionen Franken und die Erneuerung der persönlichen Ausrüstung für weitere 25 Millionen Franken. Das ergibt gesamthaft 55 Millionen Franken. Im Zeichen der Opfersymmetrie bin ich noch auf diese 100 Millionen Franken gekommen.

Wenn Sie das Leitbild 95 ernst nehmen und wenn Sie in Rechnung stellen, dass es sich hier um das einzige Budget handelt, das real schon gekürzt wurde, dass es hier nicht Ausgabenwachstum bedeutet, bitte ich Sie, diesem Minderheitsantrag II Ihre Unterstützung zu verleihen.

**Hess Otto:** Mit meinem Antrag unterstütze ich den Vorschlag des Bundesrates, die Ausgaben für das EMD auf total 5,039 Milliarden Franken festzusetzen.

Es ist auch mir keineswegs entgangen, dass unser Bundesbudget aus dem Gleichgewicht geraten ist. Ich teile grundsätzlich die Auffassung, dass Massnahmen notwendig sind, damit der Finanzhaushalt mit der Zeit wieder ausgeglichen gestaltet werden kann. Die Frage ist einfach: Wie und wo? Vergleicht man die Budgetzahlen 1993 mit den Zahlen früherer Jahre, so stellt man fest, dass das EMD das einzige Departement ist, das die Ausgaben reduziert hat, um dem finanziellen Umfeld Rechnung zu tragen.

Mit den von Bundesrat und Parlament verfügten Budget- und Finanzkürzungen der letzten Jahre wurde eine eigentliche Wende in der Entwicklung der Militärausgaben vollzogen. Ich erinnere Sie daran, dass im Zuge der Legislaturplanung seit 1990 die Budgets und Finanzpläne um gegen 3 Milliarden Franken gekürzt wurden. Ich erinnere Sie daran, dass der Voranschlag 1992 um 1 Prozent und der Voranschlag 1993 um 3,5 Prozent abnehmen. Ich erinnere Sie daran, dass der Anteil der reinen Militärausgaben an den Bundesausgaben von 16,3 Prozent im Jahre 1990 auf einen Tiefstand von 12,7 Prozent im Voranschlag 1993 gesunken ist. Weitere Kürzungen sind nicht sinnvoll.

Zwar – das gebe ich zu – hat sich die momentane Weltlage durch den Zerfall im Osten beruhigt. Eine unmittelbare Bedrohung in herkömmlicher Form ist mit grosser Wahrscheinlichkeit auszuschliessen. Es wäre aber eine völlige Fehleinschätzung zu glauben, dass deswegen der Weltfriede eingekehrt sei. Die Weltlage ist nach wie vor von Unsicherheiten gekennzeichnet, sie ist sogar unberechenbarer geworden. Die Vorankommisse, die sich zurzeit im ehemaligen Jugoslawien abspielen, belegen diese Einschätzung aufs deutlichste.

Eine starke Verteidigungsarmee, die in der Lage sein soll, ihren Auftrag im Ernstfall zu erfüllen, kann nicht erst im Moment akuter Bedrohung aufgebaut werden. Dann ist es zu spät.

So paradox es für viele erscheinen mag: Eine gut funktionierende Armee muss auch in Zeiten relativer Sicherheit dauernd auf den neuesten Stand gebracht werden. Eine Armee, die im Etat wohl besteht, deren Ausbildungsstand und Bewaffnung aber nicht den Erfordernissen der Zeit entsprechen, kann keine dissuasive Wirkung haben und wird nie zur Kriegshinderung beitragen können.

Das Armeeleitbild 95 ist von unserem Rat diskutiert und in seiner Mehrheit als richtig beurteilt worden. Es wurde damals mit aller Deutlichkeit gesagt und immer wieder betont, dass die Armee abgespeckt, zahlenmässig verringert werden müsse, aber an Schlagkraft nichts einbüßen dürfe. Um das zu erreichen, sind Geldmittel notwendig, die das Parlament im Rahmen des Budgets zur Verfügung stellen muss. Sie sind auch notwendig, um die neuen Aufgaben wie Katastrophenhilfe und weitere friedensfördernde Massnahmen erfüllen zu können. Sind wir dazu nicht bereit, so bleibt die Reorganisation der Armee ein Lippenbekenntnis. Die Motivation, der Einsatzwille unserer Wehrmänner, das zentrale Element einer starken Armee, wird geschwächt, wenn das Parlament nicht gewillt ist, die notwendigen finanziellen Mittel zu sprechen, um in Ausbildung und Bewaffnung mit den Erfordernissen der Zeit Schritt zu halten.

Das EMD ist das einzige Departement, das die Ausgabenbremse wirksam angezogen und das Ausgabenwachstum zurückgenommen hat. Wenn wir nun im Rahmen der Budgetberatung, ungeachtet der Vorleistungen, eine weitere Kürzung vornehmen, so bewirken wir einen psychologisch falschen Effekt, der sich künftig kontraproduktiv auswirken wird. Welches Departement wird sich künftig noch von sich aus bemühen, aus eigenem Antrieb Sparvorschläge zu unterbreiten, wenn es in den parlamentarischen Beratungen, ungeachtet der Vorleistungen, nach dem Rasenmäherprinzip eine weitere Kürzungsrunde über sich ergehen lassen muss? Ein solches Vorgehen ist falsch.

Wenn wir künftig von den einzelnen Departementen erwarten, dass sie von sich aus alles Menschenmögliche unternehmen, um mit knappen Geldmitteln auszukommen, so müssen eigene Sparbemühungen entsprechend honoriert werden, und sie dürfen sich nicht als Bumerang erweisen.

Das Volk hat sich bei der Abstimmung über die Armee mit einer klaren Mehrheit für deren Beibehaltung ausgesprochen. Es ist an uns, hierfür die nötigen Geldmittel bereitzustellen, auch wenn die Wirtschaftslage nicht rosig ist. Man darf vor allem nicht vergessen – und ich möchte das mit aller Deutlichkeit hervorheben –, dass Rüstungsausgaben und Bauten letztlich zur Erhaltung von Arbeitsplätzen beitragen, eine Massnahme also, die in der heutigen rezessiven Zeit von allen Seiten her mit allem Nachdruck gefordert wird. Eine weitere Kürzung der Ausgaben im Bereich Bewaffnung und Bauten wirkt sich auch in dieser Hinsicht negativ aus. Die Streichung oder Zurückstellung weiterer Bauvorhaben wäre die unausweichliche Folge.

Ich erinnere daran, dass beschaffungsreife Vorhaben für unsere Industrie im Rüstungssektor grosse Auswirkungen auf die Erhaltung von Arbeitsplätzen ausüben. Die künftige Beschaffung von geländegängigen Lieferwagen, Aufklärungsfahrzeugen und Radschützenpanzern mit einem Inlandanteil an Arbeit von 75 bis 80 Prozent gibt Arbeit für rund 4000 Mannjahre.

Heute sind 134 Bauvorhaben mit einer Bausumme von 525 Millionen Franken bewilligt, baureif. Sie liegen zum grossen Teil in Randregionen. Sie sind mangels Zahlungskrediten aber blockiert.

Natürlich ist die Armee nicht dazu da, Arbeitsplätze zu erhalten. Wenn aber mit der notwendigen Modernisierung der Armee gleichzeitig Arbeitsplätze geschaffen oder erhalten werden können, so haben solche Investitionen einen willkommenen Nebeneffekt, der jetzt ausgenutzt werden muss.

Ich bin mir schon bewusst, dass mein Antrag in diesem Saal nicht eitel Freude auslöst. Vor allem bei jenen, die unsere Armee am liebsten morgen schon abschaffen möchten, wird mein Antrag Unverständnis auslösen. Ich appelliere aber an all jene, denen die Aufrechterhaltung einer glaubwürdigen Armee ein echtes Anliegen ist. Man kann die Armee durch verschiedenartige Initiativen abschaffen oder schwächen. Man kann sie aber auch auf dem Budgetweg so lange schwächen, ihr die finanziellen Mittel entziehen, bis sie so schwach ist, dass sie in sich zerfällt. Das will ich nicht.

Ich bitte Sie deshalb, meinem Antrag zuzustimmen und den Kredit in der Höhe, wie ihn der Bundesrat vorschlägt, gutzuheissen.

**Frau Hollenstein:** Mein Antrag verlangt 10 Prozent Ausgabenkürzungen auch beim EMD. Mein Antrag geht somit weiter als der Antrag der Minderheit I. Damit die weiter gehende Kürzung nicht auf Kosten von Arbeitsplätzen geht, sind die Ausgabenbeschränkungen bei den Positionen 31 und 32, den Sachausgaben und Rüstungsausgaben, vorzunehmen.

Dass mein Antrag richtigliegt, hat Bundesrat Stich gestern indirekt bestätigt, als er erwähnte, dass im Munitionsbereich noch gespart werden kann.

Ich frage Sie: Sind Sie wirklich überzeugt, dass es richtig ist, bei der gegenwärtigen Finanzlage im kommenden Jahr für Rüstungsmaterial 1,5 Milliarden Franken auszugeben? 1,5 Milliarden Franken für Rüstungsmaterial, während wir für die Entwicklungshilfe viel weniger ausgeben, nämlich nur 1,2 Milliarden. Hier stimmt doch etwas nicht mit der Wahrnehmung der eigentlichen Probleme unserer Welt!

Die Erfordernisse der Zeit, wie es Herr Hess Otto eben nannte, liegen eben nicht in einer guten militärischen Rüstung, in einer sogenannten guten Rüstung. In diesem Saal und auch in der Sicherheitspolitischen Kommission wird immer wieder, unermüdlich erwähnt, dass die EMD-Ausgaben in den letzten Jahren stark zurückgegangen sind. Dies allein ist natürlich kein ausreichender Grund, um das EMD von einer zehnprozentigen Kürzung zu entlasten. Für mich gibt es zwei Hauptgründe, um den Sparhebel beim EMD anzusetzen.

1. Zur Prioritätensetzung: Die Bedrohungslage hat sich in den letzten Jahren wesentlich geändert. Nicht primär durch den äusseren Feind fühlen sich viele Menschen bedroht, sondern vielmehr von Umwelt- und Sozialproblemen. Die Sicherheitspolitik im militärischen Sinn hat also keine hohe Priorität. Umgekehrt besteht in der Sozial- und Umweltpolitik ein grosser Handlungs- und somit Finanzierungsbedarf. Mit einer anderen Prioritätensetzung könnte jede Menge sinnvolle Arbeitsplätze geschaffen werden.

2. Die Landesverteidigung ist mit einem Sechstel des Bundesbudgets stark überdotiert. Wenn jetzt argumentiert wird, vor zwanzig Jahren sei der EMD-Anteil noch bei einem Viertel gelegen, dann überzeugt das nicht. Es zeigt vielmehr, wie langsam in unserem Parlament die finanziellen Weichen richtiggestellt werden. Täglich – werktags und sonntags – über 16 Millionen Franken für die schweizerische Landesverteidigung auszugeben, ist in unserer Zeit einfach nicht gerechtfertigt!

Ich bitte Sie, meinem Antrag zuzustimmen.

**Weder Hansjürg:** Wir behandeln hier das Budget und stecken, wie wir alle wissen, in der grössten Finanzkrise seit vielen Jahren. Und dabei leisten wir uns den Luxus, pro Kopf der Bevölkerung die teuerste Armee – nach Israel – zu unterhalten.

Die Welt ist heute bis an die Zähne gerüstet, und für jeden Menschen liegen umgerechnet mehrere Tonnen Sprengstoff und viele Tonnen Massenvernichtungswaffen bereit. Das kann tödlich enden. Mehr Rüstung bedeutet nicht mehr Sicherheit. Wenn der Teufelskreis der ewigen Aufrüsterei nicht durchbrochen wird, gibt es bald nichts mehr zu retten. Rüstungsbeschränkung – dafür plädiere ich – ist Voraussetzung für Abrüstung. Die Umkehr beginnt im Innehalten auf dem falschen Weg. Es gibt zurzeit keinen militärischen Feind weit und breit. Trotzdem ist die Schweiz natürlich vielfach bedroht. Ich nenne ein paar Beispiele: Massenvernichtungswaffen, Umweltzerstörung, Wasser- und Bodenverseuchung, Ausrottung der Tier- und Pflanzenwelt, Genmanipulation, neue Armut, Flüchtlingsströme, Atom- und Chemiekatastrophen, «Tschernobyl» und «Schweizerhalle».

All diese Probleme sind mit dem Militär nicht zu lösen. Das grösste Problem bedeuten heute die Massenvernichtungswaffen: Mit diesen Waffen können wir Menschen erstmals in der Geschichte alles vernichten, was in vier Milliarden Jahren gewachsen ist. Der chemische und der atomare Holocaust würden jedoch nicht nur die heute lebenden sechs Milliarden Menschen vernichten, sie würden auch den Tod der Vergangenheit und den Tod der Zukunft bedeuten. Die sprach- und rechtlosen Ungeborenen stehen natürlich nicht auf der Rechnung der Militaristen; sie würden aber auf dem Schuldenkonto der Politiker den entscheidenden Faktor darstellen, und zwar milliardenfach.

Erde und Menschheit gibt es nur einmal. Es ist uns Menschen nicht erlaubt, mit der Schöpfung zu spielen! Wenn wir dieses Spiel verlieren, erhalten wir keine neue Chance! Daher müssen wir das Ende der Schöpfung als reale Gefahr erkennen und entsprechend handeln!

Jetzt wende ich mich noch an Herrn Hess Otto. Er hat für das Clausewitz-Zitat plädiert: «Wer den Frieden will, muss den Krieg vorbereiten.» Das ist der Inhalt seines Votums.

Ich sage Dir aber, lieber Otto, jetzt darf es nur noch heissen: «Wer den Frieden will, muss den Frieden vorbereiten.»

Die Schweiz braucht keine hochgerüstete Militärmacht. Sie braucht Engagement, natürlich finanzielles, für die Rettung der Lebensgrundlagen und für die Sicherung des Friedens auf der ganzen Welt. Damit leistet sie mehr für den Frieden und die Sicherheit als mit sündhaft teurem Militärmaterial.

Was wir brauchen, ist auch eine Vision vom Frieden. Wir brauchen endlich eine Friedensforschung, die diesen Namen verdient. Und wir brauchen Friedensstrategien und Massnahmen zur Erhaltung des Friedens weltweit.

Nachdem uns die Macher von Politik und Wirtschaft an den Abgrund geführt haben, bleibt uns gar nichts anderes übrig, als vielstimmig zum gemeinsamen Rückzug zu blasen und abzurüsten. Nur so können wir die Gnadenfrist, die uns noch gegeben ist, nutzen.

Namens meiner Fraktion plädiere ich für die Minderheit I, und persönlich unterstütze ich natürlich den Antrag der Grünen.

**Bührer Gerold:** Die Mitglieder der FDP-Fraktion haben sich im Rahmen der Finanzkommission entschieden für Kürzungen eingesetzt. Die Fraktion hat sich auch während dieser Budgetberatung mit absoluter Konsequenz für Kürzungen und nicht für Wiederaufstockungen eingesetzt. Ich möchte dies mit aller Deutlichkeit unterstreichen. Es darf nämlich nicht der Eindruck im Raum stehenbleiben, dass sich die SP-Fraktion am Beispiel des EMD nun zum Musterknaben für Sparübungen aufspielt, denn gerade die SP-Fraktion hat heute morgen in anderen Departementen für massive Wiederaufstockungen gestimmt.

Die FDP-Fraktion sieht ein – wir haben das auch in der Kommission zum Ausdruck gebracht –, dass es keine Tabus und keine sogenannten heiligen Kühe gibt. Aus diesen Ueberlegungen haben wir uns von Anbeginn an auch für erhebliche Kürzungen im EMD offengehalten.

Ich möchte noch einmal deutlich machen, dass die FDP-Fraktion im Bereich des EMD der Entwicklung, wie sie heute morgen dargelegt worden ist, Rechnung getragen hat. Selbstverständlich – da stimme ich mit Herrn Marti Werner überein – gibt es zweifellos auch in diesem Departement einige Bereiche, wo das Verhältnis Kosten/Nutzen weiter verbessert werden muss. Aber ich möchte in Erinnerung rufen:

1. Der Anteil des EMD am Bundesbudget ist von 25 Prozent auf 15 Prozent 1993 zurückgegangen.

2. Das EMD hat bereits mit dem Antrag der Minderheit II, also bei einer Kürzung um 100 Millionen Franken, einen Rückgang gegenüber 1992 von 5,5 Prozent nominell, d. h. – bei einer geschätzten Teuerung von 3 Prozent im nächsten Jahr – von 8,5 Prozent real, zu verzeichnen.

3. Es ist erwähnenswert, dass im Finanzplan 1994–1996 der Militärbereich real weiter signifikant zurückgehen wird.

4. Das EMD liefert mit dem ins Gewicht fallenden Stellenabbau eine nicht unbedeutende Kompensationsmöglichkeit für andere Departemente.

Es stellt sich nun aber in der Güterabwägung zwischen finanzpolitischen Notwendigkeiten und dem sicherheitspolitischen Auftrag dieser Armee die Frage, wie weit wir in dieser Gratwanderung noch gehen können.

Die FDP-Fraktion lehnt primär aus diesen Ueberlegungen die weiter gehenden Kürzungsanträge entschieden ab. Eine Mehrheit der Fraktion unterstützt den Antrag der Minderheit II, es seien Kürzungen von 100 Millionen Franken, nicht von 250 Millionen Franken, wie die SP-Fraktion (Antrag der Minderheit I), oder von 150 Millionen Franken, wie die Kommissionmehrheit es vorschlägt, vorzunehmen.

Man hat in der Vergangenheit die Friedensdividende zu Recht ausgeschüttet. Wir können es uns aber nicht leisten, die Frie-

densdividende beliebig oft auszuschütten. Zwar kam es nach dem Fall der Berliner Mauer zu Recht zum Aufatmen. Wir müssen aber auch anerkennen, dass seither die Instabilität, insbesondere im europäischen Raum, zugenommen hat, und sämtliche Analysen deuten leider darauf hin, dass die Instabilität, die Konfliktherde in Europa eher zu- als abnehmen.

Mit anderen Worten: Es käme einer kurzfristigen Politik gleich, wenn wir in einem solchen Umfeld zunehmender Unsicherheit den bewährten staatspolitischen Grundsatz der bewaffneten Neutralität über Gebühr belasten würden. Wir müssen zwar auf die finanzpolitischen Zwänge Rücksicht nehmen; wir müssen die Effizienz im Militärbereich weiter steigern. Wenn wir aber glaubwürdig die «Armee 95» durchsetzen wollen, die aufgrund der tieferen Personalbestände ein Mehr an Mobilität verlangt, dann können wir das Finanzproblem nicht nur auf dem Buckel des EMD lösen. Dies wäre ein Trugschluss. Denn die Finanzprobleme – das haben wir gestern gesehen – sind tiefgreifender, struktureller Art; ein noch so starker Abbau beim EMD wird diese Problematik nicht entschärfen.

Es geht nicht nur um die Glaubwürdigkeit der bewaffneten Neutralität nach aussen, es geht nach unserem Dafürhalten auch um die Glaubwürdigkeit gegenüber der grossen Mehrheit der Leute in unserem Land, die einen grossen Einsatz zugunsten dieser Armee leisten.

In diesem Sinne empfehle ich Ihnen, der Minderheit II zuzustimmen, nämlich Kürzungen von 100 Millionen Franken, was real einen Rückgang von gegen 9 Prozent bedeutet, und die weiter gehenden Anträge entschieden abzulehnen.

**Oehler:** Als aus unserer Fraktion in der Dezembersession 1989 der Antrag kam, die Finanzplanung des EMD müsse überprüft und den neuen Gegebenheiten angepasst werden, kam es zu einigem Kopfschütteln. Wir vertraten damals die Auffassung, dass sich aufgrund der sich am 9. November 1989 abzeichnenden Veränderung der Weltlage auch in unserem Staat und insbesondere im EMD das eine oder andere zu ändern habe. Vor diesem Hintergrund treten wir heute für eine glaubwürdige Landesverteidigung ein. Wir sind indessen der Meinung, dass das EMD seit 1989 und insbesondere auch mit Blick auf das Budget 1993 die entsprechenden zeitbedingten Konsequenzen zum grössten Teil gezogen hat.

Unsere Fraktion tritt grossmehrheitlich für die Kürzung von 150 Millionen und damit für den Antrag der Mehrheit der Finanzkommission ein. Dabei lehnen wir Anträge auf weitere Kürzungen – Kürzungen von 250 Millionen Franken (Minderheit I), aber namentlich auch den Antrag von Frau Hollenstein – ab. Den Antrag von Frau Hollenstein lehnen wir ab, weil wir glauben, dass auf diese Art und Weise definitiv eine Abrüstung durch das Hintertor gebracht werden soll.

Herr Weder Hansjürg, wir teilen Ihre Meinung in der Lagebeurteilung. Wir glauben indessen, dass es nicht möglich ist, mit gutgemeinten Worten, mit Visionen und mit Vorschlägen unsere Neutralität und vor allem unsere Freiheit und Unabhängigkeit in einer doch nicht allzu friedlichen Umgebung zu garantieren.

Die jüngste Vergangenheit hat uns gezeigt, dass die Friedensschalmeien, denen wir anfangs zuzuhören geneigt waren, sehr rasch verklungen sind. Die vergangenen Wochen und Monate haben uns dargelegt, dass in unmittelbarer Umgebung die Gefahren täglich grösser und das Unrecht täglich krasser wird – die Gefahren werden je länger, desto grösser, weil im Unterschied zu früher niemand mehr die Entwicklung im Griff hat. Das verlangt von uns – deswegen die Stellungnahme der CVP-Fraktion –, dass wir für eine glaubwürdige Landesverteidigung eintreten.

Wir wollen uns nicht darüber streiten, ob der Antrag der Minderheit II, wie er von Herrn Frey Walter dargelegt wurde – eine Kürzung um 50 Millionen Franken weniger, als es die Mehrheit will –, die Probleme lösen wird. Wir sind indessen der festen Ueberzeugung, dass letztlich eine Effizienzsteigerung, wie es Herr Bühler Gerold eben dargelegt hat, nicht von den 50 Millionen Franken abhängen kann, welche die Mehrheit der Finanzkommission und auch die Mehrheit der CVP-Fraktion mehr kürzen wollen. Wir glauben, dass die Opfersymmetrie

hier angebracht ist. Indessen – das möchten wir klar festhalten – betreiben wir auf dem Gebiete der Sicherheitspolitik nicht nur Finanzpolitik und vor allem auch keine Arbeitsbeschaffungspolitik. Namentlich im Kanton Wallis und im Kanton Bern haben wir feststellen können – Herr Bodenmann wird das demnächst einmal hautnah spüren –, was es bedeutet, wenn man abbaut und wenn die Konversion, die man jetzt hochkarätig verkaufen will, nicht greifen kann, wenn man sie kurzfristig einführen will. Das bedeutet für uns, dass wir mit der bis anhin geleisteten Friedensdividende, dass wir mit dem bis anhin realen Abbau der Rüstungsausgaben, mit dem Kürzungsantrag der Mehrheit der Kommission und unserer Fraktion auf dem richtigen Wege sind.

Wir ziehen daraus den Schluss, dass das EMD mit den zusätzlichen Kürzungen von 50 Millionen Franken – im Gegensatz zum Antrag der Minderheit I und zum Antrag Hollenstein bleibt immer noch ein stattlicher Betrag übrig – leben kann. Eine Prioritätenordnung ist nicht nur in diesem Departement angebracht und von uns zu fordern. Wir meinen, das EMD habe diese Prioritätenordnung grösstenteils aufgebaut.

Den Antrag von Herrn Hess Otto lehnen wir aus dem Grunde ab, weil wir glauben, dass wir nicht nur bei der Landwirtschaft, bei der Forschung, bei der Bildung und bei allen anderen Sektoren eine Symmetrie zu verlangen haben, sondern dass wir diese in einem vermehrten Mass gemäss den Vorgaben der Finanzkommission auch beim EMD zu leisten haben. Vor diesem Hintergrund sind die 150 Millionen Franken – wie wir sie Ihnen beantragen, zusätzlich zu kürzen – nicht nur angebracht, sondern auch möglich, ohne dass es der Glaubwürdigkeit unserer Landesverteidigung abträglich ist.

Sollten im Zusammenhang mit Konjunkturkurlbelungsmassnahmen – das möchten wir auch festhalten – Entscheidungen notwendig sein, so sind wir der Meinung, dass auf diesem Gebiete auch jene Kürzungen, die konjunkturverlangsamend sind, in Konjunkturförderungsmassnahmen umzufunktionieren sind. Wir werden uns dann wieder darüber unterhalten können.

**Vollmer:** In der Eintretensdebatte herrschte eine grosse Spareuphorie, und verschiedene Redner haben sich als Sparfanatiker übertrumpft. Jetzt, wenn das Kapitel EMD behandelt wird, sieht es plötzlich ein bisschen anders aus. Ich wäre eigentlich geneigt, bei der nächsten Budgetdebatte die Behandlung des Abschnittes EMD unmittelbar nach der Eintretensdebatte zu traktandieren, damit der Kontrast der Voten wirklich deutlich wird.

Wenn von Kürzungen im allgemeinen Bundesbudget gesprochen wird und im Bereich des EMD plötzlich wieder die Glaubwürdigkeit der Landesverteidigung als oberstes Prinzip zitiert wird, dann geht etwas nicht auf. Wir haben wieder ein Beispiel miterlebt, wie Herr Hess Otto mit seinen – ich würde fast sagen – alten Argumenten einmal mehr davor gewarnt hat, auch im EMD zu sparen. Er hat uns einmal mehr ein Katastrophenszenario an die Wand gemalt. Man könnte fast meinen, die Schweiz sei gegenwärtig tatsächlich von fremden Mächten eingekesselt und wir müssten um jeden Preis noch mehr aufrüsten.

Es geht doch heute überhaupt nicht darum, ob wir zur Landesverteidigung stehen oder nicht, es geht auch nicht darum, zur Kenntnis zu nehmen, dass das Schweizervolk die Armeeabbauschaffungs-Initiative vor drei Jahren deutlich abgelehnt hat. Es geht heute doch nur darum, dafür zu sorgen, dass im Bereiche des EMD gespart wird, wie das in anderen Departementen auch getan werden muss. Auch in anderen Departementen hat das Sparen gravierende Auswirkungen; darüber sind wir teilweise recht grosszügig hinweggegangen.

Das Schweizervolk – wenn man das schon immer zitieren möchte; das wissen wir nämlich auch – hat sich auf die Frage, wo es den Schwerpunkt beim Sparen setzen will, sehr deutlich dafür ausgesprochen, dass man auch im EMD spart. Darum geht es heute. Es geht nicht um die Glaubwürdigkeit unserer Armee, sondern es geht um die Glaubwürdigkeit einer Finanzpolitik.

Wenn man dann gar keine Argumente mehr hat, dann kommt man mit den Arbeitsplätzen. Ich möchte als Vertreter der so-

zialdemokratischen Fraktion ganz deutlich und mit aller Schärfe gegen die Kampagne protestieren, die man in den letzten Wochen von seiten des EMD und vor allem auch des Sprechers des EMD gegen die Kürzungsanträge, auch jene aus der Finanzkommission, geführt hat. Man hat in diesen Drohungen festgestellt, dass ein zusätzlicher Abbau von Mitteln im Bereiche des EMD zu Entlassungen führen würde, zu Entlassungen sogar ohne Sozialplan. Wir müssen dagegen protestieren. Natürlich müssen auch im Bereiche des EMD in den nächsten Jahren – das ist ja das Projekt der «Armee 95» – Stellen abgebaut werden. Stellenabbau aber, das müssen wir deutlich betonen, kann nicht bedeuten, dass Leute entlassen werden. Es gibt hier ganz andere Möglichkeiten. Es gibt vorzeitige Pensionierungen, Versetzungen, gewisse Anpassungen, und wir sind bisher immer davon ausgegangen, dass dieser Stellenabbau mit solchen Massnahmen kompensiert werden kann, ohne dass Leute entlassen werden.

Wir wissen natürlich, dass die Armee der Zukunft kleiner sein wird. Die Gewerkschaften haben deshalb rechtzeitig, auch mit ihrer Studie zur Konversion, Möglichkeiten aufgezeigt, wie heute Armeearbeitsplätze in zivile Produktionsarbeitsplätze umgewandelt werden können. Wenn Herr Oehler heute zu Recht gesagt hat, diese Konversion lasse sich nicht von heute auf morgen realisieren, dann müssen wir dem EMD die Frage stellen, warum es sich seit Jahren gegen diese guten Vorschläge wehrt. Konversion muss heute beginnen, damit wir in den nächsten Jahren, wenn dieser Abbau stattfinden muss, entsprechende Vorsorge getroffen haben für diese Arbeitskräfte, die heute noch im EMD-Bereich tätig sind. Wir sind der Meinung – das scheint mir ganz wichtig zu sein –, es gebe im EMD noch sehr viel Spielraum auf der Verwaltungsebene und auf der Führungsebene. Es ist nicht einzusehen, dass die Sparbemühungen immer zuerst unten greifen sollen, dass man bei den Rüstungsbetrieben, dort, wo noch produktiv gearbeitet wird, am ehesten Sparmassnahmen durchziehen will. Als Sozialdemokraten vertreten wir deshalb mit guten Gründen und mit einem guten Gewissen die Anträge der Minderheit I. Dieser Sparbeitrag des EMD liegt noch lange drin, er liegt ungefähr auf der Linie, wie wir sie auch in anderen Departementen zur Kenntnis nehmen mussten. Mit diesen Sparanträgen wird keine einzige Stelle aufgehoben, es wird kein einziger Angestellter im Bereiche des EMD entlassen. Wir können dazu stehen. Wir wissen, dass das leere Drohungen sind, und dagegen wollen wir in aller Form protestieren.

**M. Leuba:** Je ne pensais pas intervenir, mais la démonstration que vient de nous faire M. Vollmer dépasse absolument l'imagination.

Monsieur Vollmer, il faut s'en tenir aux chiffres. Pour prétendre qu'il n'y a pas d'efforts de réduction et d'économies au Département militaire, il faut être aveugle ou bien mentir! Je vous laisse choisir.

Le budget du Département militaire fédéral présenté par le Conseil fédéral passe de 5 milliards 224 millions en 1992 à 5 milliards 39 millions en 1993. J'attends, Monsieur Vollmer, que vous me disiez dans quel département on fait un tel effort d'économies. Lorsque vous viendrez le dire ici à cette tribune, vous serez un peu plus crédible.

Je voudrais ajouter encore qu'en dépit de cet effort d'économies fait par le département, la majorité de la commission demande un effort supplémentaire de 150 millions. Quel est le département qui fait un effort d'économies semblables? Que l'on ne vienne pas nous dire qu'il n'y a pas d'effort d'économies ici, et lorsque vous accusez la majorité de considérer que le Département militaire fédéral est intouchable, vous proclamez une contrevérité, exactement à l'opposé des faits et des chiffres indiqués ici.

Troisième élément, la reconversion. Il est très facile de parler de reconversion pour dire qu'on ne touchera pas les places de travail. Encore faudrait-il savoir si nous sommes d'accord que la Confédération commence à produire des boîtes de conserve! Est-ce que c'est le travail de l'Etat, dans une économie libérale, de produire des objets courants, des objets qui servent à n'importe quoi, simplement pour conserver des places de travail? Nous ne sommes pas disposés à accepter ce

type de reconversion et, par conséquent, il est clair que toute réduction supplémentaire du budget militaire entraînera inévitablement la perte de places de travail. Il ne faut pas raconter d'histoires, dire le contraire c'est fabuler.

J'aimerais dire à Mme Hollenstein que sa proposition est tout à fait plaisante. Elle veut supprimer des achats d'armement, de munitions, sans toucher aux places de travail. Il y a deux hypothèses: ou bien il s'agit des usines de munitions de la Confédération, on maintiendra des places de travail, mais on n'achètera pas la munition, et par conséquent les gens resteront les mains dans les poches puisque la production ne pourra pas s'écouler; ou bien il s'agit d'armes que l'on achète à d'autres entreprises, mais si on ne leur passe pas de commande, il est évident que ces entreprises se verront contraintes de licencier leur personnel. C'est donc une illusion que de croire qu'en fixant ces limites on évite le risque de licenciement. Il faut rejeter une fois pour toutes ces accusations de ne pas faire d'économies au Département militaire fédéral.

Enfin, je voudrais dire encore ceci. Il nous apparaît que le Département militaire fédéral a fait un effort de compression justifié et suffisant. Nous nous rallions ici à la proposition de la minorité II de la commission. Le groupe libéral votera cette proposition, soit une réduction de 100 millions de francs. Je fais remarquer à M. Vollmer qu'avec 100 millions on atteint le sixième des mesures d'économies de tout l'exercice du budget. J'aimerais que chaque département en fasse autant.

**Präsident:** Die Fraktion der Auto-Partei lässt mitteilen, dass sie den Antrag der Minderheit II unterstützt.

**Hess Peter, Berichterstatter:** Die Finanzkommission ist nie davon ausgegangen, dass sie an einer glaubwürdigen Landesverteidigung rütteln will. Es geht uns nicht um die Abschaffung der Armee, und wir anerkennen auch, dass in den letzten ein, zwei Jahren namhafte Kürzungen vorgenommen wurden.

Vielleicht darf ich hier persönlich eine Klammer öffnen: Ich habe als Mitglied der Sicherheitspolitischen Kommission, der damaligen Militärkommission, schon vor vielen Jahren gefordert, dass man auch einmal die Frage der Abrüstung und der Verzichtplanung prüfen sollte. Ich musste damals feststellen, dass solche Planungen nicht vorhanden waren. Es waren damals allerdings noch andere Verantwortliche in Stellung. Die Finanzkommission anerkennt auch, dass im vorliegenden Budget im Hinblick auf die Ueberführung zur «Armee 95» vor allem im Bereich der Beschaffung und Reservehaltung von Lebensmitteln und Material erste Kürzungen zu verzeichnen sind. Wir müssen aber zur Kenntnis nehmen, dass die Ueberführung der «Armee 61» in die «Armee 95» paradoxerweise zuerst einmal Mehrkosten mit sich bringt, weil zwei Strukturen nebeneinander gefahren werden müssen. Es gibt aber auch Mehrkosten im Bereich der Sozialpläne, im Zusammenhang mit Entsorgungsaufgaben und schliesslich, das wird in den nächsten Jahren auf uns zukommen, mit der Einmottung von Verteidigungswerken.

Auch hier eine Klammerbemerkung: Wir müssen heute schon den Appell nicht nur an das EMD, sondern auch an die zuständigen Stellen im Buwal richten, dass uns gerade im Bereich der Einmottung von überflüssigen Verteidigungswerken nicht unnötige Auflagen gemacht werden, die Hunderte von Millionen Franken an Zusatzausgaben nach sich ziehen würden.

In der Finanzkommission sind sich drei Anträge gegenübergestanden, nachdem man einhellig der Auffassung war, es müsse auch beim EMD gekürzt werden. Wo sollte man denn sonst kürzen, wenn nicht bei den Ausgabenpositionen, die ins Gewicht fallen?

Die Kommission hat sich in einer ersten Abstimmung mit 11 zu 10 Stimmen für die Kürzung um 150 gegenüber 250 Millionen Franken (Antrag der Minderheit I) entschieden, in der Hauptabstimmung gegenüber dem Antrag von Herrn Frey Walter (von der Minderheit II übernommen) entschied sie sich mit 16 zu 5 Stimmen für die Kürzung um 150 Millionen Franken. Es handelt sich um eine Globalvorgabe an das Departement; die Aufteilung der Kürzungen ist vom Departement selber vorgenommen worden.

Ich muss immerhin bemerken, dass man sich auch eine andere Verteilung der Kürzungen hätte vorstellen können. So stelle ich fest, dass die Hauptreduktion, nämlich 95 Millionen Franken, bei den Rüstungsausgaben, beim Rüstungsmaterial, vorgenommen wird, wogegen beim Forschungs-, Entwicklungs- und Versuchsprogramm (FEVP) nur um 5 Millionen Franken auf neu 120 Millionen Franken reduziert wird. Bei der Position «Persönliche Ausrüstung und Erneuerungsbedarf» (AEB) sind es lediglich 25 Millionen Franken auf 470 Millionen Franken.

Verschiedene Mitglieder der Kommission waren der Auffassung, dass man gerade in diesen beiden Positionen durchaus noch Polster für zusätzliche Kürzungen hätte finden können, um damit den Kürzungsrahmen beim Rüstungsmaterial nicht voll ausschöpfen zu müssen.

Zusammenfassend bin ich der Auffassung, dass wir auch beim EMD nach wie vor eine Kürzung verantworten können. Die Verteidigungsfähigkeit ist im heutigen Umfeld nicht tangiert, davon sind wir überzeugt. Es gilt aber ganz klar, Prioritäten zu setzen und sämtliche nur wünschbaren Vorhaben, so begründet sie auch sein mögen, in diesem schwierigen finanzpolitischen Umfeld beiseite zu lassen. Dann werden wir auch glaubwürdig in die «Armee 95» übertreten können.

**M. Narbel**, rapporteur: Nous avons dit tout à l'heure que nous ne voulions pas faire de la politique d'asile; je crois que nous ne voulons pas plus faire maintenant de la politique de sécurité ou définir le rôle de l'armée, ni de politique de l'environnement, suite aux interventions de Mme Hollenstein et de M. Weder Hansjürg. Je voudrais apporter quelques précisions.

Lorsque M. Marti Werner affirme que l'objectif n'a pas été atteint dans les réductions, c'est faux. L'objectif de la Commission des finances était une réduction de 200 millions dans le domaine de la protection civile et de la défense nationale; cet objectif a été atteint avec les propositions de la majorité de la Commission des finances demandant une réduction de 50 millions que vous avez accepté tout à l'heure au sujet de la protection civile et une autre de 150 millions dont il est question maintenant.

Selon la proposition de Mme Hollenstein, il suffit de réduire de 500 millions encore, soit de 10 pour cent, ce qui représente, avec la première réduction par rapport au budget 92, 675 millions de moins, et ceci sans effets sur l'économie du pays. Or, lorsque le Conseil fédéral tire les oreilles de la Commission des finances à propos des réductions proposées, il indique très clairement que, dans le domaine de l'armement, les 95 millions de réduction proposés par la majorité de la Commission des finances auront des conséquences importantes sur la situation conjoncturelle. Ajouter encore des réductions dans ce domaine, c'est aggraver la situation et je laisse à certains interlocuteurs le soin d'expliquer aux régions ou aux entreprises concernées les conséquences de leur décision.

Dernière précision: on demande des économies au Département militaire fédéral, et là nous avons entendu des énormités, qui consistent à dire que rien n'a été fait. Or, si nous reprenons les chiffres, on constate qu'au compte 1991 le Département militaire fédéral engageait des dépenses de 5,27 milliards; au budget 1992, nous avions 5,224 milliards, et maintenant, avec les propositions de la Commission des finances, nous arrivons à 4,789 milliards, soit une réduction nominale de 10 pour cent. Dans le Département militaire fédéral comme dans les autres départements, on a pourtant adapté les salaires, on a modifié de manière tout à fait sensible un certain nombre de rétributions, et de ceci personne ne s'est étonné. Dès lors, je crois que cette vieille phrase «ils ont des yeux et ne voient pas» s'applique à certains qui nient la vérité.

En conclusion, je vous demande de maintenir un budget convenable pour le Département militaire fédéral, en acceptant les propositions de la majorité de la Commission des finances.

Bundesrat **Stich**: Ich kann mich sehr kurz fassen, denn die beiden Herren Kommissionsreferenten haben die Situation sehr eingehend dargelegt. Herr Hess Otto hat den Standpunkt des

Militärdepartementes viel, viel besser vertreten, als ich das je tun könnte. Deshalb muss ich das nicht wiederholen.

Es ist aber ganz sicher, dass auch im Militärdepartement Kürzungen schmerzen, das ist ganz klar. Man kann sich nicht alles leisten, man muss sehen – es ist auch dargelegt worden –, dass das Budget, wenn Sie der Kommissionsmehrheit folgen, von etwa 5,3 Milliarden Franken nominal auf etwa 4,9 Milliarden Franken zurückgeht; das bedeutet real einen stärkeren Abbau. Das Militärdepartement ist noch betroffen, weil die Teuerung in den letzten Jahren auf die Saläre ausgeglichen worden ist und das Militärdepartement ein personalintensives Departement ist. Hier hat es also zusätzliche Lasten zu tragen; deshalb fallen die Kürzungen im übrigen Bereich entsprechend stärker aus. Insgesamt ist aber doch festzuhalten, dass die Prioritäten sich geändert haben. (*Unruhe*) Ich denke, es wäre eigentlich vernünftiger, wenn Sie noch ein bisschen zuhören würden. Sie können sich nachher noch den ganzen Tag unterhalten.

Es ist aber klar, dass, wenn sämtliche Departemente Kürzungen über sich ergehen lassen müssen, auch das Militärdepartement noch zusätzliche Lasten tragen muss. Das ist unumgänglich. Es ist Aufgabe des Parlamentes, die Prioritäten zu setzen, hier so gut wie andernorts.

Ich würde Ihnen empfehlen, der Kommissionsmehrheit zu folgen.

#### Abstimmung – Vote

##### Erste Eventualabstimmung – Premier vote préliminaire

Für den Antrag Minderheit I	74 Stimmen
Für den Antrag Hollenstein	25 Stimmen

##### Zweite Eventualabstimmung – Deuxième vote préliminaire

Für den Antrag der Mehrheit	101 Stimmen
Für den Antrag der Minderheit I	50 Stimmen

##### Dritte Eventualabstimmung – Troisième vote préliminaire

Für den Antrag der Mehrheit	81 Stimmen
Für den Antrag der Minderheit II	69 Stimmen

#### Definitiv – Définitivement

Für den Antrag der Mehrheit	99 Stimmen
Für den Antrag Hess Otto	48 Stimmen

#### Finanzdepartement – Département des finances

##### Antrag der Kommission

<b>601 Finanzverwaltung</b>	
3300.001 Geld- und Kapitalmarktschulden	1 853 670 000 Fr.
5200.004 Darlehen und Beteiligungen	203 900 000 Fr.

##### 605 Steuerverwaltung

5050.001 Warenumsatzsteuer	10 950 000 000 Fr.
----------------------------	--------------------

##### 606 Zollverwaltung

5070.003 Treibstoffzölle	2 140 000 000 Fr.
--------------------------	-------------------

##### 614 Personalamt

3010.004 Stellenkontingent des Bundesrates, Etatpersonal	240 000 Fr.
--	-------------

##### Proposition de la commission

<b>601 Administration des finances</b>	
3300.001 Dettes contractées sur les marchés monétaire et financier	1 853 670 000 fr.
5200.004 Prêts et participations	203 900 000 fr.

##### 605 Administration des contributions

5050.001 Impôt sur le chiffre d'affaires	10 950 000 000 fr.
--	--------------------

##### 606 Administration des douanes

5070.003 Droits sur les carburants	2 140 000 000 fr.
------------------------------------	-------------------

*614 Office du personnel*

3010.004 Contingent de places en réserve  
du Conseil fédéral, personnel permanent 240 000 fr.

**Hess Peter**, Berichterstatter: Beim Finanzdepartement, wo wir ja auf der einen Seite die Steuereinnahmen und auf der anderen den Schuldendienst als massgebliche Positionen haben, ist lediglich die Kürzung im Umfang von 23 Millionen Franken bei der Position 614.3010.004 (Stellenkontingent des Bundesrates, Etatpersonal) von Bedeutung. Es handelt sich hier um eine Einsparung im Einklang mit dem Beschluss der Finanzkommission, Ihnen die Streichung der beim EMD eingesparten 200 Etatstellen zu beantragen.

Sämtliche anderen Korrekturen, bei den Schulden, bei den Einnahmen, der Warenumsatzsteuer, den Treibstoffzöllen, sind vorläufig hypothetischer Natur, d. h., sie können höher oder niedriger ausfallen, je nach Ausgang des Treibstoffzollreferendums und je nach Entwicklung der Konjunktur.

Die Finanzkommission hat sich – wie es in ihrem schriftlichen Bericht dargelegt ist – entschieden, auf diese Korrekturen nicht weiter einzugehen, weil wir erst im Laufe des nächsten Jahres genau wissen, wie sich das hier verhalten wird. Sie werden sehen, dass der Ständerat eine andere Auffassung vertritt und insbesondere eine optische oder kosmetische Korrektur vornimmt, indem er die Ausfälle beim Treibstoffzoll nur mit der Hälfte der Ausfälle veranschlagt. Das ist natürlich, wie gesagt, rein spekulativer Natur. Wir wollten uns nicht auf dieses Vorgehen einlassen.

**M. Narbel**, rapporteur: La Commission des finances vous propose une réduction de 23,3 millions de francs qui correspond, au poste 614 Office du personnel, à la décision de la Commission des finances de vous demander de supprimer les 200 postes qui ont été réduits au Département militaire fédéral et de ne pas les remplacer dans le cadre des propositions du Conseil fédéral.

Pour les autres rubriques, il s'agit simplement d'ajustements de dépenses ou de recettes en fonction de l'évolution de la situation économique. Vous constatez notamment qu'en matière de dettes nous proposons des modifications liées à l'évolution des taux d'intérêt. Il s'agit là donc simplement d'adaptations des chiffres du budget aux réalités actuelles, par rapport à un budget préparé il y a beaucoup plus longtemps.

*Angenommen – Adopté*

### Volkswirtschaftsdepartement Département de l'économie publique

#### *Ordnungsantrag Baumann*

Der Antrag Hämmerle (Pos. 707.3600.210, 707.3600.211) ist vor allen anderen Anträgen zum Bundesamt für Landwirtschaft zu behandeln.

#### *Motion d'ordre Baumann*

Il y a lieu de traiter la proposition Hämmerle (Pos. 707.3600.210, 707.3600.211) avant toutes les autres propositions relatives à l'Office fédéral de l'agriculture.

**Baumann:** Ich habe den Ordnungsantrag zum Kapitel «Bundesamt für Landwirtschaft» gestellt, der Antrag Hämmerle sei vor allen anderen Anträgen im Bereich des Bundesamtes für Landwirtschaft zu behandeln. Kollege Hämmerle verlangt eine budgetneutrale Umverteilung von 30 Millionen Franken von den ergänzenden zu den ökologischen Direktzahlungen.

Für unsere Fraktion ist es entscheidend zu wissen, ob mit der Oekologisierung der Landwirtschaft ernst gemacht wird, denn nur mit ökologischen Massnahmen wird es gelingen, auch die Ueberschussverwertungskosten im Bereich Landwirtschaft zu senken. Sie wissen: Sehr viel im Budgetbereich Landwirtschaft sind Ueberschussverwertungskosten.

Nur wenn wir wissen, ob mit der neuen Agrarpolitik vorwärtsgemacht wird, können wir entscheiden, ob, wie und wie weit wir die Landwirtschaft von weiteren Kürzungen ausnehmen können.

Darum bitte ich Sie, dem Ordnungsantrag zuzustimmen.

#### *Abstimmung – Vote*

Für den Ordnungsantrag Baumann 37 Stimmen  
Dagegen 54 Stimmen

**Hess Peter**, Berichterstatter: Vorerst möchte ich Sie darauf aufmerksam machen, dass gegenüber Seite 6 der Fahne unter der Position 701.3190.009 (Uebrige Sachausgaben) eine Korrektur vorzunehmen ist. Infolge eines Druckfehlers ist die Streichung bei der falschen Position erfolgt. Die Kommission und das Departement wollten die Anträge des Bundesrates bei der Position 701.3180.002 streichen.

Die Position 701.3190.009 dagegen wird nicht gekürzt, da aus diesem Kredit verschiedene Abonnemente für Literatur und Zeitschriften bezahlt werden. Das zuhanden des Protokolls.

Beim Volkswirtschaftsdepartement ist die Situation die, dass wir dem Departement insgesamt eine Kürzungsvorgabe von rund 92 Millionen Franken auferlegt haben. Ich glaube, ich muss an dieser Stelle sagen, dass das Volkswirtschaftsdepartement bei der Aufteilung der Kürzungen am wenigsten Bereitschaft zur Kooperation gezeigt hat. Das hat dazu geführt, dass wir am letzten Montag nochmals eine ausserordentliche Sitzung durchführen mussten, die jetzt auch hier, wie Sie sehen, zu einer Korrektur der Fahne führte insofern, als wir Ihnen – ich nehme an, er ist Ihnen ausgeteilt worden – gemäss neuem Antrag eine globale Kürzung im Bereich der Landwirtschaft von 25 Millionen Franken vorschlagen.

Im übrigen haben Sie das Schwergewicht der Kürzung bei den Aussenwirtschaftsbeziehungen, d. h. beim Bawi, wo vor allem die «Zusammenarbeit mit osteuropäischen Staaten» um 33 Millionen Franken reduziert wurde. Hierbei gilt es zu bemerken, dass wir primär auf den noch nicht rechtskräftig beschlossenen GUS-Kredit gezielt haben und der Meinung waren, dass man bei dieser Position die Zahlungsverpflichtungen noch zurückführen könnte.

Die übrigen Massnahmen, die wir beschlossen haben – Beiträge an Efta/EWR, Entschuldungsmassnahmen zugunsten der ärmeren Entwicklungsländer, Kohäsionsfonds usw. –, stellen Kürzungen dar, die im Endeffekt vielleicht eher eine zeitliche Verschiebung der Zahlungsverpflichtungen als echte Einsparungen bringen.

Im Namen der Mehrheit der Finanzkommission bitte ich Sie, ihren Anträgen zu folgen. Wir werden nachher noch auf einzelne Ausführungen zurückkommen können.

**M. Narbel**, rapporteur: Je vous rappelle que les propositions de la Commission des finances visent à opérer des réductions pour 92 millions de francs dans ce département. On peut les résumer ainsi: 33 millions de francs dans la coopération avec les pays de l'Est, 25 millions de francs dans le domaine de l'agriculture, 7 millions de francs pour les subventions à l'AELE, 7,5 millions aux mesures de désendettement en faveur des pays en développement les plus démunis et 6 millions de francs au fonds de cohésion.

Comme l'a rappelé M. Hess Peter, nous avons eu des négociations difficiles avec le Département fédéral de l'économie publique, en vue d'obtenir les réductions que nous vous proposons. C'est à la suite de longues négociations entre la Commission des finances et le Département fédéral de l'économie publique que nous pouvons vous proposer ces réductions. Nous pensons qu'elles sont équilibrées, qu'elles correspondent à la symétrie de sacrifices déjà évoquée fort longuement ces jours, et qu'elles sont raisonnables.

C'est pour cela que nous vous invitons à suivre les propositions de la majorité de la Commission des finances.

#### *701 Generalsekretariat*

##### *Antrag der Kommission*

3180.002 Forschungs- und Entwicklungsaufträge  
Streichen

3190.009 Uebrige Sachausgaben

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

#### *Antrag Tschuppert Karl*

3600.301 Zuschüsse für Inlanderei

16 660 000 Fr.

## 701 Secrétariat général

## Proposition de la commission

3180.002 Mandats de recherche et de développement

Biffer

3190.009 Autres dépenses d'équipement

Adhérer au projet du Conseil fédéral

## Proposition Tschuppert Karl

3600.301 Subsidies pour oeufs indigènes 16 660 000 fr.

Pos. 701.3180.002, 701.3190.009

Angenommen – Adopté

Pos. 701.3600.301

**Tschuppert Karl:** Ich bin Präsident des SEG-Verbandes. Somit habe ich meine Interessen offengelegt, ich bin also direkt betroffen. Ich habe versucht, dieses Problem intern zu lösen, aber das ist mir nicht gelungen. Deshalb mein Antrag.

Anlässlich des Sanierungsprogramms hat sich die Finanzkommission bereits mit dieser «Eier-Geschichte» auseinandergesetzt. Herr Bundesrat Stich hat damals eine Erklärung abgegeben, die uns beruhigt hat. Nun ist das Problem aber im Rahmen des Budgets wieder aufgetaucht. Deshalb bin ich gezwungen, hier anzutreten.

Der schweizerische Eiermarkt ist zum Schutz der bäuerlichen Eierproduktion durch die neue Eierverordnung vom 15. August 1990 gesetzlich reglementiert. Geschützte bäuerliche Betriebe sind jene, die unsere agrarpolitischen Voraussetzungen erfüllen und im Rahmen der bäuerlichen Aufstockung Tierbestände von 500 bis maximal 2000 Legehennen halten. Die auf dem Landwirtschaftsgesetz basierende Eierverordnung nimmt für ihren Vollzug seit dem Jahre 1954 keine Bundesmittel in Anspruch, sondern finanziert sich selbst durch die Preisausgleichskasse «Eier und Eiprodukte», also die sogenannte PAK. Die PAK-Mittel sind aber absolute Voraussetzung für den Vollzug und die Durchführung der Eierverordnung, also beispielsweise Sammlung, Transport und Vermittlungskosten.

Diese PAK-Gelder sind keine Bundesmittel; ich möchte das eingehend betonen. Es handelt sich hierbei um einen Fonds, der treuhänderisch beim Bund geführt wird. Die Mittel sind eindeutig zweckgebunden, das heisst, sie dürfen nur für den Eierbereich eingesetzt werden. Demzufolge können weder die Einnahmen noch die Ausgaben den eigentlichen Bundesmitteln zugerechnet werden. Somit ist auch nicht einzusehen, weshalb die Ausgaben jetzt von seiten der Verwaltung gekürzt werden sollen. Sogar die Aufwendungen, Büropersonal usw., werden durch diese PAK-Mittel mit jährlich 125 000 Franken abgegolten.

Nun, Herr Bundesrat Stich, meine Frage: Sie haben anlässlich der Finanzkommissionssitzung vom 11./12. August gegenüber Herrn Aregger selbst ausgeführt, eine Kürzung wäre nicht gerechtfertigt. Weshalb nun diese Kehrtwendung, Herr Bundesrat?

**Hess Peter, Berichterstatter:** Es ist in der Tat so, dass es sich im Zusammenhang mit der Eierverordnung um einen vom Bund verwalteten Fonds handelt, aber die Budgetierungstechnik will es, dass auch Einnahmen und Ausgaben von Fonds erfolgswirksam über die Finanzrechnung verbucht werden. In dem Sinne ist bereits beim ersten Sanierungspaket, das wir in der Herbstsession beschlossen haben, eine lineare Kürzung von 10 Prozent auf diesen Ausgaben aus dem Eierfonds verfügt worden.

Es bleibt in diesem Zusammenhang zu vermerken, dass in der Rechnung 1991 die Ausgaben 14,9 Millionen Franken betragen haben; im Budget 1992 waren es 16,6 Millionen Franken, und neu sind es 15 Millionen Franken.

Die Finanzkommission hat sich mit dieser Frage nicht im Detail auseinandergesetzt, das heisst, die Kürzung betrifft nicht eine Vorgabe der Finanzkommission. Hingegen hat sich die Finanzkommission damit einverstanden erklärt, dass diese zehnprozentige Kürzung während drei Jahren vorgenommen wird, in der Meinung, dass ja nicht direkt die Landwirte von dieser Kürzungsmassnahme betroffen werden, sondern allenfalls

der Zwischenhandel, indem weniger Mittel für Verbilligungsbeiträge und -aktionen zur Verfügung stehen.

Ich beantrage Ihnen in meinem persönlichen Namen, weil wir darüber nicht abgestimmt haben, diesen Antrag abzulehnen.

**M. Narbel, rapporteur:** Comme l'a dit le rapporteur de langue allemande, ces 10 pour cent ne touchent pas les agriculteurs, mais concernent le fonds pour les oeufs. On enregistre simplement un montant financier qui résulte de décisions prises ailleurs.

En ce qui concerne cette réduction de 10 pour cent, elle correspond à celle que nous avons enregistrée dans d'autres domaines. Etant donné qu'elle ne touche pas directement les agriculteurs, la Commission des finances n'a pas discuté en détail de cette proposition.

Nous vous invitons simplement à suivre la proposition de la Commission des finances.

**Bundesrat Stich:** Es handelt sich nicht um einen selbständigen Fonds, sondern es handelt sich um zweckgebundene Einnahmen. Das ist eine wesentliche Differenz. Wie die Herren Kommissionsberichtersteller gesagt haben, ist diese Position um 10 Prozent gekürzt worden. An sich soll nicht der Landwirt oder der Produzent getroffen werden, sondern diese 10 Prozent sollen letztlich vorübergehend vom Handel getragen werden, ohne dass man weniger Aktionen macht. Das ist die Lösung. Das Geld steht später, weil es zweckgebunden ist, trotzdem wieder zur Verfügung. Aber es ist unseres Erachtens nicht gerechtfertigt, eine Ausnahme im Sinne eines Härtefalles anzunehmen. Es ist kein Härtefall, es ist für die Produzenten und für die anderen nicht von sehr grosser Bedeutung. Deshalb bitte ich Sie, den Antrag von Herrn Tschuppert Karl abzulehnen.

**Tschuppert Karl:** Ich gehe mit dem Bundesrat weitgehend einig. Es ist doch eine Frage des Systems. Dieses System ist eindeutig so, dass es keine Bundesmittel sind, und deshalb hatte der Bund auch nichts zu kürzen.

**Bundesrat Stich:** Es ist natürlich alles eine Systemfrage. Aber weil wir berechtigt sind, Einnahmen zu erheben, sind es nachher Bundesmittel, und wenn wir sie ausgeben, sind es immer noch Bundesmittel. Das ist bei dieser zweckbedingten Abgabe genauso wie bei unzähligen andern. Auch die Kantone sagen ja gelegentlich, die zweckgebundenen Einnahmen für die Autostrassen gehörten ihnen. Aber das ist nicht so, es sind Bundesmittel, die hier zur Verfügung stehen.

## Abstimmung – Vote

Für den Antrag Tschuppert Karl	37 Stimmen
Dagegen	66 Stimmen

## 703 Bundesamt für Aussenwirtschaft

## Antrag der Kommission

3160.001 Spesenentschädigungen	3 096 200 Fr.
3180.004 Aus- und Weiterbildung	122 215 Fr.
3190.001 Konferenzkosten	626 855 Fr.
3190.002 Epcot-Center, Orlando (USA)	200 000 Fr.
3600.103 Europäische Freihandelsassoziation (Efta), Genf	17 038 600 Fr.

3600.250 Zusammenarbeit mit osteuropäischen Staaten

## Mehrheit

67 000 000 Fr.

## Minderheit

(Bäumlin, Borel François, Hafner Rudolf, Leemann, Leuenberger Ernst, Weder Hansjürg, Züger)  
92 000 000 Fr.

3600.850 Europäische Freihandelsassoziation Efta: EWR	13 000 000 Fr.
3600.310 Entschuldungsmassnahmen zugunsten ärmerer Entwicklungsländer im Rahmen der 700-Jahr-Feier	51 000 000 Fr.
3600.851 Kohäsionsfonds	64 000 000 Fr.

**703 Office fédéral des affaires économiques extérieures***Proposition de la commission*

3160.001 Dédommagements	3 096 200 fr.
3180.004 Formation et perfectionnement	122 215 fr.
3190.001 Frais de conférence	626 855 fr.
3190.002 Epcot-Center, Orlando (USA)	200 000 fr.
3600.103 Association européenne de libre-échange (AELE), Genève	17 038 600 fr.

## 3600.250 Coopération avec des Etats de l'Europe de l'Est

*Majorité*

67 000 000 fr.

*Minorité*

(Bäumlin, Borel François, Hafner Rudolf, Leemann, Leuenberger Ernst, Weder Hansjürg, Züger)

92 000 000 fr.

## 3600.850 Association européenne

de libre-échange AELE: EEE 13 000 000 fr.

3600.310 Mesures de désendettement en faveur de pays en développement les plus démunis dans le cadre du 700e anniversaire

51 000 000 fr.

3600.851 Fonds de cohésion 64 000 000 fr.

Pos. 703.3160.001, 703.3180.004, 703.3190.001, 703.3190.002, 703.3600.103, 703.3600.850, 703.3600.310, 703.3600.851

Angenommen – Adopté

Pos. 703.3600.250

Frau **Bäumlin**, Sprecherin der Minderheit: Ich möchte es einigermassen kurz machen. Ich habe mich ja schon für eine weniger gravierende Reduktion der Osteuropahilfe im EDA eingesetzt. Vor allem was die konkrete Projekthilfe anbetrifft, habe ich offengelegt, dass ich mich vor allem für diese Art Hilfe einsetzen möchte, und ich habe auch begründet warum.

Dieser Rat hatte leider dafür kein offenes Ohr, obwohl der Finanzminister selber mir offen und hier in diesem Saal recht gegeben hat. Nun könnte es konsequent scheinen, dass ich bei der reinen Finanzhilfe des Bawi an den Kürzungsvorschlägen der Finanzkommission Rache nähme nach dem Motto «Wenn beim EDA ein Sechstel gekürzt wird, dann halt beim Bawi ein Drittel».

Ich kann Ihnen verraten – ich weiss nicht, wer das schon gehört hat –, dass die Finanzkommission des Ständerates noch einen draufgeben und 10 Millionen Franken aus dem EDA und der DEH ins Bawi verpflanzen will. Ich hoffe, dass ein solch unsinniger Vorschlag in der Kleinen Kammer nicht durchgehen wird oder dass wir, wenn es da eine Differenz geben sollte, Mann und Frau genug sind, das zu korrigieren. Aber so kann und will ich nicht mit der Osteuropahilfe umgehen. Nehmen Sie das bitte zum Nennwert. Ich springe da schon gewissermassen über meinen Schatten. Aber das geht nun so nicht. Was nämlich die Projekthilfe auszeichnet, gilt auch für die Osteuropahilfe als Ganzes. Das brauche ich nach meinen Ausführungen zum EDA nicht ausführlich zu wiederholen.

Ich möchte nur sagen: Die Osteuropahilfe ist rasch und prägnant zu beginnen, um einen Impuls auszulösen und ein Zeichen zu setzen. Was später kommt, wird relativ unnütz, weil es zu spät kommen könnte. Ich bitte Sie, das zu bedenken, wenn Sie jetzt entscheiden. Die Kürzung um 8 Millionen Franken, die im Antrag der Minderheit übernommen wird, ist die Kürzung der Subkommission, die das Geschäft behandelt und beraten hat. Ich möchte diesen Vorschlag nachdrücklich vertreten.

Ich möchte mich auch gegen die Begründung von Herrn Hess wehren. Er hat sie hier schon zweimal vorgetragen. Er sagt, wir könnten die Osteuropahilfe zeitlich erstrecken und hinauschieben, bis es dazu eine gesetzliche Grundlage gebe. Ich kann nur wiederholen: Die Osteuropahilfe pressiert – ich denke, dass ich da auch von Herrn Bonny Unterstützung erhalten werde –, wenn wir sie hinauschieben und nicht prägnant beginnen, wird sie immer sinnloser.

In diesem Sinne möchte ich Sie bitten, den Minderheitsantrag, den ich hier vertreten habe – aber mit dem ich nicht allein stehe – anzunehmen. Es sollen gegenüber dem Entwurf des Bundesrates nur 8 Millionen Franken gekürzt werden, nicht 33 Millionen.

**Hess Peter**, Berichterstatter: Ich glaube, Frau Bäumlin, wir sind uns in einem Punkte einig: Wir müssen den Oststaaten dringend Hilfe leisten. So ist es unbestritten, dass im Zusammenhang mit den beiden Rahmenkrediten – aus den Jahren 1990 und 1992 (das erste Mal 250 Millionen Franken und das zweite Mal 800 Millionen Franken) – die jährlichen Zahlungstranchen geleistet werden sollen.

Da haben wir keine Differenzen. Es ist Ihnen bekannt, dass im Laufe dieses Sommers, angekündigt von Herrn Bundespräsident Felber bei einem Besuch in den GUS-Staaten, dann sekundiert durch eine Interpellation von Herrn Bonny – darum haben Sie ihn vorher auch angesprochen –, praktisch über Nacht eine Zusatzbotschaft auf unser Pult geflattert ist: Man möge jetzt zusätzliche 600 Millionen Franken für die GUS-Staaten sprechen.

Für die Mehrheit der Finanzkommission stellt sich in diesem Zusammenhang nicht nur die Frage der Rechtskraft dieser im Ständerat in Behandlung stehenden Vorlage – man könnte hier jetzt warten und das sperren, oder man kann das Problem mit Nachtragskrediten lösen –, sondern es geht grundsätzlich darum, dass wir neue Verpflichtungen übernehmen, in einem Zeitraum, in dem wir Mühe haben, unsere bisherigen, unsere übrigen Verpflichtungen einzuhalten.

Es geht hier um ein vernünftiges Abwägen. Wenn wir auf der einen Seite postulieren, dass wir bei der Entwicklungszusammenarbeit gegenüber den Drittweltländern nicht oder nur wenig kürzen wollen, so trage ich das mit. Aber ich bin gleichermaßen der Auffassung, dass wir bei dieser Oststaatenhilfe nicht übertreiben sollten.

Es ist in der Kommission vor allem im Zusammenhang mit den GUS-Staaten vermerkt worden, dass es uns vorläufig noch Schwierigkeiten macht, diesen Ländern Finanz- und Kapitalhilfen zu leisten, wenn wir z. B. im Falle von Russland wissen, dass noch erhebliche Mittel für die Rüstung und die Raketenforschung ausgegeben werden, und wenn wir von anderen Staaten wissen, dass bürgerkriegsähnliche Zustände herrschen, welche es nicht erlauben, mit Sicherheit festzustellen, ob solche Mittel in die richtigen Hände gelangen.

Zu akzeptieren ist, dass wir diesen Staaten helfen müssen. Es geht ja auch darum – da wollen wir in aller Offenheit miteinander sprechen –, dass wir ihnen den Beitritt zum IWF mitfinanzieren können; das ist eine kleine Position, aber das ist mit ein Beweggrund für diesen GUS-Staaten-Kredit.

Ich bin der Auffassung, dass man in guten Treuen durchaus auch hätte überlegen können, ob man nicht einfach den 800-Millionen-Kredit zugunsten der GUS-Staaten öffnen sollte, damit man auch für diese Staaten Leistungen beschliessen könnte. Wir müssen uns nicht allzulange darüber unterhalten: Wenn das Parlament – Nationalrat und Ständerat – diesem GUS-Staaten-Kredit zustimmen wird, werden wir allenfalls auch über die Nachtragskredite entsprechende Zahlungen beschliessen müssen.

Im Vorfeld ist die Mehrheit der Finanzkommission der Auffassung, dass wir diese Kürzung noch verantworten können.

**M. Narbel**, rapporteur: Je crois qu'il y a unanimité pour dire que les pays de l'Est ont besoin d'appui et d'aide. La réduction proposée par la majorité de la Commission des finances apparaît trop élevée aux yeux de certains. J'aimerais toutefois rappeler que la réduction, lorsqu'on indique qu'elle passe de 100 millions de francs à 67 millions de francs, doit être relativisée. Au compte 1991, on a engagé des dépenses pour 24 millions de francs, au budget 1992, on a prévu des dépenses pour 74 millions de francs. La majorité de la commission vous propose en fait de diminuer de 7 millions de francs l'effort par rapport à celui qui a été consenti cette année. C'est donc une diminution qui est supportable au vu de l'ensemble des réductions que nous avons demandées. Nous avons vérifié ceci lors de discussions avec des représentants des départe-

ments concernés, à savoir avec le Département fédéral des affaires étrangères et le Département fédéral de l'économie publique. Il nous apparaît donc que cette économie n'a pas un caractère aussi important que certains le prétendent. Par contre, la minorité vous suggère une accélération importante de l'aide aux pays de l'Est.

Pour notre part, nous estimons que, dans le cadre difficile des finances fédérales, il convient de suivre la majorité de la commission.

**Bundesrat Stich:** Es ist zweifellos richtig, dass Sie noch einen Kredit sprechen müssen – der Ständerat hat bereits zugestimmt. Auf der anderen Seite ist es ebenfalls klar, dass wir diesen Kredit brauchen. Ich bin nach wie vor überzeugt, dass es gerade in der jetzigen Situation, wo wir noch keine Demokratien haben – da müssen wir uns im Fall der GUS-Länder keine Illusionen machen – und wo wir keine Marktwirtschaft haben, nötig ist, diesen Ländern mit technischer Hilfe und mit Rat beizustehen.

Deshalb bin ich der Auffassung, man sollte hier den Kredit trotz allem auf 92 Millionen Franken festsetzen. Ich selber schätze es nicht, wenn nachher Nachtragskredite kommen. Der Kredit bleibt ohnehin gesperrt, bis die rechtliche Grundlage vorhanden ist, das ist selbstverständlich. Man kann also nichts ausgeben, und deshalb finde ich, es wäre besser, Sie würden diese 92 Millionen Franken gemäss Minderheit akzeptieren, statt auf den Nachtragskreditweg zu verweisen. Ich schätze Nachtragskredite gar nicht, ich muss Ihnen das sagen. Deshalb bitte ich Sie, der Minderheit zuzustimmen.

#### Abstimmung – Vote

Für den Antrag der Mehrheit	76 Stimmen
Für den Antrag der Minderheit	36 Stimmen

#### Ordnungsantrag Hafner Rudolf

Das Geschäft Ad 91.050, Voranschlag 1992. Nachtrag II, ist anschliessend an das Geschäft 92.064, Voranschlag der Eidgenossenschaft 1993, spätestens jedoch am 3. Dezember 1992 zu behandeln.

#### Motion d'ordre Hafner Rudolf

Il y a lieu de traiter l'objet Ad 91.050, Budget 1992, Supplément II, à la suite de l'objet 92.064, Budget de la Confédération 1993, au plus tard cependant le 3 décembre 1992.

**Hafner Rudolf:** Ich unterbreite Ihnen den Ordnungsantrag, es sei das Geschäft «Nachtrag II zum Voranschlag 1992» anschliessend an das Budget 1993 zu behandeln, spätestens morgen.

Warum dieser Antrag? Es ist mir bewusst, dass ich damit gewisse Hasen aufscheuchen könnte. Festzustellen ist bei genauerer Betrachtung, dass dieser Nachtrag II erstaunlicherweise erst auf nächste Woche traktandiert ist. Wenn Sie die Traktandenliste anschauen, sehen Sie, dass beispielsweise bei den PTT Voranschlag und Nachtrag zusammen traktandiert sind.

Worauf stösst man nun, wenn man die Sache etwas genauer betrachtet? Es ist so, dass u. a. bei der Bundeskanzlei Begehren für beträchtliche Nachtragskredite zu verzeichnen sind. Die Rede ist von 8,7 Millionen Franken. Bei diesen 8,7 Millionen Franken ist eine Unterposition von 2,5 Millionen Franken für EWR-Material aufgeführt. Sehen Sie, hier liegt wohl einer der Hasen im Pfeffer. In der Kommission wurde uns zu diesem Posten gesagt, er stehe mit dem Abstimmungsbüchlein usw. im Zusammenhang. Betrachtet man die Sache etwas näher, liest man: Zweitaufgabe der Broschüre «Der schweizerische Weg in die europäische Zukunft», Frage-Antwort-Büchlein, Broschüre «Schweiz in Europa, gestern, heute, morgen» usw. Wer diese Broschüren betrachtet hat, weiss, dass sie nichts anderes vertreten als die offizielle Haltung des Bundesrates, nämlich pro EWR und EG, höchstens noch ein bisschen kassiert. Die Broschüren haben den Charakter von Pro-EWR-Material.

Finden Sie es richtig, dass dieser Nachtrag II im Sinne eines Manövers erst auf nächste Woche traktandiert ist? Wäre es nicht angebracht, dass wir vor der Abstimmung vom 6. Dezember hier reinen Tisch machen? Es wäre doch wohl richtig, auf gewisse Fragen noch Antwort zu erhalten. Ich weiss, dass Bundesrat Stich nicht persönlich verantwortlich ist. Aber irgend jemand muss doch die Fragen beantworten können.

Das ist jetzt schon die zweite Tranche, die wir auf dem Tisch des Hauses haben. Sie wissen, wir haben bei den 3,5 Millionen Franken, die bereits früher beschlossen wurden, eine grosse Diskussion geführt. Die Stimmung war so, dass wir dann davon ausgingen, die Sache sei damit vom Tisch. Jetzt kommt eine weitere Tranche, und das einfach auf dem Weg des dringlichen Nachtragskredites. Die Finanzdelegation hat offenbar zum Teil schon ein *Fait accompli* geschaffen. Das Parlament sollte aber wenigstens wissen, was diesbezüglich vor sich geht und welche Beträge fliessen.

Ich erinnere daran, dass in diesem Hause ein Gerücht zirkuliert, wonach man einer privaten Organisation weitere 500 000 Franken gegeben habe, angeblich um die Auslandschweizer zu überzeugen, dass man eben pro EWR stimmen müsse. Das sind Fragen, die man noch vor der Abstimmung behandeln sollte, um zu vermeiden, dass das Volk den Eindruck erhält, Sachen seien vertuscht worden und man habe manipuliert. Ich bitte Sie in diesem Sinne, dem Ordnungsantrag zuzustimmen, damit wir wenigstens darüber diskutieren können.

**Hess Peter, Berichterstatter:** Gestatten Sie mir, dass ich als Vertreter des Büros und auch als Sprecher der Finanzkommission zum Ordnungsantrag Stellung nehme, allerdings – wie es das Reglement vorsieht – nur zum Ordnungsantrag und nicht materiell.

Herr Hafner Rudolf, wir haben in der Kommission des langen und breiten über diese Position gesprochen. Sie waren dort nicht einverstanden. Ich möchte Ihnen jetzt einfach beantragen, zur Kenntnis zu nehmen, dass das Büro im Umgang mit diesem Hauptbudget und den Nachtragskrediten vorschlägt, gleich wie in anderen Jahren zu verfahren und das Programm nicht ein drittes Mal auf den Kopf zu stellen. Wie Sie die Sache zurückverfolgen können, sind Budget und Nachtragskredite immer getrennt behandelt worden. Dies, weil es eben eines erheblichen Zeitaufwandes bedarf. Anders vorzugehen würde jegliche Sessionsplanung verunmöglichen. Wir sollten jetzt eine weitere EWR-Auseinandersetzung vermeiden. Nächste oder übernächste Woche können wir noch in aller Breite über die Sache reden.

Ich beantrage Ihnen also, den Ordnungsantrag abzulehnen.

#### Abstimmung – Vote

Für den Ordnungsantrag Hafner Rudolf	43 Stimmen
Dagegen	84 Stimmen

#### 705 Bundesamt für Industrie, Gewerbe und Arbeit

##### Antrag der Kommission

3600.001 Berufliches Bildungswesen	360 370 000 Fr.
3600.851 Beteiligung an den KMU-Programmen der EG	3 600 000 Fr.
4200.201 Darlehen an Arbeitslosen- versicherung (neu)	500 000 000 Fr.
4600.001 Neu- und Erweiterungsbauten für die berufliche Ausbildung	42 800 000 Fr.
4600.301 Investitionshilfe für Berggebiete	47 400 000 Fr.

##### Antrag Seiler Hanspeter

3600.001 Berufliches Bildungswesen	
4600.001 Neu- und Erweiterungsbauten für die berufliche Ausbildung	
4600.301 Investitionshilfe für Berggebiete	

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

##### Antrag Bürgi

4600.301 Investitionshilfe für Berggebiete	
--	--

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

705 Office fédéral de l'industrie, des arts et métiers et du travail  
Proposition de la commission

3600.001 Formation professionnelle	360 370 000 fr.
3600.851 Participation aux programmes des PME de la CE	3 600 000 fr.
4200.201 Prêts à l'assurance-chômage (nouveau)	500 000 000 fr.
4600.001 Construction et agrandissement de locaux destinés à l'enseignement professionnel	42 800 000 fr.
4600.301 Aide à l'investissement dans les régions de montagne	47 400 000 fr.

Proposition Seiler Hanspeter

3600.001 Formation professionnelle	
4600.001 Construction et agrandissement de locaux destinés à l'enseignement professionnel	
4600.301 Aide à l'investissement dans les régions de montagne	

Adhérer au projet du Conseil fédéral

Proposition Bürgi

4600.301 Aide à l'investissement dans les régions de montagne	
---	--

Adhérer au projet du Conseil fédéral

**Seiler Hanspeter:** Ich bin der Meinung, dass das Sparen im Sinne der Finanzkommission durchgezogen werden muss. Ein Patient wird am ehesten gesund, wenn man ihm eine kleine Rosskur verordnet. Bleiben wir nicht konsequent, so schieben wir das Problem bzw. die Krankheit bzw. das Finanzloch nur so vor uns hin. Das wäre eine erste Vorbemerkung. Eine zweite Vorbemerkung: Alle Anträge, die wir hier behandeln, sollten eigentlich budgetneutral sein, das Ausgabentotal also nicht erhöhen, wenn der Gesundungsprozess unseres Patienten Bundeskasse tatsächlich erfolversprechend verlaufen soll.

Eine letzte Vorbemerkung: Sparen darf nicht zum Schwarzpeterspiel werden. Mehr sparen also dort, wo sparen möglich ist; sparen aber nicht dort, wo wichtige Aufgaben bloss anderen zugeschoben werden oder via Nachkredite quasi auf Umwegen bewilligt werden müssen.

Meine Anträge (vgl. auch Pos. 415 hiervor und Pos. 802 in der 4. Sitzung) sind im Sinne dieser Vorbemerkungen zu verstehen. Die vorgeschlagene Kürzung (Pos. 415), welche absolut realistisch ist, entspricht auf den Franken genau der Summe, die ich bei anderen wichtigen Rubriken aufstocken möchte. Diese wichtigen Ausgaben betreffen Investitionen, vorab zugunsten des Werkplatzes Schweiz. Im Bereich des beruflichen Bildungswesens noch mehr zu kürzen, als der Bundesrat dies ohnehin tut, könnte sich sehr wohl als volkswirtschaftlicher Bumerang erweisen. Berufliche Aus- und Weiterbildung schafft Fähigkeitskapital, das zu den Grundvoraussetzungen einer erfolgreichen schweizerischen Volkswirtschaft zählt.

Die sich beschleunigende technologische Entwicklung erfordert zusätzlich sowohl von der beruflichen Aus- als auch von der beruflichen Weiterbildung einen sich anpassenden Investitionsrhythmus, wollen wir diesen Grundpfeiler der Schweizer Wirtschaft nicht ernsthaft schwächen. Zudem handelt es sich bei der Rubrik 705.4600.001 um konjunkturwirksame Investitionen. Darf ich Sie auch daran erinnern, dass immer noch dringende Nachholbedürfnisse im Raum stehen. Man kann nicht immer von der Bedeutung und vom hohen Stellenwert der Berufsbildung ganz allgemein für den Werkplatz Schweiz sprechen und sich gleichzeitig mit zusätzlichen Einsparungen gegenüber der Konkurrenz einen Rückstand einhandeln.

Ich darf darauf hinweisen, dass der Bundesrat gegenüber dem Budget 1992 bereits massive Einsparungen vorgeschlagen hat.

Aehnlich verhält es sich bei der Investitionshilfe. Auch das ist ganz klar eine konjunkturwirksame Massnahme. Mit Investitionshilfe löst man ein 5- bis 6fach höheres Investitionsvolu-

men aus. Ich verzichte im Sinne einer effizienten Ratsarbeit darauf, den diesbezüglichen Antrag näher zu begründen. Kollege Bürgi wird das nachholen.

Mein Antrag will als Gegenleistung die Ausgaben des Bundesamtes für Flüchtlinge (Pos. 415) um diese 14 Millionen Franken kürzen. Ich anerkenne, dass der Bundesrat gegenüber dem Budget 1992 bereits etwa 10,5 Prozent weniger verlangt und dass die Finanzkommission nochmals um weitere 50 Millionen Franken zurückschützen will. Die Ausgaben müssen aber auch in einer gewissen Relation zu den Asylbewerberzahlen stehen. Gemäss Statistiken sollen die Zahlen der zuströmenden Asylbewerber aber wesentlich gesunken sein, und Herr Bundesrat Koller rühmt sich ja, dass auch der Berg der hängigen Gesuche mehr oder weniger abgebaut sei. Ich darf deshalb annehmen, dass auch dieses Bundesamt selbstverständlich «abspecken» wird. In den Antworten auf verschiedene persönliche Vorstösse in dieser Sache hat der Bundesrat zudem zugesichert, z. B. Entschädigungsansätze herabzusetzen. Eine vergleichbare Grösse bildet übrigens die Rechnung pro 1991. Wenn man diese heranzieht und alle anderen Aspekte mitberücksichtigt, so kann man füglich sagen, dass ein Ausgabentotal von rund 606 Millionen Franken ohne weiteres ausreichen wird. Herr Bundesrat, mit Schlaumeierei hat das nichts zu tun, vielmehr mit dem Bemühen um eine effiziente Ausgabenpolitik. Im Bereich Flüchtlingswesen wird relativ wenig eingespart, in den anderen Bereichen relativ viel bewirkt. Vereinfacht gesagt: Mit einer Wurst schlagen wir eine Hamme herab.

Ich bitte Sie im Interesse des Werkplatzes Schweiz und im Interesse einer Investition in die Zukunft, einer Investition in unsere Jugend, um Zustimmung zu meinem Antrag.

**Bürgi:** Mit oder ohne EWR werden die Randregionen und Berggebiete in den nächsten Jahren wirtschaftlich stark unter Druck kommen. Die Berggemeinden haben heute Mühe, das Baugewerbe zu beschäftigen. Andererseits wären dringende Bauvorhaben vorhanden, die verwirklicht werden sollten. Ich denke da an gute Infrastrukturen wie Schul- und Sportanlagen, Zufahrtsstrassen, Mehrzweckhallen; lebenswichtige Bauwerke, um diese Berggebiete vor Entvölkerung zu schützen. Nun will man einerseits für die in Bedrängnis geratene Bauwirtschaft Massnahmen ergreifen, um das Bauvolumen zu vergrössern; andererseits kürzt die Finanzkommission die Position «Investitionshilfe für Berggebiete», obwohl gerade diese Kredite ideale Institutionen sind, indem man mit Investitionshilfe des Bundes in den finanzschwachen Berggebieten mit kleinen Mitteln ein grosses Bauvolumen auslösen kann. Dazu kommt, dass man nicht neue Administrationen schaffen muss. Finden Sie es richtig, dass man nun ausgerechnet dort spart, wo man das nötige Bauvolumen durch diese Investitionskredite um ein Mehrfaches vergrössern könnte? Zudem sind das keine Subventionen, sondern zinsfreie Darlehen, Gelder, die wieder zurückbezahlt werden müssen.

Ich bitte Sie daher, dem Entwurf des Bundesrates zuzustimmen und zugunsten der Berggebiete auf die Streichung von 3 Millionen Franken zu verzichten.

**Frau Leemann:** Die SP-Fraktion hat diesen Kürzungen beim Biga nur sehr schweren Herzens zugestimmt, denn auch hier sind Bereiche betroffen – beispielsweise das berufliche Bildungswesen, das wir nicht anders als das akademische Bildungswesen beurteilen –, wo Beiträge ganz sicher als Investitionen in die Zukunft betrachtet werden müssen. Weil die Kürzungen hier aber doch relativ bescheiden sind, haben wir uns in der Finanzkommission zur Zustimmung durchgerungen.

Ich möchte aber ganz eindeutig festhalten, dass wir uns gegen den Antrag von Herrn Seiler Hanspeter wenden, insbesondere gegen die Verknüpfung zwischen höheren Ausgaben hier und weiteren Kürzungen im Bereich des Flüchtlingswesens. Es ist eben doch, Herr Seiler, ein Schwarzpeterspiel, das Sie hier betreiben, auch wenn Sie das Gegenteil weismachen wollten. Vielleicht muss man auch sagen, dass Rosskuren sehr gefährlich sein können, wenn Patienten bereits sehr geschwächt sind. Sachlich heisst diese Verknüpfung nichts anderes, als dass sie Menschen gegeneinander ausspielt: Schweizer und

Schweizerinnen auf der einen Seite, Ausländer und Flüchtlinge auf der anderen Seite. Das sollten wir wahrlich nicht tun in einer Situation, wo wir uns gegen Rechtsradikalismus und gegen wachsenden Fremdenhass wehren müssen!

In der Diskussion zum Bundesamt für Flüchtlinge sind von ganz rechts in diesem Saal unsägliche Voten gefallen. Ich kann nur dem beipflichten, was der Kommissionssprecher, Herr Hess Peter, dazu gesagt hat.

Ich bitte Sie, den Antrag Seiler Hanspeter ganz klar abzuweisen.

**Hess Peter**, Berichterstatter: Im Bereich des Biga haben wir auf unsere Kürzungsvorgabe hin tatsächlich Kürzungsvorschläge aus dem EVD erhalten, insgesamt 9 Millionen Franken. Beim beruflichen Bildungswesen ist es eine Kürzung um 5 Millionen Franken auf neu 360,37 Millionen Franken. Das wird zur Folge haben, dass verschiedene Projekte im Bereich der Ersatzbeschaffung von Lehrmitteln zurückgestellt werden müssen.

Bei Neu- und Erweiterungsbauten für die berufliche Ausbildung ist eine Kürzung um 1 Million Franken auf neu 42,8 Millionen Franken vorgesehen. Auch hier wird es darum gehen, dass verschiedene Ausbauvorhaben zurückgestellt werden müssen, was bei den Kantonen entsprechende Einsparungen zur Folge haben wird. Es wird sehr wahrscheinlich mit grösseren Klassengrössen gefahren werden müssen.

Zur Investitionshilfe für Berggebiete: Hier geht es um eine Kürzung von 3 Millionen auf neu 47,4 Millionen Franken. Hier geht es um Einlagen in den Fonds der Investitionshilfe für Berggebiete. Das Ziel des Bundesrates ist es ja, bis ins Jahr 2000 rund 800 Millionen Franken in diesen Fonds zusätzlich einzulegen. Es handelt sich hier um eine zeitliche Straffung. Man kann für oder gegen diese Kürzung sein.

Herr Seiler Hanspeter möchte die Kürzungen um 9 Millionen Franken beim Bundesamt für Flüchtlinge kompensieren. In der Kommission lag uns dieser Antrag nicht vor. Ich bin aber der Meinung, dass wir auf diese Kompensation verzichten sollten. Ich möchte Herrn Seiler Hanspeter nicht unterstellen, dass er die von Frau Leemann vorgetragene Verquickung im Sinne hat; es geht tatsächlich darum, dass wir beim Bundesamt für Flüchtlinge eine spekulative Budgetgrösse haben, die sich erst im Verhältnis mit den definitiven Bewerberzahlen wird festlegen lassen. Wir können genausogut auf diese Kompensation verzichten, denn wenn tiefere Zahlen zu vermerken sind, werden wir dort zweifellos Einsparungen machen. Das hat wirklich nur kosmetischen Charakter. Wenn man also beim Biga mit Herrn Seiler Hanspeter der Meinung ist, man dürfe hier nicht kürzen, dann machen wir das in seinem Sinne. Aber schlussendlich bin ich der Meinung, dass Sie auch in diesem Bereich der Finanzkommission folgen sollten.

**M. Narbel**, rapporteur: La justification des réductions de 9 millions a été fournie à la Commission des finances par le retrait de certains projets décidés par l'Ofiamt. En les acceptant, vous ne touchez donc pas à la formation professionnelle, mais à son organisation et au fait que l'on a décidé de renoncer à certains projets.

En ce qui concerne les propositions qui ont été déposées, je trouve fort curieuse la compensation suggérée par M. Seiler Hanspeter qui souhaite économiser 9 millions sur les dépenses se rapportant aux réfugiés. Nous nous sommes exprimés tout à l'heure à leur sujet en disant que nous fixons un cadre financier et qu'ensuite les dépenses sont engagées en fonction des nécessités. On nous propose donc de l'acrobatie financière en nous disant: «Réduisons le budget pour les réfugiés et augmentons celui de la formation professionnelle en proportion.» Cela n'a aucune espèce de rigueur financière. Aussi, je vous invite à suivre les sages propositions de la Commission des finances, comme vous l'avez fait jusqu'à présent.

Bundesrat **Stich**: Ich bitte Sie, den Antrag von Herrn Seiler Hanspeter abzulehnen, und zwar aus dem einfachen Grund, weil letztlich alle von Kürzungen betroffen werden. Selbst die Berufsschulen, selbst das Berggebiet. Es müssen alle etwas davon spüren. Und umgekehrt: Die Art, aufzustocken und

dann im Bundesamt für Flüchtlinge zu kompensieren, ist unehrlich; mit Ihrem Antrag beschliessen Sie einfach höhere Ausgaben. Denn entscheidend ist nicht der Kreditbetrag für das Flüchtlingswesen, sondern die Anzahl der Flüchtlinge, die dann tatsächlich kommen. Sonst könnten wir das Budget natürlich sehr einfach ausgleichen. Wir könnten die Zinszahlungen tiefer einstellen. Wir könnten die Steuereinnahmen höher ansetzen, und dann hätten wir ein ausgeglichenes Budget. Aber das hat mit der Realität nichts mehr zu tun.

Pos. 705.3600.851, 705.4200.201

Angenommen – Adopté

Pos. 705.4600.301

Abstimmung – Vote

Für den Antrag der Kommission	72 Stimmen
Für den Antrag Seiler Hanspeter/Bürgi	31 Stimmen

Pos. 705.3600.001, 705.4600.001

Abstimmung – Vote

Für den Antrag der Kommission	offensichtliche Mehrheit
Für den Antrag Seiler Hanspeter	Minderheit

*Hier wird die Beratung dieses Geschäftes unterbrochen*

*Le débat sur cet objet est interrompu*

Schluss der Sitzung um 12.15 Uhr

*La séance est levée à 12 h 15*

## **Voranschlag der Eidgenossenschaft 1993**

### **Budget de la Confédération 1993**

In	Amtliches Bulletin der Bundesversammlung
Dans	Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale
In	Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale
Jahr	1992
Année	
Anno	
Band	VI
Volume	
Volume	
Session	Wintersession
Session	Session d'hiver
Sessione	Sessione invernale
Rat	Nationalrat
Conseil	Conseil national
Consiglio	Consiglio nazionale
Sitzung	03
Séance	
Seduta	
Geschäftsnummer	92.064
Numéro d'objet	
Numero dell'oggetto	
Datum	02.12.1992 - 08:00
Date	
Data	
Seite	2326-2351
Page	
Pagina	
Ref. No	20 022 019